

Report of the 2nd International Design Competition, Osaka

第2回 国際デザイン・コンペティション 報告書



財団法人 国際デザイン交流協会
JAPAN DESIGN FOUNDATION

目次 Contents

あいさつ	2
Greetings	
1 事業の趣旨と日程	3
Aim and Schedule	
2 テーマ	4
Theme: [Kou]	
3 審査員	6
Members of Jury	
4 ICOGRADA・ICSID・IFI の承認	6
Approval of ICOGRADA・ICSID・IFI	
5 募集	7
Entry Recruitment	
6 質問と回答	8
Inquiries	
7 応募登録状況	8
Registration	
8 予備審査	9
Preliminary Judging	
9 本審査	12
Final Judging	
10 審査員報告	14
The Jury's Report	
11 表彰・展示	18
Citation Ceremony and Exhibition	
12 入賞作品	21
The Prize-winning Works	
13 本審査対象作品	35
Entries for the Final Judging	
14 第2回国際デザイン・コンペティション応募要項	63
The Conditions and Rules of the Second International Design Competition	
あとがき	65
Epilogue	

あいさつ

この報告書は、産業の文化的側面を代表するデザインを通じて、わが国が新しい国際交流の場を提供することを目的として開催する、国際デザイン・フェスティバルの基幹事業の一つである、「第2回国際デザイン・コンペティション」についてまとめたものであります。

この国際デザイン・コンペティションは通商産業省の委託を受けて行われ、ここに第2回をむかえました。デザイン全分野を対象とした企画や、漢字「交」というグローバルなテーマなど、これまでにないスケールが世界中のデザイナーの大きな関心を集め、世界41ヶ国、1,032点にのぼる応募をいただき、成功裡に終了することができました。この多くの作品の中から選ばれた受賞作品は、デザインの視座はもとより、社会的、文化的に人類の未来に及ぼす意義を重視し、選定されたものであります。

また、この国際デザイン・フェスティバルは、このコンペティションのほか、国際デザイン・アワード、国際デザイン展、その他多くの関連事業によって構成され、これら事業の展開によって社会や文化に大きく貢献できるものと信じております。

終わりに、種々のご協力とご指導を賜った通商産業省、大阪府、大阪市、経済界、デザイナー及びその他関係各位、ならびにICOGRADA(国際グラフィックデザイン協会協議会)、ICSID(国際インダストリアルデザイン団体協議会)、IFI(国際インテリアデザイナー連盟)に対し、深く感謝の意を表明するとともに、今後ますますのご支援をお願いする次第であります。

昭和61年3月

財団法人 国際デザイン交流協会

会長 古川 進

Greetings

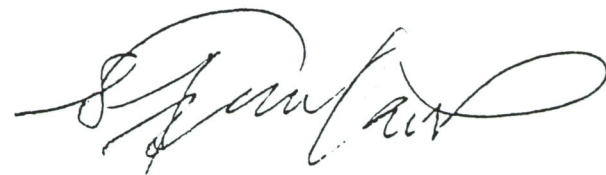
The following is a brief report of the 2nd International Design Competition, Osaka, the main event in the International Design Festival, Osaka. The Competition was presented with the aim of offering a venue for new international exchange via design activities representing the cultural aspects of industry.

The International Design Competition, Osaka, carried out under the auspices of the Ministry of International Trade and Industry, held for the second time, drew the attention of designers around the world, its unprecedented scale covering all areas of design, the global theme of「交」“Kou” (interaction), winning complete success with the participation of 1,032 entries from 41 countries. Prize winning works have been selected, in terms of design excellence as well as of the social and cultural significance they render to the future of humankind.

This International Design Festival, Osaka is indeed a unique design event, comprised of various related activities including the International Design Award, Osaka and International Design Exhibition, in addition to the aforesaid Competition, its development will undoubtedly make a great contribution to society and culture as well.

In concluding, on behalf of the Japan Design Foundation. I should like to express our heartfelt thanks to the Ministry of International Trade and Industry, Osaka Prefectural Government, Osaka Municipal Government, industrial circles, designers, the ICOGRADA (International Council of Graphic Design Association), the ICSID (International Council of Societies of Industrial Design) and the IFI (International Federation of Interior Architects/Interior Designers) for their kind cooperation and suggestions; and I should also like to ask all concerned bodies and persons for their continued support of our future activities.

March 1986



Susumu Furukawa
Chairman
Japan Design Foundation

1. 事業の趣旨と日程

国際デザイン・コンペティションは、21世紀をめざして、人類の豊かな未来への具体的なビジョンを明確にすることにより、あらためてデザインの役割を問うために、あらゆるデザイン分野を対象に、1983年を第1回として、以降隔年毎にテーマを設けて開催するもので、1985年に第2回が開催された。国内外のデザイナーなどによって構成された審査員による審査の結果、優秀な作品に賞を贈るとともに、それらの作品の展示や出版などを通じて、社会一般のデザインに対する理解と関心を深め、産業と文化の向上に寄与することを目的としている。

<第2回国際デザイン・コンペティション日程>

1984年7月	応募要項発行
7月10日	応募登録開始
8月	ポスター発行
9月10日	質問締切り
10月	回答書送付
10月31日	応募登録締切り
1985年1月10日	予備審査用出品締切り
2月24日～28日	予備審査
3月	予備審査結果通知
6月15日	本審査用出品締切り
7月21日～25日	本審査
7月	本審査結果通知
10月23日	表彰式典
10月17日～11月4日	展示会（第2回国際デザイン展）

1. Aim and Schedule

The International Design Competition, Osaka will be held every two years, under a specific theme each time, starting from 1983 and again 1985, open to all design fields, in order to redefine the role of design while clarifying a concrete vision of a better future for mankind at the dawn of the 21st century.

The jury chosen from all over the world will screen entries to honor outstanding works with prizes; then all these prize-winning works will be exhibited and publicized to deepen the general public's understanding of and interest in design activities, contributing to the development of culture.

2nd International Design Competition, Osaka [Schedule]

1984 Jul.	The conditions and rules made public
Jul. 10	Registration began
Aug.	The poster made public
Sep. 10	Closing date for inquiries
Oct.	Replies to inquiries sent
Oct. 31	Closing date for registration
1985 Jan. 10	Closing date for entries for Preliminary judging
Feb. 24 ~ 28	Preliminary judging
Mar.	Results of preliminary judging announced
Jun. 15	Closing date for entries for final judging
Jul. 21 ~ 25	Final judging
Jul.	Results of final judging announced
Oct. 23	Citation ceremony
Oct. 17 ~ Nov. 4	The 2nd International Design Exhibition

2. テーマ:[交]

第2回国際デザイン・コンペティションのテーマは、11名の委員(付録参照)により構成されるテーマ実行委員会により審議され、決定した。

第1回コンペティションのテーマ「集」に続くものとして

- ① 全デザイン分野を対象とするコンペティションにふさわしいこと
- ② 前衛的姿勢をもつこと
- ③ 現代的意義をもつこと
- ④ グローバルな視点にたつこと
- ⑤ 日本の主催するコンペティションとしての独自性をもつこと

などの観点を考慮して審議された。

そして候補として「道」「流」「通」「遊」「信」「健」「省」「老」「育」「行」「交」等が提案され、その中から「交」に決定した。

テーマ「交」の解説

われわれは、第2回国際デザイン・コンペティションのテーマとして、ここに漢字「交」を提案する。

文字は、文化を維持し発展させるためのもっとも重要な手段である。世界の古代文化圏の原始文字は、すべて絵文字から出発した。しかし、そこから表意文字を生み、漢字として発展させたのは中国だけであった。日本はその漢字を移入しつつも、それを極度に省略したり、変形させた独自の表音文字(カタカナ・ひらかな)を生み出し、特色ある文化を築きあげてきた。

このコンペティションが、表意文字である漢字をテーマとして行うのは、その発生以来そこにこめられている理念・思想を世界的な場において、デザインという視座から認識する時、そこに現代のわれわれをとりまく諸問題に対する新しい解決を予感するからである。

シンボリックな漢字を手がかりとして、21世紀へむけての知的創造の場としたい——これが、このコンペティションのスターティング・ポイントである。

「交」という文字は、人間が脛(すね)を交差させているところから生まれた、象形文字である。通常 コウ [KOU] と発音される。

もともとは脛を組合せる意味だったが、後に変化して次のような多くの意味をもって使われるようになった。

- | | | |
|-----------------|---|---------|
| (1) まじわる、まじえる | → | 交差、交通など |
| (2) まじわり、つきあい | → | 交際、国交 |
| (3) まじる、まぜる、まざる | → | 交錯、混交 |
| (4) かわす、かえる、かわる | → | 交替、交換 |
| (5) こもごも、かわるがわる | → | 交互、交番 |

「交」は、人間や社会を形成する重要なモーメントである。生命・種族の維持は、「交」によりなされる。また経済のしくみは、「交」の概念の発見がなければ成立することはできなかった。このように「交」は生命や社会をつくる根源の行為であり、この本質的な問題との取り組みの中から、デザインという創造行為の意味を改めて見出したい。

生き物に雌雄の両性があり、その「交」によって新たな生命が誕生し、その種は維持される。近代の生物工学の教えるところによれば、異種の交配によって、しばしば革命的な種が生み出されることが述べられている。異なった文化相互の自由な「交」の中から、新しい文化が開花する。日本は、外来の異文化を対置することなく、積極的に取り入れつつ独自の文化として消化してきた一つのモデルでもあった。このように、「交」は生命や社会・文化を維持するばかりでなく、発展させ、変革させるための基本的行為である。

この第2回国際デザイン・コンペティションが、そのテーマとしてこの基本的行為である「交」をとりあげるのは、その追求の中から、現在われわれをとりまいている諸問題や、来るべき世紀へむけての清新な提案を、ひろく世界のデザイナー

2. Theme:[Kou]

The theme of the Second International Design Competition, Osaka was chosen by the eleven-member (see appendix) Theme Executive Committee.

Deliberations upon the theme to follow the First Competition theme, “Shu”, were conducted with consideration given to the following points:

- 1) The theme should be appropriate for a Competition which covers all areas of design.
- 2) The theme should be avant-garde in nature.
- 3) The theme should have present-day significance.
- 4) The theme should render a global point of view.
- 5) The theme should offer uniqueness as a theme for a competition sponsored by Japan.

Among the proposals for the theme were「道」「Dou」,「流」「Ryu」,「通」「Tu」,「遊」「Yu」,「信」「Shin」,「健」「Ken」,「省」「Syo」,「老」「Ro」,「育」「Iku」,「行」「Kou」, and「交」「Kou」.「交」「Kou」(interaction) was the final choice.

Theme Interpretation

We hereby propose the Chinese character “交” [Kou] as the theme of the 2nd International Design Competition.

Writing is the most vital means for developing and maintaining a civilization. All primitive alphabets in the various ancient civilizations started as picture words. However, China alone succeeded in developing ideographic symbols, later systematizing them into “Kanji” (Chinese characters). Japan, after the introduction of those characters, created from them some greatly abridged versions, unique phonetic symbols (Katakana & Hiragana), as a tool for bringing about its own peculiar culture.

The reason underlying our decision to convene this competition under a theme embodied in a Kanji, an ideographic symbol, is that we can foresee new solutions to various problems confronting us through our efforts to recognize the ideal and the philosophy embodied from its start in Kanji viewed from the standpoint of design.

Trying to provide an arena for creation with a view towards the 21st century by utilizing a symbolic Kanji-herein lies the starting point of this competition.

[Kou] is a pictographic character born from a picture of a man with his legs crossed; it is usually pronounced [Kou].

From the original meaning of crossed legs, it underwent several modifications and now has the following different meanings:

- | | | |
|----------------------------|---|-------------------------------|
| (1) To cross, to mix | → | Crossing, traffic, etc. |
| (2) Society, friendship | → | Association, friendship, etc. |
| (3) To stir, mix, blend | → | Intracacy, mixing |
| (4) To exchange, replace | → | Change, exchange, etc. |
| (5) Alternately, buy turns | → | Alternate, shift |

[Kou] thus constitutes an important moment for us human beings and for our society. Life and the species are preserved through [Kou]. The economic structure can only continue existing through a series of discoveries of the many concepts of [Kou]. Thus [Kou] becomes a very fundamental act forming part of our life and society; and we should like to rediscover the significance of creative acts, “Designing” by wrestling with this substantial subject.

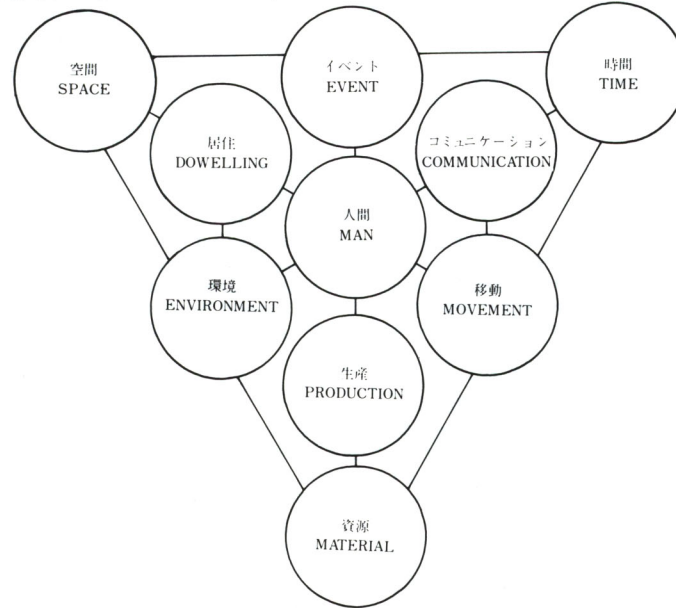
All living creatures have sex and through [Kou] new life is born and the species are maintained. Nowadays, through modern bio-engineering, cross breeding can often bring about innovative species. Out of free exchange between different cultures a new culture comes into flower. Japan constitutes a model case of actively adopting foreign culture, without positioning herself against it, in order to digest it and mix it with her own culture. Thus, [kou] is a fundamental act aimed at not just maintaining but also developing and nurturing life, society and culture.

The 2nd International Design Competition has as its theme this basic act, [Kou], with the hope to request designers worldwide to come up with fresh proposals for dealing with those problems currently surrounding us as well as aiming at the coming new century.

We intend to develop this theme [Kou] in line with our quest for spiritual and concrete solutions to problems of individual lives and social sys-

に求めようとするものにほかならない。

このテーマ「交」との取り組みは、その文字のもつ普遍的でかつ示唆に富んだ理念をふまえて、人間生活や社会のシステムに対する精神的、あるいは具体的解決の方途を探ることである。下図は人間をとりまく諸相を構造化したものであるが、そこに「交」の概念が及ぼす領域をいたるところに見出すことができるだろう。



例えば、コミュニケーションのためのシンボル・システムは、物的生産をこえて情報的「交」が重要な要素となるであろう未来社会において、重要な意味を持つ提案である。人間を疎外から救うための「交」のメディアや装置・施設は？ 異文化が「交」する方法は？

それは人間と人間との間にのみにとどまるものではなく、人間ともの、ものとのもの、人間と自然などさまざまな広がりを考えることができよう。

われわれは、いま、大きな転換点に立たされている。

1830年代にはじまった産業革命と、20世紀に入ってのめざましい科学技術の発展は、人類社会に多くの変革をもたらした。人類は、かつてない高度な文明社会を築き、豊かな生活を享受している。

しかし、多くの学者が地球の資源やエネルギーが有限であることを指摘し、だれもが核利用や生体工学、電子技術に代表される科学技術のとめどもない行方に、あるおそれをいっている。大気や海の汚染、人口の爆発的増加、食料の欠乏などさまざまな困難な問題にも直面している。また、地球の多くの地域では、いぜん貧困と飢えの恐怖から解放されていないことも、銘記されなくてはならない。

このような状況は、われわれに社会、生活、文化のあらゆる面において、これからとるべき方向を真摯に考えることを求めている。その中であって、デザインは、一体なにをなすべきであろうか。これらの直面している課題に対して、デザインはいかなる解答を与えることができるのであろうか。

科学と人間を結び、産業と芸術をつなぐべきデザインが、いまこそ、その責務をはたすときであり、世界の英知を集めて、ハード/ソフトの両面からこれらの問題の解決の方途を探り、来るべき世紀へむけて、デザインの新しい使命を明らかにしていくことが、この国際デザイン・コンペティションのめざすところである。われわれは、第1回に「集」という状況を提案し、世界53ヵ国から1,367点におよぶ創造提案を得た。「集」の中で人びとはふたたび個の存在と重要性を確認した。その個と個を結びつけるのが「交」である。

こうした人間・社会の根源の行為としての「交」に対して、精神的メディア・システムから具体的プロダクトや環境まで、人間、社会、生活、文化そして自分自身の周辺を、「交」の概念より見つめた世界中の深く清冽な考察と提案を求めるものである。

tems, based on the universal and very suggestive ideal entailed in this character. Various phases surrounding us human beings are schematically shown below; you may be able to find spheres related to the concept of [Kou] everywhere.

For instance, a symbolic system for communication may become a proposal with significant meaning in the futuristic society where informational [Kou] constitutes a vital element beyond materialistic production.

Media, equipment or facilities of [Kou] designed for saving human beings from alienation? Methods of [Kou] between heterogeneous cultures? It cannot remain an act solely between two human beings, but may further expand to include action between man and material, between materials, or between human beings and nature.

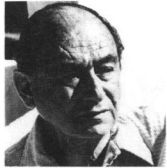
We require proposals covering a wide range of activities focusing on the concept of [Kou] stretching all the way from spiritual media and systems, concrete projects, the environment, human beings, society, life, culture up to our own personal surroundings.

We proposed the character“集”[Shu] for the 1st Competition, which succeeded in attracting 1367 creative works. This time, we raise this subject [Kou] as a fundamental act of we human beings and our society and ask you to contribute your proposals and discussions full of deep insight.

3. 審査員

第2回国際デザイン・コンペティションの審査員は、ICOGRADA, ICSID, IFIの定める国際デザイン・コンペティション規定にもとずき、日本(主催国)より2名、国外より5名、計7名で構成することとし、その選定は12名の委員より構成される審査実行委員会により審議された。

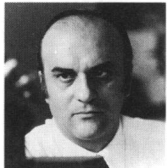
① テーマ「交」との関係 ② 国際的視野 ③ 地域的バランス ④ 専門分野のバランス ⑤ 国際デザイン・コンペティション規定との対応の観点から、厳正に審議のうえ決定した。



審査員長
ジョージ・ネルソン (アメリカ)
George Nelson (U.S.A.)
Interior designer

アメリカ/インテリアデザイナー/1908年生まれ/エール大学卒業。タイム社の建築誌アーキテクチュラル・フォーラム、「フォーチュン」誌の編集長を経て、建築設計事務所を設立。建築・インテリアから家具デザインまで幅広い分野にわたって取組む。現在アメリカデザイン界の最高権威の一人。IAI(アメリカ建築学会)名誉会員、王立美術協会(ロンドン)名誉会員。IDSA(アメリカインダストリアルデザイナー協会)個人特別賞など受賞。エール大学、コロンビア大学、マサチューセッツ工科大学のほか、カナダ、イタリア、日本など各国で講演。

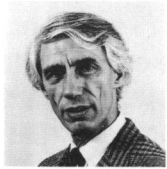
Born 1908; interior designer; studied at Yale University (U.S.A.); after working as Editor of "Architectural Forum" (Time Inc) and "Fortune", opened an Architecture Design Office; widely engaged in various fields of design from building interiors to furniture design; currently one of the top authorities in the American design world; Fellowship member of the AIA (American Institute of Architects); honorary member of the Royal Society of Arts (London); awarded the personal Recognition Award of the IDSA (the American ID Association); lectured at Yale University, Columbia College, Massachusetts University, Canada, Italy, Japan, etc.



ロドルフォ・ボネット(イタリア)
Rodolfo Bonetto (Italy)
Industrial designer

イタリア/インダストリアルデザイナー/1929年生まれ/ピニンファリナ社、西ドイツウルム造形大学のプロダクト・デザイン部門教授を経て、自身のデザイン事務所を設立。工作機械、自動車からオーディオ機器まで手がける。オリベッティの工作機械などで黄金コンパス賞を受賞。/1971-73 ADI(イタリア工業デザイン協会)会長、1981-83 ICSID(国際インダストリアルデザイナー団体協議会)会長。

Born 1929; industrial designer; after spending several years with Pininfarina (Italy) and serving a professorship at the Hochschule fur Gestaltung, Ulm (West Germany), founded his own design office, which handles machine tools, automobiles and audio components; awarded the "Compasso d'Oro" prize for designing Olivetti products. President of the ADI (Italian Industrial Design Association) for 1971-73; President of the ICSID (International Council of Societies of Industrial Design) for 1981-83.



ウイム・ヘンドリック・クロウエル
(オランダ)
Willem Hendrik Crowel
(the Netherlands)
Graphic designer

オランダ/グラフィックデザイナー/1928年生まれ/グローニンゲン美術工芸アカデミー及びアムステルダム美術工芸学校卒業。コーリン・リーとの共同の事務所を経て、トータルデザイン事務所を設立。日本万国博覧会館、オランダ郵政省デザイン標準化計画など、公共機関の仕事も多く手がける。ワルシャワ国際ポスタービエンナーレなどに入賞/デルフト工科大学主任教授/1963-66. ICOGRADA (国際グラフィックデザイン協会協議会) 事務総長。

Born 1928; graphic designer; studied at the Academy of Arts and Crafts, Groningen and the Institute for Arts and Crafts, Amsterdam (the Netherlands); after collaborating with Kho Liang Le, founded Total Design, his works include many works for public bodies such as the Dutch Pavilion at Expo '70 Osaka and the Standard program for the Dutch Post Office; awarded at the Warsaw International Poster Biennale, etc; Senior Professor at the Technical University of Delft; Secretary-General of the ICOGRADA (International Council of Graphic Design Association) for 1963-66.



福田 繁雄 (日本)
Shigeo Fukuda (Japan)
Graphic designer

日本/グラフィックデザイナー/1932年生まれ/東京芸術大学卒業。味の素株式会社を経てフリーとなる。現在、錯視をテーマとした作品を多く手がけ、新しいグラフィック・デザインの世界を創造している。そのほか、日本万国博覧会、札幌オリンピックのピクトグラム(絵文字)など、公共的分野の作品も数多い。ワルシャワ国際ポスタービエンナーレなどに入賞多数/東京芸術大学美術学部助教授。

Born 1932; graphic designer; studied at the Tokyo University of Arts and Music; after working for Ajinomoto Co., became a free-lance designer; currently endeavouring to create a new graphic design world by focusing on illusion. His works also include various of public nature such as the pictogram at Expo '70 Osaka and the Sapporo Winter Olympics; awarded various prizes at the Warsaw International Poster Biennale, etc.; currently Associate Professor at the Tokyo University of Arts and Music, Department of Art.



榎 文彦 (日本)
Fumihiko Maki
Architect, Urban planner

日本/建築家、都市計画家/1928年生まれ/東京大学及びハーバード大学卒業。ワシントン大学、ハーバード大学準教授を経て、横総合計画事務所を設立。その間ハーバード大学、カリフォルニア大学、ウィーン工科大学などの客員教授。代表作に代官山集合住宅、慶応義塾大学新図書館などがある。グラハム財団美術基金賞、第10回毎日芸術賞、第24回芸術選奨文部大臣賞、第12回日本芸術大賞などを受賞/東京大学工学部教授。

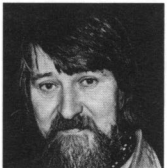
Born 1928; architect, urban planner; studied at Tokyo University and Harvard University; after teaching at Harvard University, founded the Maki General Planning Office, while alternating as Visiting Professor at Harvard University, University of California, Vienna University of Technology, etc. His design trends best expressed in the Daikanyama Housing Complex and the new library of Keio University. Awarded the Gold Prize of Arts of the Graham Foundation, 10th Mainichi Art Prize, Minister of Education Award at the 24th Art Selection, 12th Japan Art Grand Prize, currently Professor at Tokyo University, Faculty of Engineering.



ディッター・ラムス (西ドイツ)
Dieter Rams
(Federal Republic of Germany)
Industrial designer

西ドイツ/インダストリアルデザイナー/1932年生まれ/ウィズバーデン美術工芸学校卒業。オットー・アイヘル建築事務所を経て、1955年よりブラウン社のチーフ・デザイナーを務め、ブラウン社の世界的に有名なデザイン・ポリシーを確立した。ミラノ・トリエンナーレ大賞、黄金コンパス賞(ミラノ)、BIO(工業デザインビエンナーレ・ユーゴスラビア)金賞など受賞。RSF(西ドイツデザイン評議会)委員、王立美術協会(ロンドン)名誉会員。

Born 1932; industrial designer; studied at the School of Art at Wiesbaden (West Germany); after working for the Architecture Office of Otto Apel, joined and later appointed Chief Designer of Braun AG., thus establishing the world's famous design policy of "Braun", West Germany. Awarded the Milano Triennale Grand Prize, "Compasso d'Oro" Prize (Milano), 1st Biennale of Industrial Design (BIO) Gold Prize (Yugoslavia); member of the Supervisory Board of the German Design Council, honorary member of the Royal Society of Arts (London).



ヤン・トレゴール (デンマーク)
Jan Trägårdh (Denmark)
Industrial designer

デンマーク/インダストリアルデザイナー/1931年生まれ/スウェーデン・アートアカデミー卒業。コペンハーゲンのバルナドット・ピヤン事務所を設立。事務機器、オーディオ機器からプロダクト・グラフィックまで手がける。1982-IDDD(デンマーク工業デザイナー協会)会長、DD(デンマーク・デザイン評議会)委員。

Born 1931; industrial designer; studied at the Royal Academy of Art, Denmark/Sweden; after working for the Bernadotte & Bjorns Studio in Copenhagen, opened office with Rolf Andersen and others; deals with a wide range of design activities from office equipment, audio components up to product graphics; since 1982 has served as President of the IDD (Danish Industrial Designers Association); member of the Danish Design Council.

3. Members of Jury

The Jury for the Second International Design Competition, Osaka was composed of seven members in total—two from the host country, Japan, and five from abroad—in compliance with the international design competition regulations decreed by ICOGRADA, ICSID, and IFI. The members of Jury were selected by the Selection Executive Committee with 12 members in the Foundation. Jury was selected, following fair and impartial deliberation, on the basis of

- 1) their relevance to the theme "Kou,"
- 2) their global perspective,
- 3) well-balanced regional representation,
- 4) well-balanced professional representation, and
- 5) conformity with international design competition regulations.

4. ICOGRADA・ICSID・IFIの承認

この国際デザイン・コンペティションは、通商産業省の委託を受けて行われたものであるが、実施にあたっては、「国際デザイン・コンペティションに関する規定」に正式に準拠したコンペティションとして、ICOGRADA(国際グラフィックデザイン協会協議会)、ICSID(国際インダストリアルデザイン団体協議会)、IFI(国際インテリアデザイナー連盟)の正式承認を受けて行われた。

4. Approval of ICOGRADA, ICSID, and IFI

The International Design Competition, Osaka held under the auspices of the Ministry of International Trade and Industry, it as an official competition in compliance with the international design competition regulations with the official approval and endorsement of ICOGRADA, ICSID, and IFI.

5. 募集

この国際デザイン・コンペティションをより世界中の多くの人びとに知っていただき、また多数の応募を得るために、募集及びその広報活動は、次のように行った。

(1) 募集及び広報資料の作成

① パンフレット＝応募要項

昭和59年7月 / A4判・12ページ・日英仏語 / 10,000部
AD: 田中一光 D: 太田徹也

② ポスター

昭和59年8月 / B全判・日英仏語 / 4,000枚
AD: 田中一光 D: 太田徹也 P: 中本徳豊 Artist: 舟橋全二

③ ニュースリリース

No.13 「国際コンペ応募要項決まる」 昭和59年7月10日
No.16 「国際コンペ予備審査はじまる」 昭和60年2月18日
No.19 「国際コンペ本審査はじまる」 昭和60年7月16日
No.21 「国際コンペ入賞者決定」 昭和60年7月24日

④ 広告掲載

第2回の試みとして、国内・外のデザイン関係雑誌や新聞に募集広告を掲載した。

5. Entry Recruitment

To inform many people around the world of the International Design Competition, Osaka and to solicit entries, entry recruitment and P.R. activities were conducted as follows:

(1) Preparation of entry recruitment and P.R. materials

1) Pamphlet = the Conditions and Rules of the 2nd International Design Competition, Osaka

Issuance date: July, 1984
Form: A4 size, 12 pages
Language: Japanese, English, French
Circulation: 10,000 copies
AD: Ikko Tanaka
D: Tetsuya Ohta

2) Poster

Issuance date: August, 1984
Form: B-whole size
Languages: Japanese, English, French
Circulation: 4,000 copies
AD: Ikko Tanaka
D: Tetsuya Ohta
P: Noritoyo Nakamoto
Artist: Zenji Funahashi

3) News Release

No. 13 "The 2nd International Design Competition" has begun!
July 10, 1984
No. 16 "Preliminary Judging of the 2nd International Design Competition" has begun! February 18, 1985
No. 19 "Final Judging of the 2nd International Design Competition" has begun! July 16, 1985
No. 21 "Winners of the 2nd International Design Competition" were selected! July 24, 1985

4) Advertisement

For the Second Competition, advertisements soliciting entries were placed, for the first time, in Japanese and foreign design-related magazines and newspapers.

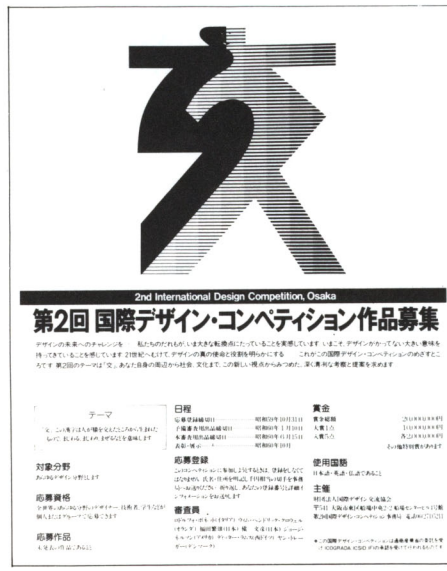
ポスター / Poster



応募要項 / The conditions and rules



広告 / Advertisements



6. 質問と回答

応募要項に関する質問は9月10日に締切られたが、世界9ヶ国より49項目の質問を受けた。これを事務局にて同じ内容の質問毎に整理し、又第1回の質問回答で重要なものを追加し、48項目にまとめた。回答内容は、応募要項の項目番号に対応し、応募要項を補完するものとして、審査実行委員会で審議のうえ、決定した。

質問回答書は、日・英・仏の3ヶ国語で作成し、応募登録者全員に送付した。

7. 応募登録状況

応募登録は10月31日をもって締切った。

応募登録の内訳は53ヶ国 2,244名であった。

応募登録者の国別、地域別傾向は、以下の通りである。

(1) 国別 (上位10ヶ国)

1位	日本	1,137名	50.7%
2位	アメリカ	167名	7.4%
3位	カナダ	148名	6.6%
4位	イギリス	116名	5.2%
5位	イタリア	114名	5.1%
6位	西ドイツ	96名	4.3%
7位	ハンガリー	45名	2.0%
8位	フランス	39名	1.7%
9位	ポーランド	38名	1.7%
10位	韓国	32名	1.4%

(2) 地域別

アジア	1,206名	53.7%
欧州	504名	22.5%
米州	319名	14.2%
ソ連・東欧	157名	7.0%
南米州	22名	1.0%
オセアニア	18名	0.8%
中東	9名	0.4%
アフリカ	9名	0.4%

6. Inquiries

The inquiry period as to the Conditions and Rules ended on September 10, 1984. Inquiries, received under 49 headings from 9 countries, were classified according to content by the Secretariat. The series of responses, with some important information which was chose among the headings of the "Questions and Answers" in the 1st competition added, were classified under 48 headings.

The responses were determined by the Selection Executive Committee so as to supplement the Conditions and Rules of the Second International Design Competition, Osaka and so that the numbers attached to the responses corresponded to those of the headings of the Conditions and Rules.

The "Questions and Answers", Published in Japanese, English and French, were sent to all registrants.

7. Registration

The time for registration ended on October 31, 1984. The registrants, from 53 countries, numbered 2,244. The registrants are classified by country and region as follows:

(1) Classification by Nationality

1st	Japan	1,137	50.7%
2nd	U.S.A.	167	7.4%
3rd	Canada	148	6.6%
4th	United Kingdom	116	5.2%
5th	Italy	114	5.1%
6th	Federal Republic of Germany	96	4.3%
7th	Hungary	45	2.0%
8th	France	39	1.7%
9th	Poland	38	1.7%
10th	Republic of Korea	32	1.4%

(2) Classification by Area

1st	Asia	1,206	53.7%
2nd	Europe	504	22.5%
3rd	America	319	14.2%
4th	East Europe	157	7.0%
5th	South America	22	1.0%
6th	Oceania	18	0.8%
7th	Middle East	9	0.4%
7th	Africa	9	0.4%

国別応募登録内訳 / Registrants classified by country

	国名 / COUNTRY NAME	登録者数 NUMBER
アジア	インド / India	16
	インドネシア / Indonesia	1
	韓国 / Republic of Korea	32
	シンガポール / Singapore	3
	台湾 / Republic of China	4
	中国 / People's Republic of China	4
	日本 / Japan	1,137
オセアニア	香港 / Hong Kong	8
	マレーシア / Malaysia	1
オセアニア	オーストラリア / Australia	15
	ニュージーランド / New Zealand	3
中東	イスラエル / Israel	4
	キプロス / Cyprus	1
	サウジアラビア / Saudi Arabia	1
	トルコ / Turkey	3
アフリカ	ガーナ / Ghana	4
	ガンビア / Gambia	1
	ナイジェリア / Nigeria	2
	南アフリカ / Republic of South Africa	1
アフリカ	トゴ / Togo	1
米州	アメリカ / United States of America	167
	カナダ / Canada	148
	メキシコ / Mexico	4
南米州	アルゼンチン / Argentina	5
	ウルグアイ / Uruguay	1
	コロンビア / Colombia	9
	チリ / Chile	2
	ブラジル / Brazil	5
欧州	イギリス / United Kingdom	116
	イタリア / Italy	114
	オーストリア / Austria	6
	オランダ / The Netherlands	29
	ギリシャ / Greece	2
	スイス / Switzerland	15
	スウェーデン / Sweden	27
	スペイン / Spain	8
	デンマーク / Denmark	24
	西ドイツ / Federal Republic of Germany	96
	ノルウェー / Norway	7
	フィンランド / Finland	4
	フランス / France	39
	ベルギー / Belgium	14
	ポルトガル / Portugal	1
	マルタ / Malta	1
アイスランド / Iceland	1	
ソ連・東欧	ソ連 / U.S.S.R.	2
	チェコスロバキア / Czechoslovakia	15
	ハンガリー / Hungary	45
	東ドイツ / Democratic Republic of Germany	26
	ブルガリア / Bulgaria	6
	ポーランド / Poland	38
	ユーゴスラビア / Yugoslavia	7
	ルーマニア / Romania	18
地域別合計	アジア計 / Asia Total	1,206
	オセアニア計 / Oceania Total	18
	中東計 / Middle East Total	9
	アフリカ計 / Africa Total	9
	米州計 / America Total	319
	南米州計 / South America Total	22
欧州	欧州計 / Europe Total	504
	ソ連・東欧計 / East Europe Total	157
総合計 / Grand Total		2,244

8. 予備審査

予備審査は7名の審査員全員の参加により、1985年2月24日～28日に大阪市北区、クラブ関西2階会議室で行われた。

1. 予備審査のための準備

予備審査に際し事務局は次のような事前準備を行った。

- (1) 予備審査が円滑に進められるよう作品を分野ごとに分類した。
- (2) 出品票を分類に合わせ翻訳、整理し、登録番号と応募者名を伏せて、分類記号と一連番号のファイルを作成し、審査員に配布した。
- (3) スライドを分野ごとの分類に合わせて整理するとともに、上下方向の確認および1点ごとのスライドの枚数に合わせた順序をつけ、5台のプロジェクターで同時に映写できるようにセットした。
- (4) スライド内に登録番号や応募者名の入っている作品は、応募要項 [11-4] に従い、その部分をぬりつぶして、写らないようにした。
- (5) 1,032点の作品を、要領よく適確に審査をすすめるため、ボタン式ランプ点減器を用いて可否を事務局で集計する方法をとり、第1回、第2回審査と順次しぼり込んでいった。

2. 予備審査の経過

まず木村事務局長より、予備審査までの経過説明のあと、予備審査に入った。

(1) 全作品の把握

最初に全応募作品の全体レベルを把握するために、1,032点の全作品を1点約6秒間隔で映写した。

(2) 第1回審査

作品は事務局で事前に準備した分類順に、1点毎に出品作品タイトル票を読みあげ、5台のプロジェクターでスクリーンに同時映写した。審査員はすぐれていると思う作品について自分のボタンを押すこととした。2票以上の投票を得た作品を第1回審査通過作品とし、99点が通過した。

(3) 第2回審査

第2回の投票は、第1回で1票だけの投票を得た作品152点を再映写して投票し、その結果、30点の作品が復活した。その結果、第1回投票で通過した作品99点と合わせ、合計129点の作品が以降の審査にかけられることとなった。

(4) 第3回審査

第1回及び第2回投票で通過した作品のタイトルを読みあげ、スライド映写し、審査員討議の上、保留、拒絶を決定した。但し、第1回審査にて4票以上、即ち審査員の過半数の投票を得た11点の作品については無条件通過とした。その結果70点の作品が通過した。

(5) 最終審査

第3回投票の対象となった全作品129点をその可否を確かめながら再検討を行なった。その結果第3回投票を通過した作品70点のうち4点の作品がその通過を拒否され、第3回投票により拒否された作品59点中2作品が復活した。以上の経過をへた審査により68点の作品が予備審査通過作品に決定した。

最後に審査員は、本審査への出品にあたっては、応募者はスライドのままの作品をパネルとして提出するのではなく、作品の同一性を尊重した上で、デザイン・コンセプトおよび表現内容の整理向上、その表現技術・グラフィカルな処理面での洗練等、十分な考察により、より高度な作品にするために、さらに努力することを強く要望された。

この要望は、事務局から予備審査結果通知と同時に審査員のコメントとして、予備審査通過者に連絡した。

(6) 予備審査結果通知

1985年3月、予備審査応募者全員にその登録番号により、審査結果を通知した。

8. Preliminary Judging

The preliminary judging was conducted from February 24 to 28, 1985 in the Conference Room on the second floor of the Club Kansai, Kita-ku, Osaka, with the full participation of the seven-member Jury.

1. Preparation for preliminary judging

For the preliminary judging, the Secretariat made preparations as follows:

- (1) The Secretariat classified works according to genre for smooth preliminary judging.
- (2) All Entry Forms were translated and reorganized concealed registration numbers and competitors' names on the Forms, prepared and distributed a file of classification codes and series of numbers.
- (3) It classified and reorganized slides of the entries according to genre, ensured slide orientation (Vertical/Horizontal sides), numbered each slide in a fixed order so that five slide projectors could be operated simultaneously.
- (4) Works with registration numbers and/or competitors' names inscribed on the slides were, in accordance with the Conditions and Rules of the Second International Design Competition, Osaka [11-4], modified so that they would not be seen.
- (5) To facilitate the judgement of 1,032 entries, a device with a button and a lamp was adopted to indicate the passage or failure of entries. This method was used to screen out entries in stages.

2. Preliminary Judging Process

Following the explanation of the process up to the preliminary judging by Mr. Kazuo Kimura, Secretary General of Japan Design Foundation, the preliminary judging was conducted.

(1) Overall comprehension of entries

At first, to determine the average level of all 1,032 entries, the slides of the entries were projected one by one at intervals of six seconds.

(2) First judging

In the order in which the Secretariat had arranged the slides, each entry's title was read out, and the slide of the entry was projected by five projectors simultaneously. The Jury then pushed the button on the device for the approval of the entry; 99 entries, which were approved by more than two members of the jury, passed the first judging.

(3) Second judging

The slides of 152 entries, which had been approved by only one member of the jury in the first judging were projected again; 30 of those entries survived. Consequently, the 99 entries passing the first judging and the 30 entries passing the second proceeded to the next judging.

(4) Third judging

The titles of the entries passing the first and second judgings were read out, and the slides were projected. Passage or failure of the entries was determined by deliberation of the Jury; eleven entries which had won four members of the jury notes in the first judging were granted unconditional passage: As a result, 70 entries passed.

(5) Final judging

Reexamination confirmed the passage or failure of the 129 entries which had been the subjects of the third judging. Of the 70 entries that had passed the third judging, four were rejected, and of 59 entries rejected in the third judging, two were accepted. As the result of the above process, 68 entries ultimately passed the final judging. In the end, the Jury requested that the competitors not enter works for final judging as they were on the slides, but rather to strive to of their rendition further improve their submissions by refining or thoroughly reexamining the design concept expression, and technical and graphical aspects, respecting at the same time the work's conceptual consistency in the slides and the final works. The above request was sent, along with the preliminary judging result, by the Secretariat as the Jury's comment to the competitors whose works had passed the preliminary judging.

(6) Notification of preliminary judging results

All competitors were notified in March, 1985 of the registration numbers of the works passing the preliminary judging.

分類	分類内容	点数	
A	A-1	ポスター	137
	A-2	印刷物	34
	A-3	イラストレーション	145
	A-4	サイン・シンボルマーク・パターン・タイポグラフィ	83
	A-5	パッケージ・その他	21
	小計		420
B	B-1	乗物	27
	B-2	照明器具	41
	B-3	機器	104
	B-4	道具類	20
	小計		192
C	C-1	家具	100
	C-2	雑貨玩具	45
	C-3	テーブルウェア	14
	C-4	クラフト・ジュウエリー	26
	C-5	テキスタイル・ファッション	29
	C-6	オブジェ・彫刻	55
	小計		269
D	D-1	環境デザイン・ストリートファニチュア・モニュメント	73
	D-2	建築デザイン・インテリア	49
	D-3	デザインコンセプト・研究等	29
	小計		151
合計		1,032	

Classification	Details	Items	
A	A-1	Poster	137
	A-2	Printed Matter	34
	A-3	Illustration	145
	A-4	Sign, Symbol Mark, Pattern, Typography	83
	A-5	Package, etc.	21
	Subtotal		420
B	B-1	Vehicle	27
	B-2	Lighting Equipment	41
	B-3	Machinery	104
	B-4	Tool	20
	Subtotal		192
C	C-1	Furniture	100
	C-2	Sundry Goods, Toy	45
	C-3	Tableware	14
	C-4	Craft, Jewelry	26
	C-5	Textile, Fashion Clothes	29
	C-6	Object, Sculpture	55
	Subtotal		269
D	D-1	Environmental Design, Street Furniture, Monument	73
	D-2	Architectural Design, Interior Design	49
	D-3	Design Concept, Research, etc.	29
	Subtotal		151
Total		1,032	

1985年第2回国際デザイン・コンペティション
予備審査出品者・作品集計 (総合)

-41ヶ国-

国名	出品者数	作品数	国名	出品者数	作品数
インド	5	6	イギリス	26	31
インドネシア			イタリア	39	82
韓国	9	10	オーストリア	6	9
シンガポール			オランダ	9	14
台湾	1	3	ギリシャ		
中国	4	5	スイス	8	13
日本	212	267	スウェーデン	8	12
香港	4	8	スペイン	5	11
マレーシア			デンマーク	8	14
			西ドイツ	28	60
アジア計	235	299	ノルウェー	3	3
オーストラリア	6	8	フィンランド	3	7
ニュージーランド			フランス	14	46
			ベルギー	8	10
オセアニア計	6	8	ポルトガル		
イスラエル	3	6	マルタ		
キプロス			アイスランド	1	5
サウジアラビア	1	4	欧州計	166	317
トルコ			ソ連	1	1
			チェコスロバキア	9	17
中東計	4	10	ハンガリー	34	58
ガーナ	4	12	東ドイツ	22	32
ガンビア	1	5	ブルガリア	1	1
ナイジェリア			ポーランド	27	38
南アフリカ			ユーゴスラビア	6	8
トーゴ	1	1	ルーマニア	11	21
アフリカ計	6	18			
アメリカ	63	103	ソ連・東欧計	111	176
カナダ	42	81			
メキシコ	2	2	アジア計	235	299
			オセアニア計	6	8
米州計	107	186	中東計	4	10
アルゼンチン	5	8	アフリカ計	6	18
ウルグアイ			米州計	107	186
コロンビア	3	5	南米州計	13	18
チリ	2	2	南米州計	13	18
ブラジル	3	3	欧州計	166	317
			ソ連・東欧計	111	176
			地域別合計		
			総合計	648	1,032
南米州計	13	18	国内合計	212	267

2nd International Design Competition, Osaka
Entry Members and Works for Preliminary Judging

-41 countries-

COUNTRY NAME	MEMBERS	WORKS	COUNTRY NAME	MEMBERS	WORKS
Hong Kong	4	8	Austria	26	9
India	5	6	Belgium	8	10
Indonesia			Denmark	8	14
Japan	212	267	Federal Republic of Germany	28	60
Malaysia			Finland	3	7
People's Republic of China	4	5	France	14	46
Republic of China	1	3	United Kingdom	26	31
Republic of Korea	9	10	Greece		
Singapore			Italy	39	82
			Malta		
Asia Total	235	299	Norway	3	3
Australia	6	8	Portugal		
New Zealand			Spain	5	11
			Sweden	8	12
Oceania Total	6	8	Switzerland	8	13
Israel	3	6	The Netherlands	9	14
Cyprus			Iceland	1	5
Saudi Arabia	1	4	Europe Total	166	317
Turkey			Bulgaria	1	1
			Czechoslovakia	9	17
Middle East Total	4	10	Democratic Republic of Germany	22	32
Gambia	1	5	Hungary	34	58
Ghana	4	12	Poland	27	38
Republic of South Africa			Romania	11	21
Nigeria			U.S.S.R.	1	1
Togo	1	1	Yugoslavia	6	8
Africa Total	6	18			
Canada	42	81	East Europe Total	111	176
Mexico	2	2			
United States of America	63	103	Asia Total	235	299
			Oceania Total	6	8
America Total	107	186	Middle East Total	4	10
Argentina	5	8	Africa Total	6	18
Brazil	3	3	America Total	107	186
Chile	2	2	South America Total	13	18
Colombia	3	5	Europe Total	166	317
Uruguay			East Europe Total	111	176
South America Total	13	18	Grand Total	648	1,032

予備審査結果

予備審査通過作品分類別 点数		
分類	分類内容	点数
A	A-1 ポスター	5
	A-2 印刷物	2
	A-3 イラストレーション	3
	A-4 サイン・シンボルマーク・パターン・タイポグラフィ	6
	A-5 パッケージ・その他	1
	小計	17
B	B-1 乗物	6
	B-2 照明器具	0
	B-3 機器	29
	B-4 道具類	5
	小計	40
C	C-1 家具	7
	C-2 雑貨・玩具	2
	C-3 テーブルウェア	0
	C-4 クラフト・ジュエリー	0
	C-5 テキスタイル・ファッション	0
	C-6 オブジェ・彫刻	0
	小計	9
D	D-1 環境デザイン・ストリートファニチュア・モニュメント	0
	D-2 建築デザイン・インテリア	2
	D-3 デザインコンセプト・研究等	0
	小計	2
合計		68

予備審査通過作品 国別点数			
1. 日本	17	11. オーストラリア	2
2. アメリカ合衆国	11	オーストリア	2
3. 香港 西ドイツ	4	デンマーク	2
	4	フランス	2
5. チェコスロバキア イギリス ハンガリー ポーランド 台湾 オランダ	3	15. コロンビア	1
	3	東ドイツ	1
	3	フィンランド	1
	3	インド	1
	3	ルーマニア	1
	3	スウェーデン	1

合計：20ヶ国 68点

THE REPORT OF THE PRELIMINARY JUDGING

RESULTS OF THE SUBMITTED WORKS FOR PRELIMINARY JUDGING		
CLASSIFICATION	DETAILS	WORKS
A	A-1 Poster	5
	A-2 Printed Matter	2
	A-3 Illustration	3
	A-4 Sign, Symbol Mark, Pattern, Typography	6
	A-5 Package, etc.	1
	Subtotal	17
B	B-1 Vehile	6
	B-2 Lighting Equipment	0
	B-3 Machinery	29
	B-4 Tool	5
	Subtotal	40
C	C-1 Furniture	7
	C-2 Sundry Goods, Toy	2
	C-3 Tableware	0
	C-4 Craft, Jewelry	0
	C-5 Textile, Fashion Clothes	0
	C-6 Object, Sculpture	0
	Subtotal	9
D	D-1 Environmental Design, Street Furniture, Monument	0
	D-2 Architectual Design, Interior Design	2
	D-3 Design Concept, Research, etc.	0
	Subtotal	2
Total		68

SELECTED WORKS BY COUNTRIES			
1. JAPAN	17	11. AUSTRALIA	2
2. UNITED STATES OF AMERICA	11	AUSTLIA	2
3. HONG KONG FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY	4	DENMARK	2
	4	FRANCE	2
5. CZECHOSLOVAKIA UNITED KINGDOM HUNGARY POLAND REPUBLIC OF CHINA THE NETHERLANDS	3	15. COLOMBIA	1
	3	DEMOCRATIC REPUBLIC OF GERMANY	1
	3	FINLAND	1
	3	INDIA	1
	3	ROMANIA	1
	3	SWEDEN	1

TOTAL : 20 countries 68 works

9. 本審査

本審査は予備審査と同じ7名の審査員全員により、1985年7月21日より25日まで、大阪市南区・心斎橋プラザビル本館（10階）大会議室で行われた。

1. 本審査のための準備

本審査に際し、事務局は次のような事前準備を行った。

- (1) 本審査が円滑にすすめられるよう、予備審査と同様、作品を四つの分野ごとに分類した。
 - A. ポスター、イラストレーション、サイン、タイポグラフィー類
 - B. 乗物、照明器具、機械、道具類家
 - C. 家具、雑貨、オブジェ等
 - D. 環境デザイン、建築デザイン、その他
- (2) 登録番号と応募者名を伏せて、出品票を上記の分類ごとに整理のうえ、一連番号をつけた。
- (3) 技術補佐役として、特許庁の池田和美意匠課長に技術的問題について、事前に調査依頼した。

2. 本審査の対象となる作品

予備審査通過作品68点のうち、本人より作品提出辞退の連絡があった2点を除いたため、本審査対象となる作品は66点となった。

3. 本審査方法

本審査に入る前に審査員全員で審査方法を協議し、審査員長にジョージ・ネルソン氏（アメリカ）を選ぶとともに、本審査における審査方法を以下のよう

- (1) 対象作品のすべてを1点ずつ審査員全員で討議しながら選出し、絞り込んで行くこととした。
- (2) 審査にあたってのポイントを「革新性」「オリジナリティ」「新しい時代への適応性」「交というテーマへの適合」そして「プレゼンテーションの水準」の5つとした。
- (3) その作品が実現可能か、機能的か、賢明な作品か、使用している語義上の意味はどうかなどの点は、当然の基準として、個々の審査員の判断にゆだねられた。

4. 本審査の経過

(1) 第1回審査

事前に協議したとおり、分類ごとに、全作品を1点ずつ審査員全員で討議しながら審査していった。

その結果第1回審査で28点が選出され、分類別には以下ようになった。

A分類	6点
B分類	18点
C分類	4点
D分類	0点
計	28点

(2) 第2回審査

ついで第2回審査の方法について協議した後、第1回審査で選出された28点を並べ変え、再び1点ごとに審査員全員で討議し、選出していった。選出された作品は11点で、分類別には以下ようになった。

A分類	1点
B分類	9点
C分類	1点
D分類	0点

9. Final Judging

The final judging was conducted from July 21 to 25, 1985, in the main conference room on the 10th floor of the Shinsaibashi Plaza Building (main building), Minami-ku, Osaka, by the same seven-member Jury as for the preliminary judging.

1. Preparation for the Final Judging

For the final judging, the Secretariat made preparations as follows:

- (1) The Secretariat classified entries into four genres for smooth final judging, as for the preliminary judging:
 - A: Poster, illustration, sign, typography etc
 - B: Vehicle, lighting equipment, machinery, tools etc
 - C: Furniture, general goods, objets d'art etc
 - D: Environmental design, architectural design etc
- (2) The registration numbers and competitors' names were concealed; Entry Forms were classified according to the above genres and given a series of numbers.
- (3) The Secretariat entrusted advance investigation to Japan Patent Office, Kazumi Ikeda as technical assistant concerning technical matters.

2. Works to be Judged in the Final Judging

Of the 68 entries passing the preliminary judging, two withdrew. Thus, 66 entries were judged in the final stage.

3. Final Judging Method

Before final judging, the Jury deliberated on the judging method; Mr. George Nelson (U.S.A.) was elected the chairman, and the judging method was decided as follows:

- (1) The Jury is to discuss all entries one by one, gradually screening out.
- (2) The points to consider in judging are: innovativeness, originality, adaptability to a new era, relevance to the theme "Kou," and presentation standards.
- (3) The Jury decide on the feasibility, function and sensibleness of the work, and the significance of the language used, as due standards.

4. Final Judging Process

(1) First judging

In accordance with the decision made earlier, each entry, classified by genre, was discussed and judged by the Jury.

As a result, 28 entries passed the first final judging, as follows:

Genre A:	6 entries
B:	18 entries
C:	4 entries
D:	0

Total: 28 entries

(2) Second judging

Following deliberation on the second judging method, the 28 entries passing the first were rearranged, discussed, and screened out by the Jury. Eleven entries passed, which are classified as follows:

Genre A	1 entry
B	9 entries
C	1 entry
D	0

(3) 最終審査

事前に最終審査の方法を協議した後、第2回審査で選出された11点について、再度1点ずつ討議しながら、賞の選定を行っていった。しかし作品のレベルが高く、かつ近似していたため、大賞の選定にあたって初めて投票という手段がとられ、その候補作品2点を対象に投票の結果6対1で大賞入賞作品を決定した。

受賞作品 / Prize-winning entries

賞 / Prize	点数 / Works	登録番号 / Registration Number
大賞(内閣総理大臣賞) / Grand Prize (Prize of Prime Minister)	1	60714
入賞(通商産業大臣賞) / Prize (Prize of Minister of M.I.T.I.)	5	10765, 60362, 60693, 60945, 61067A
知事賞 / Governor's Prize (Osaka)	1	10677
市長賞 / Mayor's Prize (Osaka)	1	10127
奨励賞 / Honorary Mention	3	10053, 60921, 61028

(4) 本審査結果通知

1985年7月本審査応募者全員に登録番号により審査結果を通知した。

本審査用作品リスト

本審査用作品分類別点数			本審査対象 作品点数
分類	分類内容		
A	A-1	ポスター	5
	A-2	印刷物	2
	A-3	イラストレーション	3
	A-4	サイン・シンボルマーク・パターン・タイポグラフィ	6
	A-5	パッケージ・その他	1
	小計		17
B	B-1	乗物	6
	B-3	機器	28
	B-4	道具類	5
	小計		39
C	C-1	家具	6
	C-2	雑貨・玩具	2
	小計		8
D	D-2	建築デザイン・インテリア	2
	小計		2
合計			66

本審査用作品国別点数			
1. 日本	16	11. オーストラリア	2
2. アメリカ合衆国	11	オーストリア	2
3. 西ドイツ	4	デンマーク	2
		フランス	2
4. チェコスロバキア	3	15. コロンビア	1
イギリス	3	東ドイツ	1
香港	3	フィンランド	1
ハンガリー	3	インド	1
ポーランド	3	ルーマニア	1
台湾	3	スウェーデン	1
オランダ	3		

合計：20ヶ国 66点

(3) Last judging

Following deliberation on the last judging method, the 11 entries passing the second judging were reexamined one by one, and prize winners were decided. Since the entries were all of a high standard, voting was adopted for the first time to decide the Grand Prize winner; it was decided by a 6 to 1 vote between the last two candidates.

(4) Notification of final judging results

Each competitor was notified of the final judging results; arranged by the registration numbers, in July, 1985.

THE LIST OF WORKS FOR FINAL JUDGING

ENTRIES OF THE SUBMITTED WORKS FOR FINAL JUDGING			
CLASSIFICATION	DETAILS	WORKS	
A	A - 1	Poster	5
	A - 2	Printed Matter	2
	A - 3	Illustration	3
	A - 4	Sign, Symbol Mark, Pattern, Typography	6
	A - 5	Package, etc.	1
	Subtotal		17
B	B - 1	Vehicle	6
	B - 3	Machinery	28
	B - 4	Tool	5
	Subtotal		39
C	C - 1	Furniture	6
	C - 2	Sundry Goods, Toy	2
	Subtotal		8
D	D - 2	Architectual Design, Interior Design	2
	Subtotal		2
TOTAL		66	

SELECTED WORKS BY COUNTRIES			
1. JAPAN	16	11. AUSTRALIA	2
2. UNITED STATES OF AMERICA	11	AUSTLIA	2
3. FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY	4	DENMARK	2
		FRANCE	2
4. CZECHOSLOVAKIA	3	15. COLOMBIA	1
UNITED KINGDOM	3	DEMOCRATIC REPUBLIC OF GERMANY	1
HONG KONG	3	FINLAND	1
HUNGARY	3	INDIA	1
POLAND	3	ROMANIA	1
REPUBLIC OF CHINA	3	SWEDEN	1
THE NETHERLANDS	3		

TOTAL : 20 countries 66 works

10. 審査員報告

本審査終了後、全審査員の合議によって次の審査員報告が作成され、提出された。

1. 予備審査は、1985年2月24日～28日に行われ、53ヵ国から寄せられた1,032点のスライドによる応募作品から68点が選ばれ、本審査にはパネル、またはモデルで出品されることになった。
2. 本審査は1985年7月21日～25日に行われ、予備審査通過作品68点の内2応募者（2作品）が辞退し、66点が本審査対象作品となった。
3. 国際審査員は、ロドルフォ・ボネット（イタリア）、ウイム・ヘンドリック・クロウエル（オランダ）、福田繁雄（日本）、横 文彦（日本）、ディッター・ラムス（西ドイツ）、ヤン・トレゴ（デンマーク）で、ジョージ・ネルソン（アメリカ）が審査員長を務めた。

4. 受賞作品

4-1 大賞

「メモリー付婦人体温計（バースコントローラー）」

アンジェラ・クノープ（西ドイツ）

この作品は、とても小さな作品だが、今回のテーマ「交」に非常によく適合している。簡潔な構造で、量産すれば、非常に安価な製品になると考えられる。このデザインの場合、利用性という点がよく配慮され、たとえば利用の手引きが読めない文盲の人でも、見るだけで簡単に使用できるなど、誰もが簡単に使える点が高い評価を得た。

さらに興味深い点は、新しいエレクトロニクス技術とこれまで使われてきた家族計画の手法とが、うまく融合しているところである。

形態的には、温度を測定するという機能とそれを目で見るという機能をコンパクトな形にまとめており、極めて機能的な形態になっている。

この作品は、クリエイティビティとインテリジェンスの見事な融合の成果であり、かつ人口爆発という社会的な問題にも適合し、全世界の未来に影響を与える優れた作品である。

4-2 入賞

4-2-1 「ポータブルメガホン」

ポール・プリースマン（イギリス）

小さなものであり、シンプルであるにもかかわらず、果たすべき機能は満たしている。ホルンを思わせるこれまでのものにはない愛すべきユニークな形態が、コミュニケーションという人と人とのつながりを結ぶ機能を、象徴的に表わしている。

4-2-2 「超小型ビデオカメラ」

ローランド・シュミット（西ドイツ）

この作品の特長である、今まで一つのボックスや回路の中に閉じ込められていたコンポーネントを、体につけて歩き廻ることができるようにした点は、エレクトロニクスに人間性を与えるものと考えられる。エレクトロニクスと人間の一体化をもたらすものである。

4-2-3 「屋外用楽器」

今村有一と共同創作者5名（日本）

いろいろな楽器がセットとなり、新しい一つのアイデンティティをもつものが、初めてできたのではないか。これまでの楽器のコピーではなく、独自の特色をもつエレクトロニクスの楽器である。この作品は今すぐにも製品化、商品化ができるものだ。

4-2-4 「歩行補助具」

ホーカン・ベルグクヴィストと共同創作者2名（スウェーデン）

10. The Jury's Report

Following the final judging, the report on the below matters was prepared at the Jury's meeting and presented.

1. The preliminary judging was conducted from February 24 to 28, 1985. Of 1032 slides of works entered from 53 countries, 68 entries were selected and entered for the final judging in the form of panels or models.
2. The final judging was conducted from July 21 to 25, 1985. Of 68 entries passing the preliminary judging, two competitors (two entries) withdrew; 66 entries proceeded to the final judging.
3. The members of the International Jury were Rodolfo Bonetto (Italy), Willm Hendrick Crowel (the Netherlands), Shigeo Fukuda (Japan), Fumihiko Maki (Japan), Dieter Rams (F.R.G.), Jan Trägårdh (Denmark) and George Nelson (U.S.A.). George Nelson (U.S.A.) was Jury Chairman.

4. The prize-winning entries

4.1. Grand Prize

Electronic Fertility Controller

Angela Knoop — Federal Republic of Germany

Though very small this product was developed specifically for the Competition and very suitable for the Competition theme "KOU" (interaction). The product's simple construction permits manufacture at a very low cost under mass-production conditions. In designing this product much consideration was given to ensuring the simplest possible use, which was highly praised. For example, even an illiterate person can use it by only looking at it, though not able to read the manual.

What's more interesting is that the most modern electronics is fused with conventional family planning methods. Its morphology is very handsome uniting two essential functions, temperature measurement and visualization of its result, into a compact form.

This product is the result of incredible fusion of creativity and intelligence. Superior in that it suits well the social issue of exploding population and thus has the potential of significantly affecting the future of the entire world.

4.2. Prize

4.2.1. Communication across Barriers

Paul Priestman — United Kingdom

In spite of small size and simple design, this product functions perfectly. Its lovable unique morphology symbolizes its function, that is communication between people.

4.2.2. Videocamera

Roland Schmidt — Federal Republic of Germany

The most distinguished feature of this product lies in humanity added to electronics by bringing components out of a box or a circuit and putting it on people's body to enable him to walk around with it. This contributes to the unification of electronics and human being.

4.2.3. Outdoor Music Instruments

Yuichi Imamura and 5 co-producers — Japan

Outdoor Musical Instruments must be the first one to put various musical instruments into a single set and give a unique character to them. It is not a copy of other instruments, but a revolutionary electronics with a new identity. It is easy to manufacture and commercialize this product even right now.

4.2.4. The Development and Design of New Walking Aids

Håkan Bergkvist and 2 co-producers — Sweden

Connectional equipment used by a physically handicapped person tends to be designed with stress placed on human engineering. However, designers have often neglected to give adequate consideration to the visual aspects of the devices, i. e., appearance. This product is seemingly simple to use and safe. Although not innovative, this product has been receiving superior improvement constantly.

4.2.5. Life Saving Hook

Yves Tellier and 1 co-producer — France

This product proposes a very useful means for rescue activities. If all the designer's intention is materialized, it will be a very useful product.

従来の身体障害者が使う器具は、ともすると人間工学的な視点ばかりが重視されがちで、視覚的な問題 — 外観や美しさといった点までの考慮が怠りがちであった。この作品は、使いやすく、かつ安全に見える。革新的な作品ではないが、地道に優れた改良を行った作品である。

4-2-5 「水難用救命具」

イヴ・テリエと共同創作者1名(フランス)

救助活動に対する大変有効な支援手段を含んだ提案である。もしデザイナーの意図したことがすべて実現したならば、これは非常に必要な製品になるはずである。

4-3 その他の受賞

4-3-1 大阪府知事賞

「天然繊維強化プラスチック製バイオガス発生装置」

川原啓嗣(日本)

世界の多くの地域で要求されている技術である。主な使用地域が発展途上国であることを考えると、主な素材をジュートとしている点が評価される。また、徹底的なスタディが行われていて、非常に重要な提案内容をもっている。

4-3-2 大阪市長賞

「IUCN、(国際自然保護連合) 野生動物保護のポスターシリーズ」

関谷三十五と共同創作者1名(日本)

この作品は、今回のテーマ「交」の一つの側面を、イマジネーションにあふれた形で表現しているものである。また卓越したワークは、高度なプロフェッショナルな水準を維持している。3点1組の作品であるが、その中では、地球から鳥の嘴がはみ出している作品が印象的だ。

4-3-3 奨励賞

「エレクトロニック・フォーラム」

マイケル・マッコイと共同創作者2名(アメリカ)

今すぐ使えるものではないが、未来志向の多機能機器である。今後の開発が楽しみであり、将来このようなものが絶対に必要になるだろう。

「微生物培養カプセル」

ロナルド・コンラッド・バンコと共同創作者4名(アメリカ)

巧妙に考えられたものだ。時流に乗った科学技術に合った培養器の、非常にシンプルなサンプルで、新しいものだ。

「公共スペースのための連結椅子」

国本淑子(日本)

3つ以上の椅子が組み合わされて構成される面白いデザインだ。

プレゼンテーションが非常に良くできている。

5. 出品された作品は、非常にディテールが精密であり、さまざまなアイデアが盛り込まれているものが多く、特にプロダクトデザインにおいて、作品のレベルが非常に高かった。

審査は、革新性、オリジナリティ、新しい時代への適応性、「交」というテーマへの適合、そしてプレゼンテーションの水準、この5つの視点から討議された。個々の作品が実現可能か、機能的か、賢明な作品か、あるいは使用している言葉の語義上の意味はどうか、という点は、当然の基準として個々の審査員の判断にゆだねられた。本審査において特筆すべきことは、最後まで一つ一つの作品をめぐる、全審査員がディスカッションを行って、選出を行ったということである。大賞の決定にあたって初めて投票という手段がとられた。

6. 審査員は、こうしたコンペティションのはたす社会的、文化的意義は極めて大きいものがあると考え。それはデザインが社会、あるいは市民に対して、

4.3. Another Prizes

4.3.1. Governor's Prize (Osaka)

NERP (Natural Fibre Reinforced Plastic) Biogas Plant
Keiji Kawahare — Japan

This device is exemplary or the kind of the technology needed in many areas in the world. As its demand is particularly acute in the developing nations, the fact that jute is used as main material is highly appraised. Further significant is that exhaustive studies have been done on this device, making a very important proposal.

4.3.2. Mayor's Prize (Osaka)

'IUCN' International Union for Conservation of Nature for 1985 Series of Posters on Wild Animal Conservation

Misogo Sekiya and 1 co-producer — Japan

This product expresses one aspect of the Competition's theme "KOU" (interaction) with full imagination. It also maintains high level professionalism by outstanding work Among three pieces exhibited as a set, the one with a bird beak protruding out of the earth is very impressive.

4.3.3. Honorary Mention

Electronic Forum

Michael McCoy and 2 co-producers — U.S.A.

While not yet intended for immediate application, this future-oriented, multifunctional apparatus holds great promise.

We feel that, given its great potential for further development, this device is certain to become absolutely indispensable in the world of the future.

Microorganism Growth Capsule

Ronald Conrad Banko and 4 co-producers — U.S.A.

This uniquely simple and innovative culture device is the result of extensive investigation into the optimal blending of current scientific technologies.

The Interaction Chair for Public Spaces

Toshiko Kunimoto — Japan

This revolutionary design allows three or more chair to be combined for a truly impressive presentation.

5. All entries were impressive in their details and reflected many original ideas. The standard of product design was found to be exceptionally high.

Judging was based on the following five points: innovation, originality, adaptability to the new age, appropriateness to the theme of "KOU" (interaction), and the quality of presentation. Other aspects taken into consideration were whether the entries were realistic, practical, cleverly conceived, or whether the words used were semantically feasible. The judges were left to determine their own critical for the above points.

It is important to note that for the final judging all members of the jury scrutinized each and every and that the final decision was made through discussions involving all members of the jury. Also, for the first time the Grand Prize was selected by ballot.

6. The social and cultural implications of a competition such as this are indeed great. It has the potential to increase people's awareness of the value role of design in society and for individuals. For these reasons, and for the additional reason that to gain international recognition of this Competition and to fulfill the potentials above, it is very important that this Competition continue to be held repoint to the sponsors.

25 July 1985

どのような機能を果たせるか、いかなる貢献ができるかを、ひろくわかりやすく認識させることができるからである。そうした使命からも、またこのコンペティションが国際的な地位を認められるためにも、今後定期的にさらに充実した内容をもって行われることが重要であり、審査員は主催者である国際デザイン交流協会に対して、それを強く要望するものである。

1985年7月25日

審査員長 ジョージ・ネルソン
 審査員 ロドルフォ・ボネット
 ウィム・ヘンドリック・クロウエル
 福田 繁 雄
 デッター・ラムス
 榎 文 彦
 ヤン・トレゴ

Chairman: Cyprus

Jury : Rodolfo Bonetto
[Signature]
Sli Fran.
Alex Weber
Fernando Maki
Jan Tsjib

予備審査風景 Preliminary Judging



本審査風景 Final Judging



11. 表彰・展示

- (1) 第2回国際デザイン・コンペティションの入賞作品および本審査対象作品（公開拒否〔3点〕を除く）は、1985年10月17日より11月4日まで、大阪市住之江区のインテックス大阪・第1号館で行われた、第2回国際デザイン展「デザイン・サーカス'85」会場で展示された。それに先だち、10月16日、その開会式が、同展会場で挙行された。併せて招待客による内覧会が行われた。
- (2) 10月22日には皇太子・皇太子妃両殿下がご来場になり受賞者とも親しくお話しをされ、そのあと約1時間にわたり会場を視察された。
- (3) 10月23日にはコンペティションの表彰式典が受賞者を招いて、インテックス大阪・国際会議ホールで開催され、大賞（内閣総理大臣賞）アンジェラ・クノープ（西ドイツ）、入賞（通商産業大臣賞）ポール・プリースマン（イギリス）、ローランド・シュミット（西ドイツ）、今村有一（日本）、ホーカン・ベルグクヴィスト（スウェーデン）、イヴ・テリエ（フランス）、大阪府知事賞川原啓嗣（日本）、大阪市長賞 関谷三十五（日本）、奨励賞 マイケル・マッコイ（アメリカ）欠席、ロナルド・コンラッド・バンコ（アメリカ）欠席、国本淑子（日本）の順で行われた。

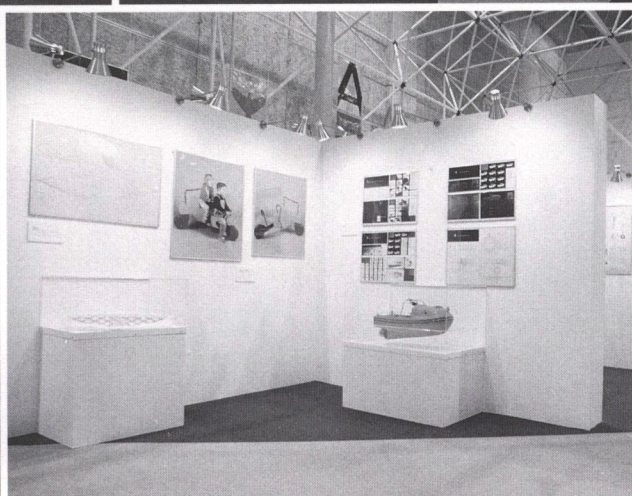
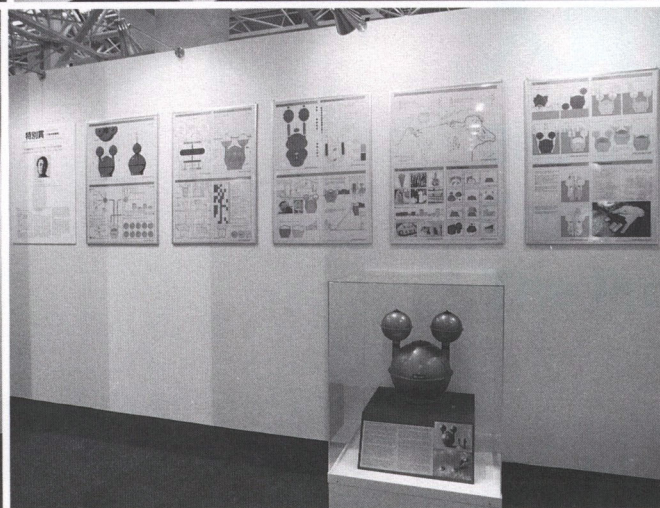
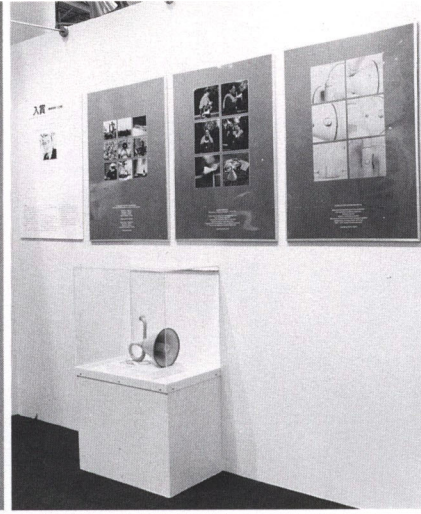


11. Citation Ceremony and Exhibition

- (1) The prize winning works and works passing the preliminary judging (excluding 3 works whose competitors refused public presentation) of the Second International Design Competition, Osaka were exhibited at "Design Circus '85," the Second International Design Exhibition, Osaka, which was held from October 17 to November 4, 1985, in Hall No. 1, INTEX Osaka, Suminoe-ku, Osaka; preceded by the Opening Ceremony on October 16 at the same venue. An exclusive viewing of the exhibition was conducted for invited guests.
- (2) On October 22, Their Imperial Highnesses the Crown Prince and Princess honored the occasion with their presence, had friendly talks with prize winners, and viewed the exhibition for one hour.
- (3) On October 23, the prize winners were invited to the Citation Ceremony held in the International Conference Hall of INTEX Osaka. The prize winners were, by the order of citation: Grand Prize (Prime Minister's Prize): Angela Knoop (F.R.G); International Trade and Industry Minister's Prize: Paul Priestman (U.K.), Roland Schmidt (F.R.G.), Yuichi Imamura (Japan), Håkan Bergkvist (Sweden), Yves Tellier (France); Governor's Prize (Osaka): Keiji Kawahara (Japan); Mayor's Prize (Osaka): Misogo Sekiya (Japan); Honorary Mention: Michael McCoy (U.S.A., absent from the Ceremony), Ronald Conrad Banko (U.S.A., absent from the Ceremony), and Toshiko Kunimoto (Japan).



- | | |
|---|---|
| ① | 皇太子・皇太子妃両殿下ご視察 /
Crown prince and princess |
| ② | 開会式 / Opening Ceremony |
| ③ | 大賞受賞 / Grand Prize winner |
| ④ | 受賞式 / Citation ceremony |



【電子制御システム】の設計と開発

Electronic Control System
Design and Development

大阪大学
Osaka University

入賞作品

2nd International Design
Competition, Osaka
The Prize-winning Works

大賞 GRAND PRIZE

内閣総理大臣賞

Prize of Prime Minister

創作意図

この作品は、昔から世界的に知られている家族計画の方法に、現代のエレクトロニクス技術を応用し、できるだけ幅広い層の人々に簡単に受け入れられることを意図して創作した。大量生産すれば貧しい地域で家族計画が可能になり、バッテリーの機能期間が5年間と長いため、維持は容易である。

受賞者のことば

大阪における第2回国際デザイン・コンペティションへの参加は、私にとっては特にやり甲斐のあることであった。デザイナーとして現代の最も重大な問題のひとつに対するコメントを求められたからである。

私のデザインが、審査員の設けた高い水準に合格し、しかも大賞を受けたことは、私にとって大変嬉しいことであり、感謝している。

この地球における人口の爆発問題に対する施策はほとんどなされておらず、これは私のみるところでは、人類の最大の脅威である。世界中の人類を救うための方法は、ただひとつだけで、しかもあらゆる宗教団体が認めているもの、即ち「自然法による家族計画」である。最近では、法王自ら、発展途上国では自然法による家族計画を行うべきだと一貫して説いておられる。この方法は、良く知られている基礎体温測定法により、女性の周期のうち、受胎可能な日とそうでない日を調べるといものである。

私のデザインは、実際に使用の困難な古い体温測定法と、新式の測定・記録方法を組み合わせて発案した。近代的なエレクトロニクスの応用により、全ての女性が、できる限り簡単にで明瞭に、自分の周期を展望することが可能になる。

この方法でならば、世界中で認められている「自然法による家族計画」で、人口の爆発を克服か、少なくとも抑制することができることであろう。

受賞者プロフィール

アンジェラ・クノープ：1959年生まれ、西ドイツ・ハンブルグ在住、インダストリアル・デザイナー

「メモリー付婦人体温計(バースコントローラー)」

アンジェラ・クノープ——西ドイツ

Electronic Fertility Controller

Angela Knoop——Federal Republic of Germany



Creative Concept

The idea of this invention is to improve upon the long-known and world-wide recognized method of family planning as a result of modern electronic possibilities in such a way that this method would be considered as acceptable to the widest possible population classes. As a combined project of interested nations the development costs would be easy to finance. And as a mass-product voluntary family planning would be possible even in poor regions.

Minimal provisioning would be necessary due to the long function period (function period of the battery is min 5 years).

Comment of the Prize Winner

The participation in the Second International Design Competition, Osaka was a particular challenge for me, since — as a designer — I was called on to comment on one of the greatest problems of our time.

I am extremely happy that my design was able to meet the high standards of the Jury. I would like to express my thanks for being awarded the Grand Prize.

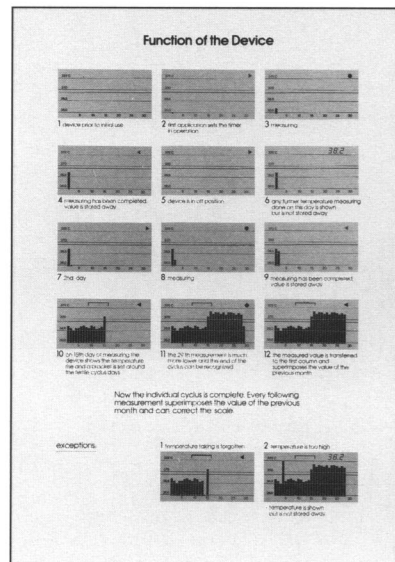
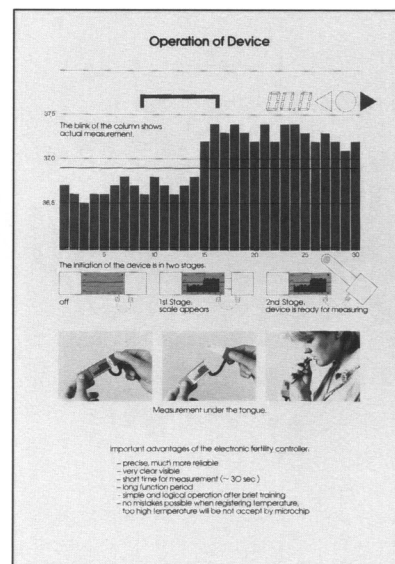
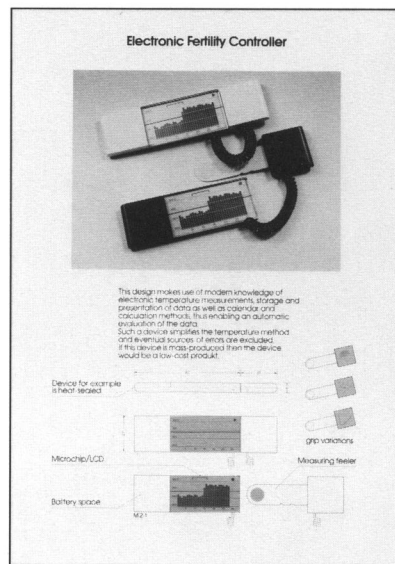
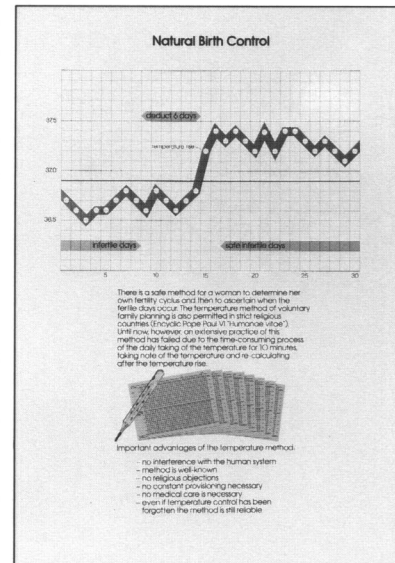
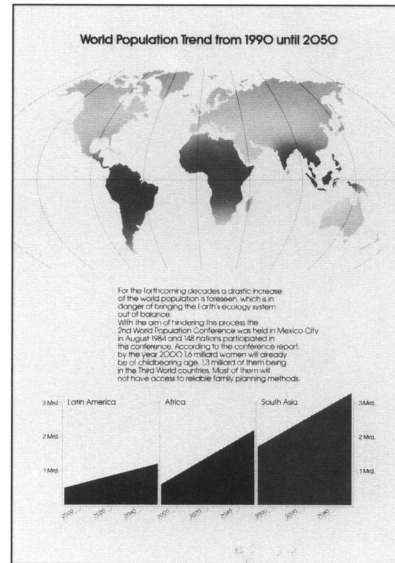
The more or less uncontrolled population explosion on our earth is, in my view, one of the greatest threats to mankind. Worldwide, there is only one human solution, which is also recognized by all religious groups — “natural family-planning”. Lately, the Pope himself has been consistently advocating the use of natural family-planning in developing countries. This involves the use of the well-known temperature method to ascertain the fertile and unfertile days in a woman’s cycle.

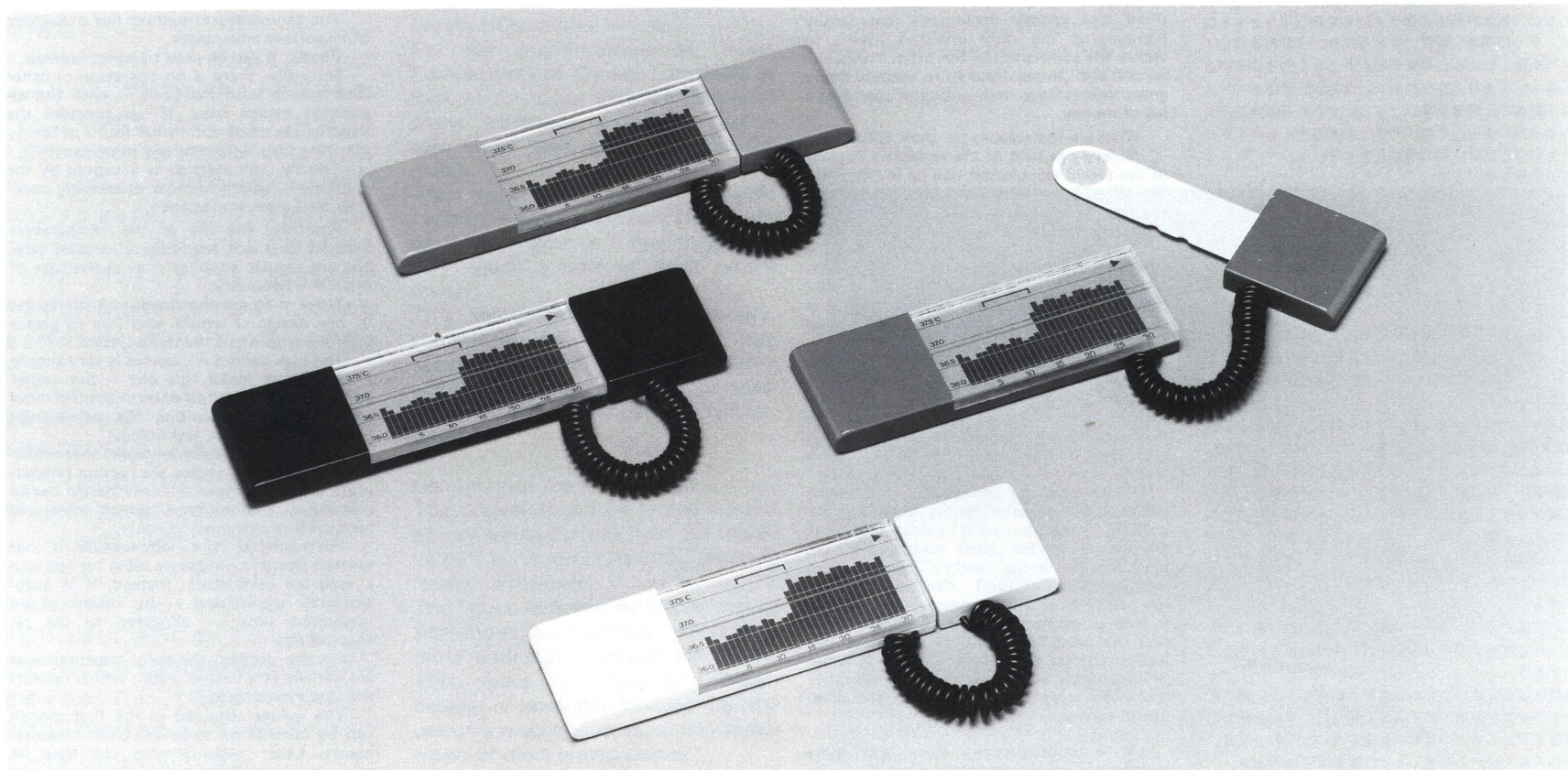
The idea of my design combines this old temperature method — which is very difficult to apply — and modern measuring and storage techniques. Modern electronics should enable every woman — as simply and clearly as possible — to have an overview of her cycle.

In such a way, this method of “natural family-planning” — the only method accepted throughout the world — might overcome or at least reduce the population explosion problem.

Profile of the Prize Winner

Angela Knoop: Born in 1959. Lives in Hamburg, West Germany. Industrial designer.





第2回国際デザイン・コンペティション大賞 受賞記念講演

Lecture Commemorating The 2nd International Design Competition Grand Prize

私のデザインとその課題についてお話しする機会を与えられたことを感謝している。このテーマは非常に大きく限られた時間の中ですべてをつくることは非常に難しいが。

このデザイン・コンペティションの基本理念を読んで、私は「デザイナーは人類のよりよい未来に対してどのような貢献ができるのか」と自問自答してみた。そして私は、人類が現在直面している重要な課題の一つに対して、デザイナーの視点からその解決策を探求するということは、やりがいのある挑戦であると考えた。このプロジェクトの背景

私は、人類が直面しているもっとも緊急の課題——少なくともその一つは、人口爆発であると考え。この問題は周知のことであるが、事態は非常に深刻である。しかし、何らかの手段が今すぐ展開されれば、事態を改善する機会は残されている。

今日、600万の人々が栄養不良による恒常的不健康に悩んでいる。毎日、4万人の子供を含む10万人が餓死している。

15年後の西暦2000年には、世界人口は現在の41億人から61億人に増加するという。この人びとにどのようにして食糧を供給するのか。

現在の地球上の諸資源が公平に分配されれば、地球上のすべての人々は食べていける筈だという意見がある。しかし、そうしたとしても、本当に全員に十分な分配ができるのか疑わしい。

そうした現実を充すには世界の食糧生産量を2倍にしなければならないが、現実には、農業に適した土地はほとんど耕作されており、このような増産は事実上不可能である。事実、耕地は砂漠化と過剰肥料による土地の塩化により、毎年2億ヘクタールずつ減少し続けている。海洋、河川、湖沼、森林、牧草地など、我々に原料を供給するその他の生態系にも多くの希望を託すことはできない。一方、世界中の漁獲量は急速に下

I am glad to have this opportunity to describe my design and the problem that gave rise to it. I must admit that I am feeling a little apprehensive, since this is the first time I have spoken in front of such a large audience. However, I shall do my best to outline the design and the problem it attempts to solve — this subject is after all far too important to simply brush under the carpet.

The motto of this competition naturally made me ask myself the question: how can a designer help to make a better future for mankind?

A somewhat presumptuous idea — you might well say. And indeed you might well be right. But, at the same time, I thought that it would be a challenge to look at one of the major problems now facing mankind from a designer's point of view and to search for possible solutions.

In my opinion, the most pressing — or at least one of the most pressing — problems facing mankind is the population explosion.

The problem is well known. However, I personally was shocked by the facts I learnt during my research into the subject. The situation is extremely serious. However, there is still a chance that things may improve — but only if steps are taken very, very soon.

Today, six hundred million people are suffering from permanent ill health as a result of malnutrition. Every day, about one hundred thousand people — including forty thousand children — die of hunger.

In the year two thousand — in just fifteen years from now — the world population will have increased to six point one billion from the present figure of four point one billion.

How are these people going to be fed?

降しているし、森林も驚異的な比率で減少している。牧草地も砂漠の拡大により減少している。そして砂漠化は放牧の過剰が原因の一つとなっている。以上の例で見るように、人類による消費は自然の再生産力を超えてしまった。つまり、我々は既に自然の生産物という諸資源を破壊しつつあるのである。

現在のままの人口増加が続くとして、2000年に生存する追加の20億の人々も当然人間としての尊厳にふさわしい生き方をするためには、単に食糧が満たされればよいというものではないことはいまでもない。国連の公式統計によると、8億の住宅と10億人の就労機会の創出が必要である。それが実現できなければ、これらの人々は有意義な人生を享受する希望もなく、単に生存するだけということになる。新規雇用の創出についてみると、現在西ドイツでは新規学卒者20万人の雇用機会を見出すのが非常に困難な実情である。1984年、148か国が参加して世界人口会議がメキシコ市で開催され、この問題に対する世界中の関心の深さを改めて認識させられた。その報告書によると、人口問題を解決する唯一の効果的な手段は家族計画であること意見の一致を見たが、同時に多くの政府機関がこれまで巨額の資金を費やした割にはほとんど成功していないとも報告されている。

何故多くの国々で失敗したのか

今後の人口増加の90%は第三世界で発生すると予測されている。そしてまさにこれらの国々では、貧困の故に、ますます多くの子供を生み大家族を維持したがる傾向がある。

「子供は貧者の宝」というのがこれらの国の民衆の考え方である。子供は家族の維持を助ける。特に両親が老いた時の保険になる。基本的に子供は一種の社会保険なのである。150年前のヨーロッパも同様な状態であった。貧しい家庭での子供の数が減少しはじめたのは食糧が充足され、その結果として生活水準が改善された後である。このことは、ある程度、任意的家族計画

Some say that everyone on this earth could be fed if the present means were more fairly shared out. But even if this did happen, it is doubtful whether there really would be enough for everybody.

World food production would have to be doubled.

But such an increase is almost impossible — since most of the land that is suitable for agriculture is already being cultivated. Indeed, this land is decreasing by some two hundred million hectares each year as the deserts become bigger and as the land becomes oversalted as a result of overfertilizing.

The three other biological systems that deliver our raw materials — namely, the oceans, inland rivers and lakes, the forests, and the pasture land — do not offer much hope either.

In the waters of the world, the number of fish caught is declining steeply.

The forests are also diminishing at a frightening rate.

And the pasture land is also declining — as a result of expansion of the deserts, which in turn is a result of overgrazing.

In all four cases, human consumption has exceeded nature's ability to regenerate itself. In other words, we are already beginning to destroy our essential sources of natural production.

Of course, in order to give a dignified existence to these extra two billion people — which, if the present trend continues, we will have in the year two thousand — it will not be enough just to feed them. According to official figures from the United Nations, a further eight hundred million dwellings would have to be built. In addition, an extra one billion jobs would have to be created. Otherwise, these people would simply exist without any hope of enjoying a worthwhile

といえそうである。最近では、スリランカが家族計画に成功した顕著な例である。同国の保健大臣によると成功の理由は1949年の独立以来一貫して社会保障制度の改善に努力してきたことによる。識字率の高さ、特に女性におけるそれが家族計画の促進を可能とした。相対的な結婚の高年化が示すように、民衆は家族計画の必要性を理解していた。また良好な保健サービスの結果幼児死亡率が激減している。この結果、自分達の子供は確実に生存するという確信があるので、スリランカの家族計画実施率は高まっている。

不幸にして、大部分の第三世界の国々の生活状態は良くない。家族計画の必要性を認め実施しようとする国は、多くの場合、資源、資金不足が、その方法のまずさで失敗している。今まで行われてきた方法は予防法に集中しており、文化的あるいは宗教的理由だけによる予防法には問題が多い。さらに、これらの方法があらゆる面でまったく条件の違う先進国からもたらされたということが、別の問題を生んでいる。

若干の例を挙げると、

—リング：正しく衛生的に挿入されないと危険な感染病を引き起す。

—ピル：インドでは数10万人の女性がピルを服用しているが、問題は都市部以外ではピルを定期的に入手、服用することが難しくその結果、生理不順が生じている。

—不妊手術：多くの場合6日間は入院すべし必要がある。短日時に処置できる設備は大都市以外では利用できない。多くの女性は手術後、直ちに仕事に戻り後遺症に悩んでいる。

現在までの第三世界における家族計画は、参加する女性の健康を損う形で、その犠牲の下に実施されている。このようにみえてくると、基礎体温法と呼ばれる自然家族計画が、私にはもっとも望ましいと思われる。一番影響が少なく衛生的な方法であり、全ての宗教グループによって認められている唯一の方法である。この方法は昔からあり、絶対に信頼ができ、しかも世界中に知られている。唯一の欠点は面倒でわかりにくいことである。

この方法では、女性は自分自身の月経周期を発見できる。したがって、自分の受孕日と不受胎日を知ることができる。

基礎体温法にはいくつかの重要な利点がある。第1に全ての女性が使用可能である。第2に、手術や身体に障害をもたらすようなものが全くない。このことは、他の方法と比べると、とくに重要なことである。

第3に、この方法は教会に容認されている。このことは、開発途上国では非常に重要なことである。

第4に、基礎体温法は治療の必要もなく、またピルのように定期的に投薬することもない。このような理由によって、私は「婦人体温計」のデザインをすることを決めた。

作品について

私の作品について以下簡単にお話ししたい。

私の作品の背景にある考えは非常に単純である。私はこの古くからある、いささか複雑な受孕コントロールの方法を最新のテクノロジーの成果を導入することにより、広く認められ利用されるようにしたかった。

そのために、5分経たないと正確な体温がわからない従来の温度計のかわりに、瞬時に温度を測定できる電子温度計とした。さらに、測定された温度を別の図表（あるいは別の計算機）に記入するのではなく、タイマーによって計測日ごとに記憶できる。表示面では、毎日の体温をグラフで表わし、使用者の周期が目に見えるようにした。最初の1ヵ月の数値は基礎値と見なされ、以降の計測値のチェックや欠落日の補完値とすることができる。毎日1回、できれば毎朝起床時に測定することにより、使用者は自分の周期の変化を知るとともに新しい数値をインプットする。当然のことながら、この体温計は病気による高熱のような異常値を認知できる。

この装置は使用方法が非常に単純なので、失敗は完全に排除できる。

舌状感温部は本体に内蔵され完全に保護されており、計測時のみ引き出される。電源は5年間使用可能なリチウム電池で本体に内蔵される。

私はこの体温計が低コストで大量に生産され、世界中の貧しい地域で自然な家族計画として採用されることを望んでいる。もちろんこれは理想論だが、各国が教会の助けを借りて女性にこの婦人体温計の使用法を知らせる啓蒙運動を組織することができればと思う。地域の代表がこの計器の有効性をその地域の女性に説明し、無料で配布して使用方法について勧告できるよ

life.

With regard to the creation of new jobs, I would just like to mention the experience in West Germany; there we find it hard enough just to create an extra two hundred thousand jobs for school-leavers.

In nineteen eighty-four (1984), a conference on world population took place in Mexico City. No fewer than one hundred and forty-eight nations participated. This illustrates the importance which people all over the world attach to this problem.

The reports on the conference show that there was general agreement that family planning is the only effective means to tackle the problem. On the other hand, the report also shows how little success many governments have had — despite spending a lot of money.

What are the reasons for their failure?

Ninety per cent of the expected increase in the world population will be in the Third World. It is precisely in such countries that the prevailing poverty makes people want to have large families with many children.

“Children are the poor man’s riches” — that is the opinion of people in these countries. Children help to maintain the family. They give their parents a certain security in their old age. Basically, they are a form of social security.

One hundred and fifty years ago, the situation was the same in Europe. The number of children in poorer families started to decline only after the feeding of the population — and consequently living standards — improved. This was — to a certain extent — voluntary family planning.

In our time, Sri Lanka is an outstanding example of successful family planning. According to the Minister of Health there, the reasons lie in the great efforts made to improve the social welfare system since independence in 1949. The high rate of literacy — especially among women — made it easy to promote family planning. People saw the need for it, as the comparatively high marrying age clearly shows. Another development was that infant mortality decreased steeply as a result of the good health service.

As a consequence, more and more women are practising family planning in Sri Lanka because they can be sure that their children will survive.

Unfortunately, living conditions in most Third World countries are not so good. However, even in those countries where people recognize the need for family planning and want to practice it, family planning fails — either because there are not enough resources or because of the methods used.

The methods which have been advocated have concentrated on prevention. Just on cultural and religious grounds alone, this creates problems.

In addition, the fact that these methods come from industrial nations with totally different conditions also creates problems; here are a few examples:

— Coils — If not inserted properly or if inserted under unhygienic conditions — cause serious infections which may even lead to death.

— In India, for example, not even one hundred thousand women are taking the pill. The problem is that women living in the country areas are unable to take the pill regularly; as a result, the menstrual cycle is disturbed. In addition, the pill often causes side-effects and in areas with not enough health facilities, it is not always possible to ensure sufficient medical supplies.

— In most cases of sterilization, women have to stay in hospital for six days; the modern equipment which would make such a long stay unnecessary is only available in a few large cities. However, many women from country areas cannot afford to stay away from their homes for such a long time. So they start working again too soon. They then complain of the after-effects of the operation.

Up till now, modern family planning in the Third World has been practised at the expense of the women involved — it is their health that has suffered.

うな啓蒙運動の組織化を希望したい。

この国際デザイン・コンペティションは、対象分野が広範囲なことと、その意図する目的が高度であり世界でもユニークなコンペだと思ふ。このコンペという挑戦がなければ、私はこの作品を思い付いたかどうか確信がもてません。それゆえにいかなる成功もその大半は、このコンペを企画、推進された主催者側の努力に負うところが大きいと推します。このような挑戦の機会を与えてくださったことに対して主催者に深く感謝しております。ご静聴ありがとうございました。

All this leads me to favour natural family planning — the so-called temperature method. This is the least harmful and most hygienic method — and it is the only one approved by all religious groups.

The method is of long standing; it is absolutely reliable and known all over the world. The only disadvantage is that it is complicated.

By this method, every woman can discover her own cycle: Accordingly, she can recognize the fertile and infertile days in her cycle.

The temperature method has a number of important advantages.

Firstly, it can be used by every woman.

Secondly, there is no operation or other interference with the body — with the associated health risks. If we consider the experiences made with other forms of family planning, this is particularly important.

Thirdly, the method is accepted by the churches — which in most developing countries is of great importance.

Fourthly, the use of the temperature method does not require any medical care; nor are regular supplies — as in the case of the pill — necessary.

These then are the reasons which led me to my design. I would now like to give a brief description of the design itself.

The idea behind my device is very simple. I wanted to make this old — but rather complicated — method of birth control more acceptable by exploiting the possibilities offered by the latest technology.

So, instead of a conventional thermometer — which only shows the correct temperature after five minutes — my design has an electronic thermometer which measures temperature extremely quickly.

Furthermore, the temperature is not written down in a separate table (or fed into a separate calculator). Instead, it is automatically stored and — by means of an integrated timer — allocated to the respective day.

On the display, the daily measurements are shown as a visible graph, which reflects the user’s own cycle.

The values obtained in the first month can be considered to be the basic measurements. Later measurements can then be taken to check these initial values or to add missing data.

By taking measurements every day — just once a day, if possible in the morning before getting up — a woman using the device is also able to notice changes in the cycle and store new values.

Of course, the instrument should be able to recognize incorrect measurements — for example, high temperatures caused by illness.

The device is so simple to use that mistakes are ruled out.

The measuring tongue is housed within the instrument and so fully protected. It is only drawn out to take measurements.

The energysource is a lithium battery which is sealed into the device. Such batteries are already in use in certain areas. They have a life of at least five years.

I imagine that this device could be made in large quantities as a low-cost product. It could, therefore, be used for natural family planning in the poorer regions of the world.

Of course, it would be ideal if the respective governments — perhaps with the support of the churches — could organize campaigns to teach women how to use such a device. Community representatives could perhaps be given the task of convincing the women of the usefulness of the device; they could also hand out the instruments free of charge and give advice on how to use them.

In its scope and aim, this competition is unique in the world. Without the challenge of this competition, I doubt very much whether I would ever have thought of my design. So, any success that the design may enjoy will — to a large extent — be due to the organizers of the competition. I would like to thank them for creating this challenge.

Finally, I would like to thank you all very much for your kind attention. Thank you. Goh zah mas.

Angela Knoop

入賞 PRIZE

「ポータブルメガホン」

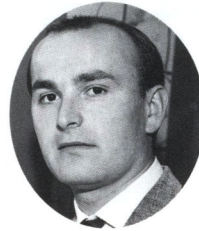
ポール・プリースマン — イギリス

Communication across Barriers

Paul Priestman — United Kingdom

通商産業大臣賞

Prize of Minister of M.I.T.I.



創作意図

マスメディアを通して、最近多く目につくのは、人と人との空間での混雑した状況である。そのような空間は、必ずといっていいほど拡声器やメガホンによって埋められている。しかし、それによって会話の一部である目と目のコンタクトを妨げられたり、その他コミュニケーション上、必要不可欠な手段を制限されるなど、コミュニケーションを妨げる要素が多く見られるのが現状である。これらの障害を超えたコミュニケーション手段を提案した。

受賞者のことば

私達のプロジェクトの第一歩は、「交」というテーマから思い浮かんだ一連のキーワードを取り上げることであった。「コミュニケーション」「障壁」「空間」「クロスオーバー」などである。

群衆における「人と人との間」は、メディアを通じ日増しに身近になってきている。この空間、もしくは人間同志の間といったものは、通常メガホンによって橋渡しされている。今日では、群衆のあるところ、たいていはメガホンが見られるくらいである。

しかしこの道具は、現在のよう形状では視線を遮り、対話の一部をなしている他の非常に重要なコミュニケーション手段を制限してしまう。「人と人との間の空間」

このメガホンには、3通りの使い方がある。

①手で持つ、②手で持ってリモート・マイクを使う、③固定しておいてリモート・マイクを使う。の3つである。これにより、メガホンは、その使用されるさまざまな状況に対応できる。デザインにユーモアと個性を取り入れれば、メガホンのもつ攻撃的な外見がなくなる。この場合のユーモアは、音声拡大をそのまま表わす形、ある楽器の視覚的な特徴から想を得たものである。虹の色は、色の輪となって、声がメガホンを通して伝わる様を表わす。メガホン本体のループと、交差する線は、ハンドルを形成すると同時に「交」という象徴に直接関わるのである。先の3通りのどの方法で使っても、話す人の顔は決して隠れることはない。

コミュニケーション——視線の一致、顔の表情、声の調子。

受賞者プロフィール

ポール・プリースマン：1961年生まれ、イギリス・ロンドン在住、インダストリアル・デザイナー

Creative Concept

For the 2nd International Design Competition of Osaka, I decided to look at the space between people in crowd situations, something that is seen more and more through the media.

This space or division between people is normally bridged by the use of a loud hailer or megaphone, now very much a part of most crowd scenes.

This instrument at present hinders communication by blocking eye contact and restricting all other vitally important means of communication that are a part of conversation.

Comment of the Prize Winner

The project began by taking a series of key words derived from the theme "Kou" ie 'communication', barriers, 'space' 'cross-over'.

The 'space between people' in crowd situations is something that is seen more and more through the media. This space or division between people is normally bridged by the use of a megaphone, now very much a part of most crowd scenes.

This instrument at present hinders communication by blocking eye contact and restricting all other vitally important means of communication, that are a part of conversation.

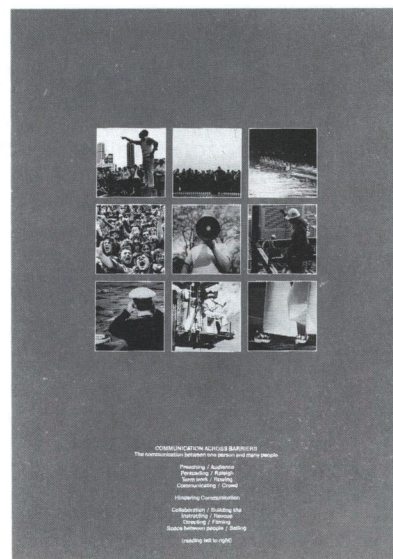
'The space between people'

The megaphone can be used in three modes; hand held, hand held with remote microphone, and fixed position with remote microphone. This allows it to be compatible with the many different situations that it is used in. The use of humour and character in the design gives the megaphone a non-aggressive appearance. This humour is drawing on the visual characteristics of a musical instrument, a shape that naturally expresses amplification. The colours of the rainbow express the progression of the voice through the megaphone in a series of coloured rings. The loop and cross-over in the body of the megaphone forms the handle and also relates directly to the symbol of 'Kou'. When the megaphone is being used in any of its three modes, the face of the user is never blocked.

Communication eye contact, facial expression, voice tone.

Profile of the Prize Winner

Paul Priestman: Born in 1961. Lives in London, United Kingdom. Industrial designer.



入賞 PRIZE

通商産業大臣賞

Prize of Minister of M.I.T.I.

「超小型ビデオカメラ」

ローランド・シュミット—西ドイツ

Videocamera

Roland Schmidt — Federal Republic of Germany



創作的意図

音と映像をデジタル録音するもの—基本的には、現在そうした機器を創造することができる。この作品は実際に、いま使用できる電子部品と、将来の高度化した技術にもとづいて、作られている。カメラはゴム状のプラスチックで成型されている。

受賞者のことば

私の作品が受賞したことを知り、大変嬉しい。審査員の皆様の力量と、1000人以上に及ぶ各国からの参加者のことを考えると、その中から選ばれたことは、私にとって非常な荣誉である。

このビデオ・カメラをデザインするに当って、私はマイクロ・エレクトロニクスのデザイン・ユニットと技術のこれまでの発展傾向を分析し、それを基礎とした。

つまりこの作品は、今日でも制作可能ではあるが、同時に必要となる構成単位や技術には、将来の改良を念頭に置いたものもある、ということである。

この装置の主要部分は、カメラ、レコーダー電源、リモート・コントロール、等である。カメラには、小型ズーム・レンズ、自動レンズ・ストップとフォーカス、ステレオ・マイクロホン、LCDモニター、そして2プラグのヘッドホンがついている。

分色プリズムとCCDセンサーから成るユニットは軸方向に調整が可能で、これによってカメラを担ぐ人は映像を水平に調整（ヘッド・サイズが異なる時に重要）したり、「特殊効果」を狙って逆さにしたりすることができる。レコーダーには、レーザー・ストレージ・プレートが内臓されている。レコーダーの側面にある選択スイッチにより、OFF状態から、録画、再生機能を選ぶことができる。

モーター・ズームと、スタート/ストップ機能は、リモート・コントロールを通じ、操作される。

充電可能な蓄電池が、カメラとレコーダーに電力を送る。カメラとレコーダーを結ぶ線は、担いでいる人の身体と、ケーブル・バンドの形をしたストラップの中間を通る。

すべりにくく、しかも手ざわりの良い、ゴムのような柔軟なプラスチックに、カメラ・ユニットの部品を収納すると好都合だろうと思われる。

受賞者プロフィール

ローランド・シュミット：1957年生まれ、西ドイツ・ハイデルベルク在住、インダストリアル・デザイナー

Creative Concept

Conceptual-esthetical study of an equipment for digital recording of picture and sound.

Principally such equipment can be realized today; the design is based also on the future sophistication of the actually available electronic components and technologies thought. Camera cast in rubber-like plastic.

Comment of the Prize Winner

I was very pleased to know that the work I submitted was awarded a prize. It is a great honour for me to be awarded one of the second prizes out of more than 1000 international competitors, particularly with respect to the competence of the jury. My design of a video camera is based on an analysis of the trends in the development of design units and technologies in microelectronics. This means that the present design can be realized today, but it is also based on a future refinement of the necessary construction units and technologies.

The main components of the equipment include a camera, recorder, electricity supply and remote control. The camera is equipped with a small zoom lens, automatic lens-stop and focussing, stereo directional microphones, an LCD monitor as well as 2 plug headphones.

The unit composed of the colour dividing prism and the CCD sensors may be adjusted axially. This enables the carrier of the camera to adjust the image horizontally (important for different head sizes) or to tip the image for "special effects" etc.

The recorder contains a laser storage plate. With the help of a selector switch at the side of the recorder the apparatus may be set from the OFF position optionally to the recording or the reproduction function.

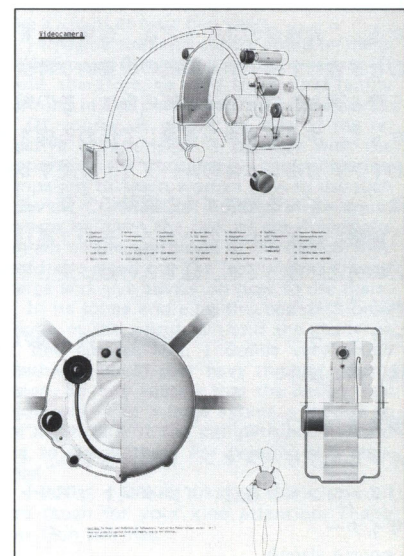
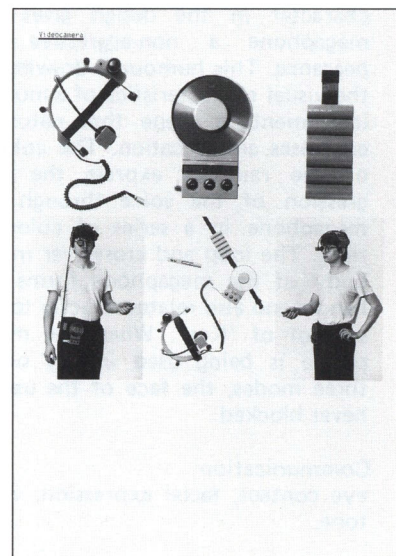
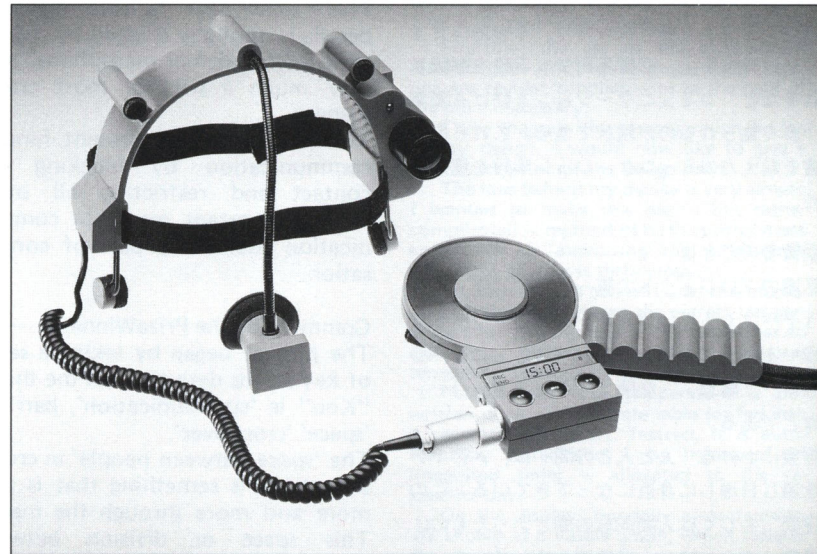
The START/STOP functions as well as the motor zoom, will be switched via the sender-remote control.

A rechargeable accumulator will supply the camera and the recorder with electricity.

The cable link between the camera and the recorder will be led in between the body of the carrier and the strap in the form of a cable band.

It would be advantageous to embed the components of the camera units into a flexible rubber-like plastic showing good antiskid properties and comfortable haptic qualities.

Profile of the Preze Winner
Roland Schmidt: Born in 1957. Lives in Heidelberg, West Germany. Industrial designer.



入賞 PRIZE

「屋外用楽器」

今村有一ほか5名の共同創作 — 日本

Outdoor Music Instruments

Yuichi Imamura and 5 co-producers — Japan

通商産業大臣賞

Prize of Minister of M.I.T.I.

創作意図

音楽は心のパフォーマンス。いつでもどこでも気軽に演奏できる楽器があれば、音楽の楽しみは一段とひろがっていくだろう。この楽器は、これまでのギターや、キーボードのキーのかわりに、ラバーコーティングしたセンサーを使用し、スピーカー部分は防水ウレタンを使用して防水を可能にした。持ち運びに便利のように、取手や折りたたみ機構も取り入れることでコンパクトになり、アウトドア対応の楽器となった。この楽器による人々の交わりは、エンターテインメントからイベントへ、個人的レベルから地球的レベルへその輪をひろげていくだろう。

受賞者のことば

入賞の報を聞き、メンバー一同様に驚き、かつ大変喜んでおります。この結果を素直に受け止め、このコンペを通して持ち得た数多くの貴重な経験を生かし、これから先、我々メンバーそれぞれの仕事に取り組むうえで大きな糧としていきたいと思う。我々は、今回の“交”というテーマを与えられた時点で、“交”という言葉の持つ意味あから、人間の“心”と“心”の関わりに何か大きなポイントを見出せるのではないかと感じた。関わりといっても言葉を介しての直接的な関わりではなく、それとは違った手段を介しての関わりを持たせたらどうか。それによって人間の“心”即ち、人間の持つ喜怒哀楽といった感情や細やかな感性といったものを表現して、新しい人間の“心”と“心”の触れ合いを現出させることができたとしたらどうかと考えた訳である。それは、音楽即ち楽器を介しての触れ合いでは……。従来の楽器の持つ特性をもっと進めたところでアプローチしてみてもどうか、という結論に達した。新しい技術・素材は勿論のこと、それを使用する環境をも含めた考察を加えることで、より付加価値の高いものに創りかえることができるのではないかと考えたのが、今回の“屋外用楽器”という訳である。これによって人間の“心”と“心”の交流はより変化し、広がりをみせてくるに違いないと感じている。

受賞者プロフィール

今村有一：1948年生まれ、神奈川県在住、(株)日本電気デザインセンター・インダストリアルデザイン部勤務

共同創作者

村中 稔、水島敏昭、鈴木 薫、保科進介、大橋 緑

Creative Concept

Music is a performance of a heart. Let's play the harmony of our hearts in a park, a square of a car — immediately it becomes a live stage. Let's play the sound of our hearts at a beach with calm ripples and travelling in a yacht, or in a deep forest — immediately it becomes a live stage of nature. The pleasure of playing the music will increase if there is a musical instrument we can play in any place at anytime without hesitation. Thus, we have suggested this work.

Comment of the Prize Winner

Upon receiving the news that we had won the prize, all our members were both surprised and delighted. Eagerly accepting this prize, we hope to turn the many invaluable lessons learned through this Competition into the driving force with which each of us pursues our future work.

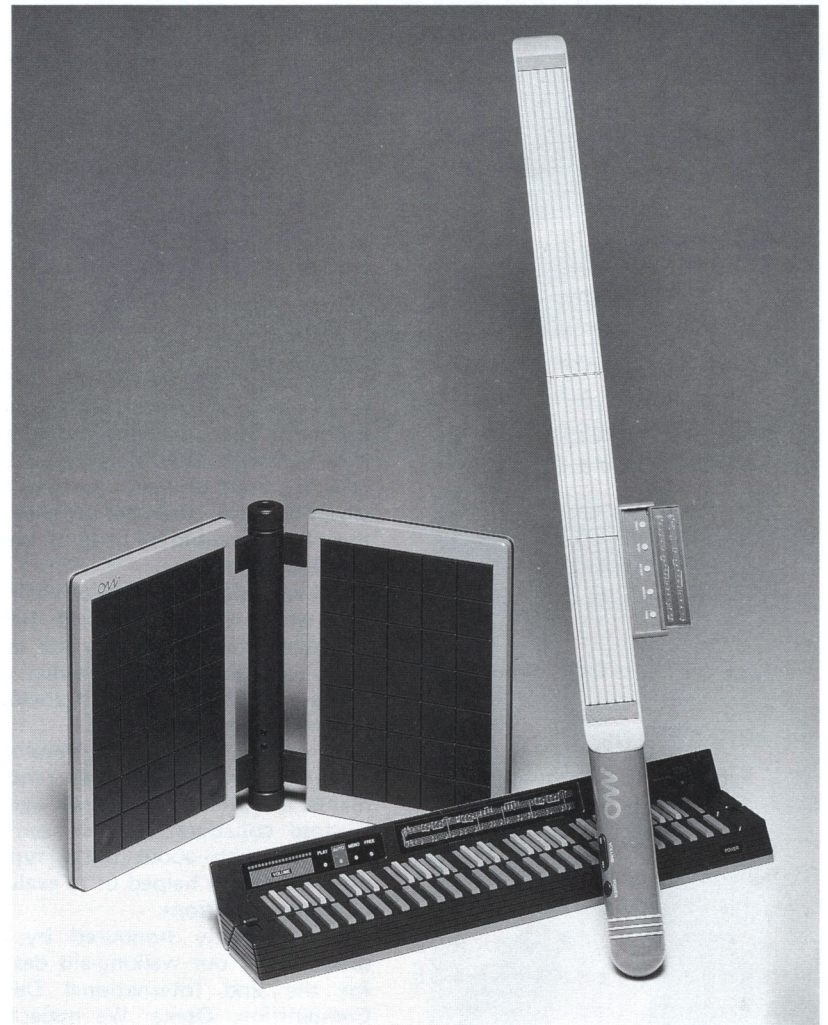
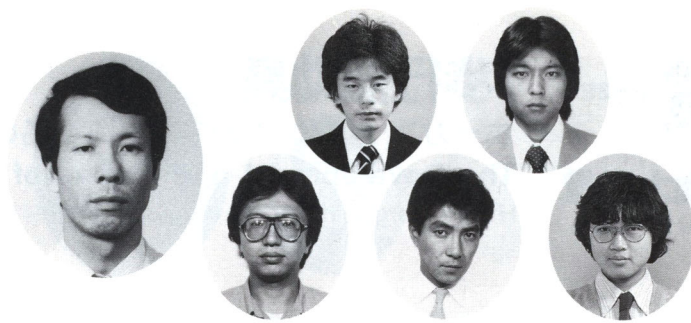
When we were informed of the theme for the Competition, “Kou” (interaction), its meaning suggested that we might find some focal point for the project in the heart-to-heart interaction between people. This interaction need not necessarily be a direct, verbal one; we considered other channels of communication through which our feelings — joy, anger, etc. — and sensitivities can be expressed, and through which we communicate in a new way. Music, communication through musical instruments, was suggested We concluded that we could approach this theme by extending the properties of musical instruments beyond their present limits. Considering both technology and materials and the environment in which the instruments play, we attempted to reshape musical instruments and thus enhance their effect. The result was our Outdoor Music Instruments. We strongly believe that these Outdoor Music Instruments can help to diversify and expand heart-to-heart interaction between people.

Profile of the Prize Winner

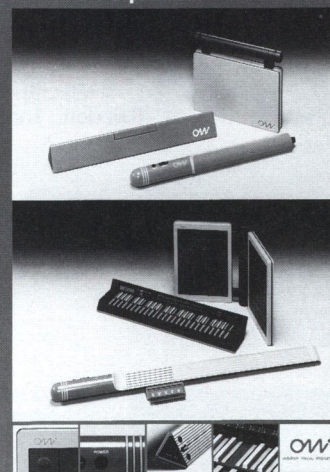
Yuichi Imamura: Born in 1948. Lives in Kanagawa Prefecture. Employed by NEC (Nihon Electric Company), Design Center Industrial Design Section.

Co-producers

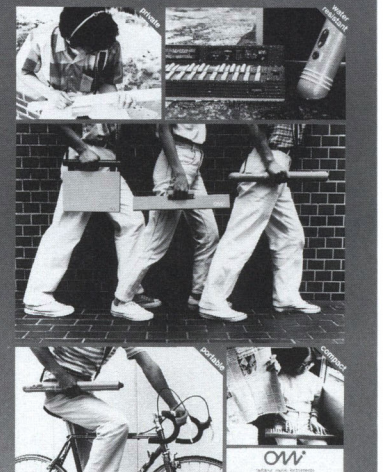
Minoru Muranaka, Toshiaki Mizushima, Kaoru Suzuki, Shinsuke Hoshina, Midori Ohashi.



sum of the parts



features



入賞 PRIZE

通商産業大臣賞

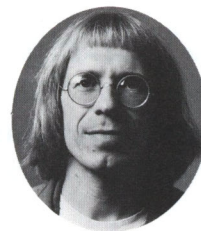
Prize of Minister of M.I.T.I.

「歩行補助具」

ホーカン・ベルグクヴィストほか2名の共同創作——スウェーデン

The Development and Design of New Walking Aids

Håkan Bergkvist and 2 co-producers —— Sweden



創作意図

主として、リウマチ性関節炎を患う人のための、歩行用のつえ、ひじ支えの器具の開発、デザインである。社会的見地から、機能を向上させるだけでなく、視覚的アピールをよくすることも大切である。この作品は、次の三つのアイテムで構成されている。①腕、手の機能に障害のある人のための歩行用つえ。②腕、手の機能に障害のある人のためのひじ支え。③一般用ひじ支え。

受賞者のことば

私たちプロジェクト・グループの主な目的は関節炎の患者のような腕の機能の弱った人のための、よりすぐれた歩行補助器具を開発することである。ひじ支え付の歩行用杖を使っている人が、ハンドル部分のデザインが悪いために腕を痛めることがあるとよく聞いていた。私たちは何種類かの歩行補助具をデザインしたが、人間工学的にもすぐれたものであると信じている。利用者に使いやすい、人間工学に基づいたやわらかいハンドルがついている。

デザインするにあたっては、利用される人々の要求を十分に調査した。またこの開発にあたり、30名の利用者の協力をえて、デザインの評価をした。

私たちは、このデザインが第2回国際デザイン・コンペティションに入賞したことを大変名誉に思っている。この作品が入賞したことにより、利用者との協力、人間工学、そしてデザインが一体となってこそ、さらに良い製品が作られるという考え方が広められることを切に望む。

受賞者プロフィール

ホーカン・ベルグクヴィスト：1946年生まれ、スウェーデン・ブローマ在住、インダストリアル・デザイナー

共同創作者

マリア・ベンクソン、スヴェン・エリック・ユーリン

Creative Concept

The aim has been to develop and design better walking sticks and elbow crutches primarily for persons with rheumatoid arthritis. From a social point of view it is important not only to improve the technical functions but also the esthetical.

The new range of walking aids consists of 3 items:

1. Walking stick for persons with limited hand-arm function
2. Elbow crutch for persons with limited hand-arm function
3. Elbow crutch for general use

Comment of the Prize Winner

Our aim in the project group has primarily been to develop better walking aids for persons with reduced hand-arm function such as patients with Arthritis. We also know that ordinary users of walking-sticks and elbow-crutches often get problems in their hands caused by badly designed handles.

We have designed a range of walking-aids which we believe have better ergonomic qualities. They are more easily adaptable to the individual user and are equipped with soft anatomically shaped handles.

The designs have been developed through research into user requirements. In developing the walking-aids a close collaboration has been established with about thirty typical users who have helped us to evaluate the design solutions.

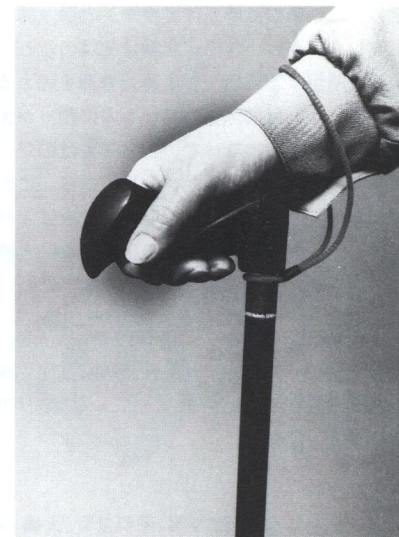
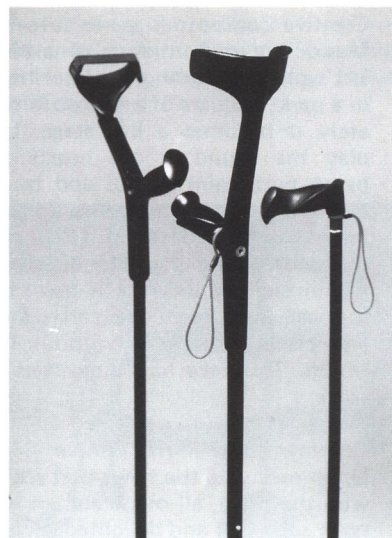
We are greatly honoured by the selection of our walking-aid designs for the 2nd International Design Competition, Osaka. We hope that winning the prize will help to spread the knowledge that many products can be improved through a combination of user collaboration, ergonomics and design.

Profile of the Prize Winner

Håkan Bergkvist: Born in 1946. Lives in Bromma, Sweden. Industrial designer.

Co-producers

Maria Benktzon, Seven-Eric Juhlin.



入賞 PRIZE

通商産業大臣賞

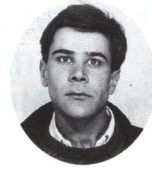
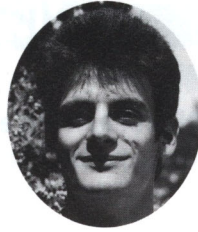
Prize of Minister of M.I.T.I.

「水難用救命具」

イヴ・テリエほか1名の共同創作——フランス

Life Saving Hook

Yves Tellier and 1 co-producer——France



創作意図

人が近づけない場所での救命用具である。この救命具は遭難者が1回だけ操作すれば、瞬時に、しっかり救助者と結合される。このシステムの導入で、海や山での危険な状態での救助活動が可能になる。

受賞者のことば

私達は、「交」という表意文字を補足しあうこと、信頼と安全の必要性、またそれらに関心を抱くこと、均衡を求め保とうとすること、と解釈した。何らかの事件や事故がこの均衡を崩すと、人間は全力を傾けてその均衡を取り戻そうとするものである。

このライフ・セイビング・フック（水難用救命具）は、この行動を容易にする手段として考案された。遭難者の迅速な救助をしばしば妨げる要因として、被災者の居場所、肉体的・精神的状態、気象条件、時間不足があげられる。

この水難用救命具は、基本的には、被災者の生存反射（把握）と自動機能（接合）を組み合わせ、救助者と被救助者を迅速、簡単、自律的、しかもはずれにくいやり方で結びつけた。レ・ザトリエ・アンシで考案・開発された水難用救命具は、救助の分野に新しい扉を開いた。海、陸、空を問わず、水難用救命具は、自然災害であろうと事故であろうと、人間が危険に出会うあらゆる場所で使用することができる。

大阪の第2回国際デザイン・コンペティションに参加する機会を得、さらには授賞の栄誉により、レ・ザトリエ・アンシにおける活動を認めて下さったことに対し、国際デザイン交流協会に厚くお礼を申しあげる。

受賞者プロフィール

イヴ・テリエ：1964年生まれ、フランス・パリ在住、国立高等工業デザイン学校（レザトリエ）学生

共同創作者

ジャン・バティスト・シベルタン・ブラン

Creative Concept

Until now, no life saving device has been able to guarantee efficient and speedy rescue of victims in inaccessible locations, too weak to participate actively in their own rescue. The LIFE SAVING HOOK demands only one reflex action (grasping) from the victim, which links him instantly and irreversibly to his rescuers. This system provides the solution to the problem of sea and mountain rescue under high risk conditions.

Comment of the Prize Winner

We have interpreted the ideogram "Kou" as an expression of complementarity, the need and concern for confidence and security, the seeking and maintenance of balance. If an incident or accident provokes the destruction of this balance, man seeks with all his force to reestablish it.

The Life Saving Hood was conceived as a means to facilitate this action. The efficient rescue of person in distress is often hindered by the inaccessibility of the victim his physical or mental state, meteorological condition, or lack of time. The Life Saving Hook is based on the utilization of the victim's survival reflex (grasping) and an automatic function (joining) which create a rapid, simple, autonomous and irreversible link between rescuer and victim.

Created and developed at LES ATELIERS-Ensci, the Life Saving Hook brings a new dimension to the field of rescue.

On sea, land, or in the air, the Life Saving Hook can be used anywhere that man meets danger, be it a natural disaster or an accident.

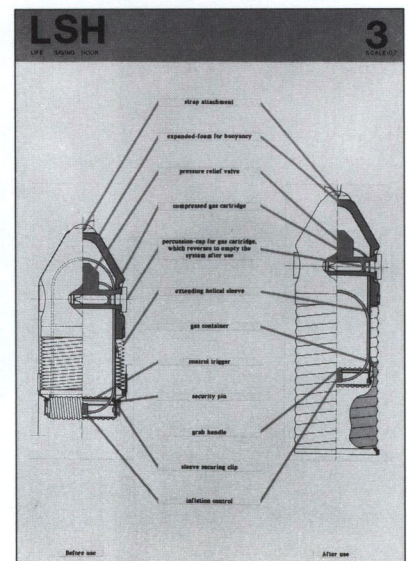
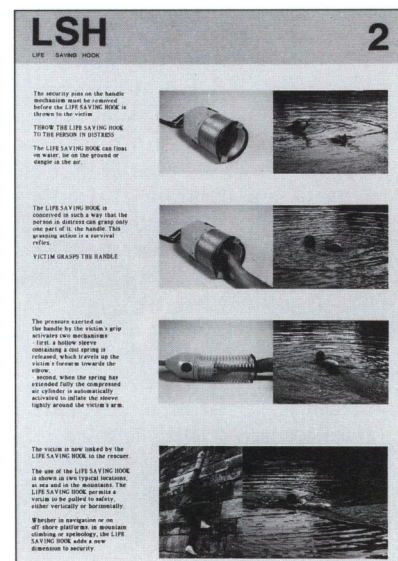
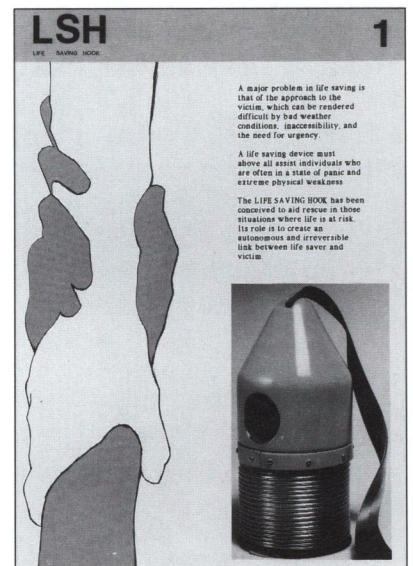
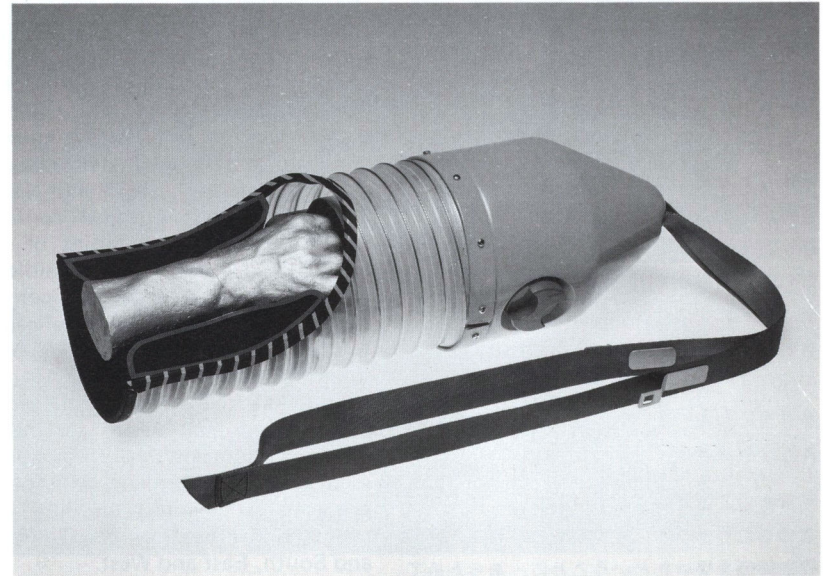
We thank the Japan Design Foundation for having permitted us to participate in the Second International Design Competition, Osaka and for having given recognition of the work carried out at LES ATELIERS-Ensci in awarding us the prize.

Profile of the Prize Winner

Yves Tellier: Born in 1964. Lives in Paris, France, Student of LES ATELIERS-Ensci (Ecole Nationale Supérieure de Création Industrielle)

Co-producer

Jean Baptiste Sibertin-Blanc



大阪府知事賞

GOVERNOR'S PRIZE(OSAKA)

「天然繊維強化プラスチック製バイオガス発生装置」

川原啓嗣 — 日本

NFRP (Natural Fibre Reinforced Plastic) Biogas Plant

Keiji Kawahara — Japan



創作意図

私達が直面している大きな社会問題の一つに、アジア・アフリカの飢えに苦しむ人々への対策がある。これは単に食糧問題にとどまらず、エネルギー問題、環境生態系保全、公衆衛生問題から、北と南、西と東の対立といった国際政治問題まで含まれてくる。この複雑な問題に、インダストリアルデザインの立場から取り組んだのが「NFRPバイオガスプラント」である。組立、設置の容易なプラントで生成されるバイオガスを利用することで、これらの諸問題の交点でいまだ救いの手がさしのべられずにあえいでいる人々に、一日も早く具体的な解決の糸口になりたい。

受賞者のことば

このプロジェクトで提案したコンセプトが国際的評価を受けたということに、あらためて自信を深めると共に、今日的課題として、デザインの側からの積極的な参加が必要とされているという、社会的責任の重さを痛感している。

近年、アジア・アフリカの飢餓に苦しむ人々の目を覆うばかりの惨状が新聞・テレビ等を通じて、全世界へ報道され、さまざまな形の援助が、着々と成果を上げつつある。とはいえ、生きるために最低限必要な食糧と水が配給され、危篤状態を脱して、かろうじて生きながらえているという現状で、真に自立した生活を営めるまでには、まだかなりの努力が必要とされている。

そして、これからの援助は単に食糧問題にとどまらず、エネルギー問題、環境生態系保全問題、公衆衛生問題など、さまざまな局面を合わせ持つ必要があり、その意味でも「NFRPバイオガスプラント」こそ、第三世界の人々にとって、自立への道を探るための、一つの突破口としての役割を果たせるプロジェクトであると信じている。しかしながら、このコンセプトを現実のものとするには、フィナンシャル、あるいはテクニカルな意味でも、もっと多くの分野の人々の協力が不可欠であり、またそれは、一過性、一方向性の援助という概念を越え、双方に何らかの益(benefit)をもたらすことにもつながっている。

以上の趣旨のもと、企業、団体、研究機関、個人を問わず、広い層の人々に、さらにご協力、ご賛同をいただき、一日も早く具体化することができるよう努力していきたいと思う。

受賞者プロフィール

川原啓嗣：1951年生まれ、神奈川県在住、インダストリアル・デザイナー、フリー

Creative Concept

One of the major problems we face today is how to save Asian and African people from famine. This problem is not a food issue but includes a diversity of other questions such as energy, preservation of environmental ecology, public health, and North-South, East-West political confrontations. From a standpoint of one industrial designer, is it possible to propose a suggestion for this complicated issue, and is it applicable? It surely is a difficult challenge, but I do not think it impossible.

I would like to propose "NFRP biogas plant", a project which can be an effective solution to the above-mentioned problems in a hope to promote exchanging opinions and mutual understanding between North and South, East and West.

Comment of the Prize Winner

The international recognition granted to the concept behind this project has renewed and strengthened my commitment. At the same time I have come to fully realize the magnitude of the social responsibility inherent in the act of designing, and I believe that active involvement on the part of designers is strongly needed in facing today's social problems.

Recently, through newspapers and T.V., the plight of famine victims in Asia and Africa has received worldwide attention.

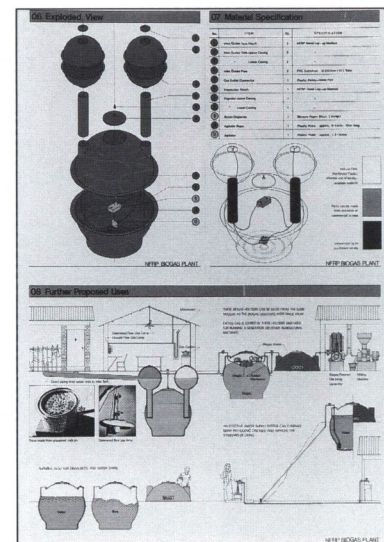
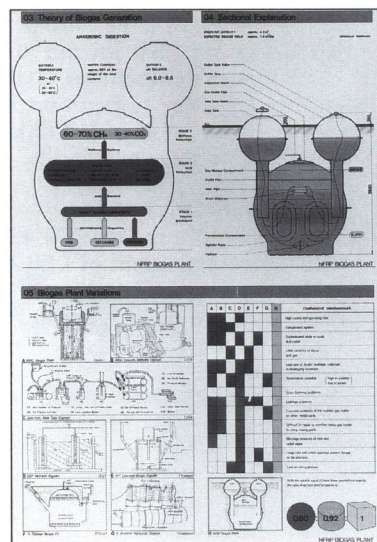
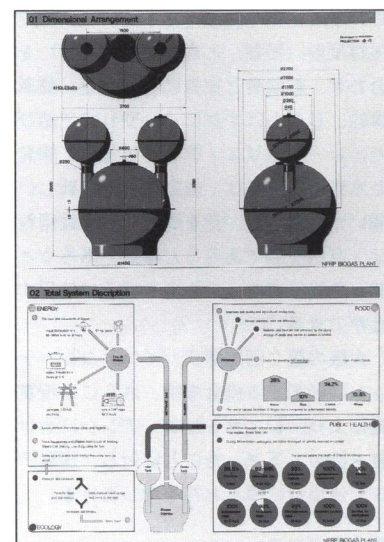
Consequently, various forms of aid have been sent, and good results have been seen. Yet in reality these famine victims receive only the minimum quantity of food and water needed to support life. They are still far from self-support and will require far more aid if they are ever to control their lives.

Therefore, future aid must not be limited to food, it must extend to such areas as energy, environmental/ecological preservation, public health, etc. In this sense, I believe the NFRP Biogas Plant can offer a breakthrough in the search for independence for Third World peoples. Nevertheless, realization of this concept will require the financial and technical cooperation of people from a host of fields. If successful, it will prove a benefit to all in that it will be free from the conventional concept of aid as a transient and one-side affair.

With this conviction, I am determined to strive for the realization of the Biogas Plant, hopefully with the greater cooperation and approval of

people from enterprises, organizations and research institutes as well as private citizens.

Profile of the Prize Winner
Keiji Kawahara: Born in 1951. Lives in Kanagawa Prefecture. Free-lance Industrial designer.



大阪市長賞

MAYOR'S PRIZE (OSAKA)

「IUCN」(国際自然保護連合)野生動物保護の ポスターシリーズ

関谷三十五ほか1名の共同創作 — 日本

“IUCN” International Union for Conservation of Nature for 1985 Series of Posters on Wild Animal Conservation

Misogo Sekiya and 1 co-producer — Japan



創作意図

人間は今まで、人間社会の利益のためだけに、地球という有限の資源体を利己的に消費してきた。このまま自分たちだけの利益と幸福を追求するならば、やがて地球は滅び去ってしまう。地球という大きな生態系の中では人間社会もまた、その一環にあるということを大切に考え、我々はその持てる力で、積極的に自然保護と資源の有効利用に取り組みなければならない。このポスターシリーズは“人類が地球上で果たすべき役割”をもう一度考えてほしいという願いをこめて野生動物の保護というテーマで制作した。

受賞者のことば

高度に発達した人間の文明が自然の持つシステムを破壊したとき、自然はその強さを失い人間が守らねばならぬほど脆いものになってしまった。野生動物の減少は自然の脆さを顕著に現わしている。

この地球は人類の家であるばかりでなく、他のあらゆる動植物の棲家でもある。地球上で人間は、同じ星に住むすべてのもののために自分のすべきことを知り、過不足なくその役割りを果さなければならない。

今回、出品したポスターシリーズは野生動物を保護することも、地球を守ることにつながるはずであるという考えから制作した。人間がその驕りを捨て、自然の心を知り、愛し、自然を守り続けるようにと願い、いつまでもこの美しい地球に住めるようにと祈る。

“交”というテーマのもとで私なりに見つけた答が、野生動物保護のポスターシリーズという形になった。私自身にとっても地球上での人間の役割りを考えてみるよい機会になった。

受賞者プロフィール

関谷三十五：1955年生まれ、東京都在住、グラフィック・デザイナー、フリー

共同創作者

吉永和夫

Creative Concept

Now, human beings should be aware of the crisis of the earth, and should realize that the pursuit of benefit and happiness only for human beings would lead to the destruction of the earth.

Human being should know that they also belong to the ecology of the earth and they should try their best to conserve the nature through wild animal conservation operations and so on.

Comment of the Prize Winner

As our highly developed civilization gradually destroyed the natural system, nature began to lose its strength, becoming so fragile that man must now protect it. This fragility is remarkably evidenced in the decline in the number of wild animals. This planet is not a shelter for man alone; all kinds of plants and animals share it with us. Human beings must examine the needs of all the world's life forms move to meet them.

The poster series entered in the Competition was created with the conviction that protecting wildlife is but one way of protecting the earth as a whole.

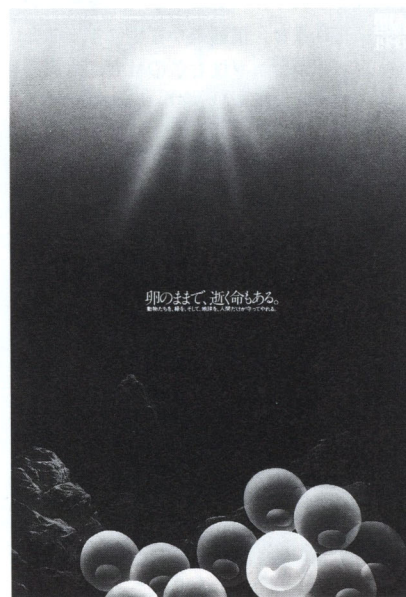
My hope is that we human beings will rid ourselves of our false pride and understand, respect and care for nature. I pray we can all live on this beautiful planet forever. The answer I developed in response to the theme, “KOU”, took shape in the form of the wildlife conservation poster series. It was an excellent opportunity for me to ponder the role of man on earth.

Profile of the Prize Winner

Misogo Sekiya: Born in 1955. Lives in Tokyo. Free-lance Graphic designer.

Co-producer

Kazuo Yoshinaga



奨励賞

HONORARY MENTION

「エレクトロニック・フォーラム」

マイケル・マッコイほか2名の共同創作 — アメリカ

Electronic Forum

Michael McCoy and 2 co-producers — U.S.A.



創作的意図

エレクトロニック・フォーラムは電子データ、通信機器、ディスプレイ装置をパッケージしたもので、世界中のデータベースから送られてくるデータを即時に提供し、人々の話し合いに寄与するものである。このシステムで、世界中のグループとも話し合いが可能である。地域社会でもデータをもとにリーダーによって話し合いが可能となり、電話回線でアクセスができる。また、二つのLCDディスプレイ画面で、同時に情報や図面が表示でき、ビデオスクリーンの音声付の画像で他のグループとの話し合いも可能となる。

受賞者のことば

われわれが情報アクセスとディスプレイ装置を一体として設計に取り組み始めたとき、われわれの意図は、パブリック・ミーティングをより有意義な、情報豊かな場にあることにあった。われわれが住むこの社会には、高度に洗練された情報ネットワークが存在するにもかかわらず、何か情報に基づいて決定を下そうとした場合など、すぐにも必要な情報がなぜか手に入らない、ということがよくある。そこでわれわれは、今回、このフォーラムにおいて持ち運びが容易で、使用中でも中の部品が透けて見える構造をもつ薄型のディスプレイ・パネルを制作することにした。中が見えるようにしたのは、情報処理の過程を目で追えるようにしたかったからである。大型ディスプレイ・スクリーン、オンボード・コンピューター、プリンター、異った所にいる人々とコミュニケーションをはかるためのビデオ・カメラ、また、各自のタブレットによる情報へのアクセス・ディスプレイを可能にしたポータブル・エレクトロニック・タブレット、これらすべてが統合されて、利用者が情報の威力を引きだすのを助ける。エレクトロニック・フォーラムのもう一つの目的は、情報の分散化と、人々により多くの情報を提供することである。

受賞者プロフィール

マイケル・マッコイ：1944年生まれ、アメリカ・ミシガン州在住、インダストリアル・デザイナー

共同創作者

デーヴィッド・M・グresham、ダニー・ファerganson

Creative Concept

The Electronic Forum is a package of electronic data, communications and display devices bringing people together to discuss problems and issues and support the discussion with information instantly from data bases around the world. With its video system it also brings groups from around the world together to talk about issues of mutual concern. Provided as a service to the community, it permits the discussion among the leaders with information, which can be accessed via telephone lines. The two LCD display screens have "windowing" capability so that several windows of information and graphics can be displayed simultaneously. A video camera at the top of the screen allows live video images of the group with sound to be exchanged with other groups.

Comment of the Prize Winner

We set out to design an ensemble of information access and display devices that would help make public meetings more meaningful and informed. We in the world community have enormously sophisticated information networks existing with no way to deliver the information in an understandable way to groups of people who need it immediately for informed decisions. We decided to configure the Forum as thin, flat display panels, both to make it easily transportable and to make all the components visible when it is in use, to de-mystify the information process.

The large display screen, on-board computer and printer, video camera for communicating with other groups and portable electronic tablets which allow members of the group to access and display information on their own tablets all work together to help give the power of information to the members of the group.

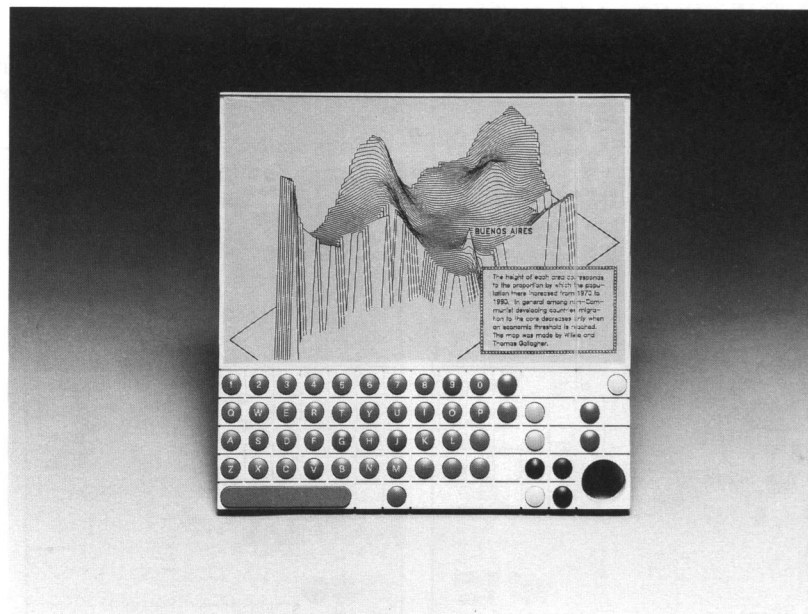
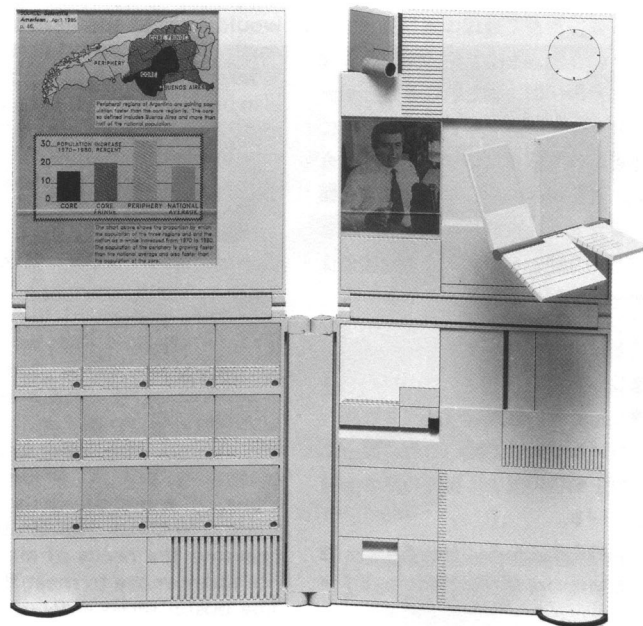
The Electronic Forum is another step towards the de-centralization of information and towards creating a more informed populace.

Profile of the Prize Winner

Michael McCoy: Born in 1944. Lives in Michigan, U.S.A. Industrial designer.

Co-producers

David. M. Gresham, Danny Ferguson.



奨励賞

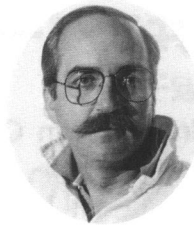
HONORARY MENTION

「微生物培養カプセル」

ロナルド・コンラッド・バンコほか4名の共同創作 — アメリカ

Microorganism Growth Capsule

Ronald Conrad Banko and 4 co-producers — U.S.A.



創作的意図

現在の血液中の微生物を確認するための検査方法は、時間もかかり、危険であったり、時には不正確であったりする。そこで開発されたのが、微生物培養カプセルである。このシステムでは、血液が患者から培養カプセルへ移される際すでに密封されているので、手間がかからず、研究者への感染の恐れやサンプル汚染の危険性はほとんどない。しかも現行の36~72時間かかる結果が18~24時間に短縮できる。さらに、このカプセルは他の検査、水、ワイン、ビールの醸造など微生物の確認が必要な検査なら何にでも応用が可能である。

受賞者のことば

この微生物培養カプセル (MOG) の開発によって、血液培養の分野は50年来の進展を遂げた。臨床研究所にMOGを導入することにより、患者の生命にかかわる疾患や伝染病を従来よりずっと短時間で、すなわち18時間から24時間で治療できる漸新なシステムを医師が使用できるようになり、多くの人命を救う結果となっている。

本システムと比較すると、現在使用されているシステムは治療に36時間から72時間も要し、かつ正確さを欠く場合も時折ある。MOGでは、従来別個に行われ、多くの時間を要していた分離、濾過、培養の3つの作業の一体化を図っている。

本システムのもとでは、研究技師がバクテリアに感染したり、サンプルそのものが汚染される危険性は皆無といってさしつかえない。というのは本システムでは患者への血液培養の投与が密閉状態で行われるため、機器の操作が最少限で済むからである。さらにMOGは、医療関係以外にも、水質、ワイン、ビールの醸造、酪農品、生物学的発酵等の各種検査など、微生物感染の肯否判定が必要な分野に広く利用することができる。

大阪において著名な審査員の方々が、本システムを医療科学への重要な貢献として承認してくださったことに対し、私たちは誇りを感じている。

受賞者プロフィール

ロナルド・コンラッド・バンコ：1938年生まれ、アメリカ・ペンシルバニア州在住、インダストリアル・デザイナー

共同創作者

ユリウス・J・ヤブロンスキー、マイケル・P・フリードマン、ゲリー・ハルツラー、フィリップ・シャン

Creative Concept

The Microorganism Growth Capsule, the first major development in blood testing in 50 years, presents a totally sealed system which gives more accurate results in a shorter period of time, 18 to 24 hours (vs 36 to 72 hours via present system) with little or practically no danger of infection to technician or contamination of sample. It is important to note that the system is sealed from patient to Growth Capsule, so very little handling is required. Additionally, this capsule may be utilized in other areas of testing such as water, wine making, beer brewing, just about anything where microorganism identification is required.

Comment of the Prize winner

The Microorganism Growth Capsule, MOG, is the first major development in blood culture in the past fifty years. To the clinical lab, the MOG presents a totally new product which enables physicians to treat potentially life threatening diseases and infections in a much shorter period of time — eighteen to twenty-four hours, thus saving many lives. By comparison, the current classical system requires as much as thirty-six to seventy-two hours for results — which are sometimes inaccurate. The MOG has created a unification of the separation, filtration, and growth activities which heretofore have always been separate, time-consuming operations.

This new system presents little or practically no danger of infection to the lab technician, or contamination to the sample itself. This is due to the fact that the MOG is a sealed system — from patient to growth, and minimal handling is required.

In addition, the MOG may be utilized in other areas of testing such as water, wine making, beer brewing, dairy, and modern biological fermentation — just about anything where microorganism infection identification is required.

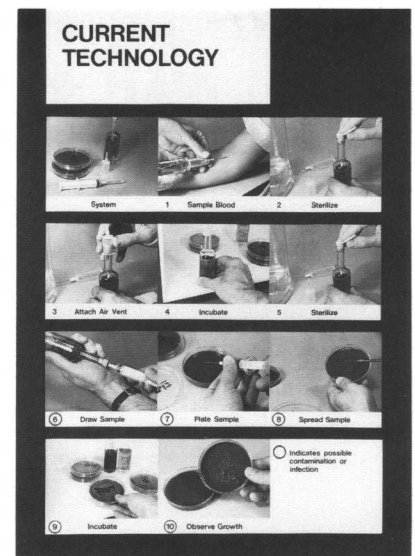
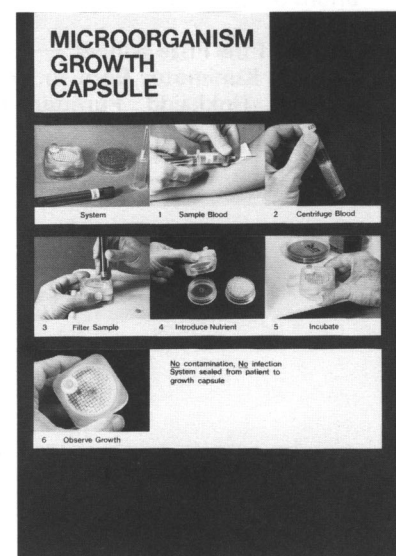
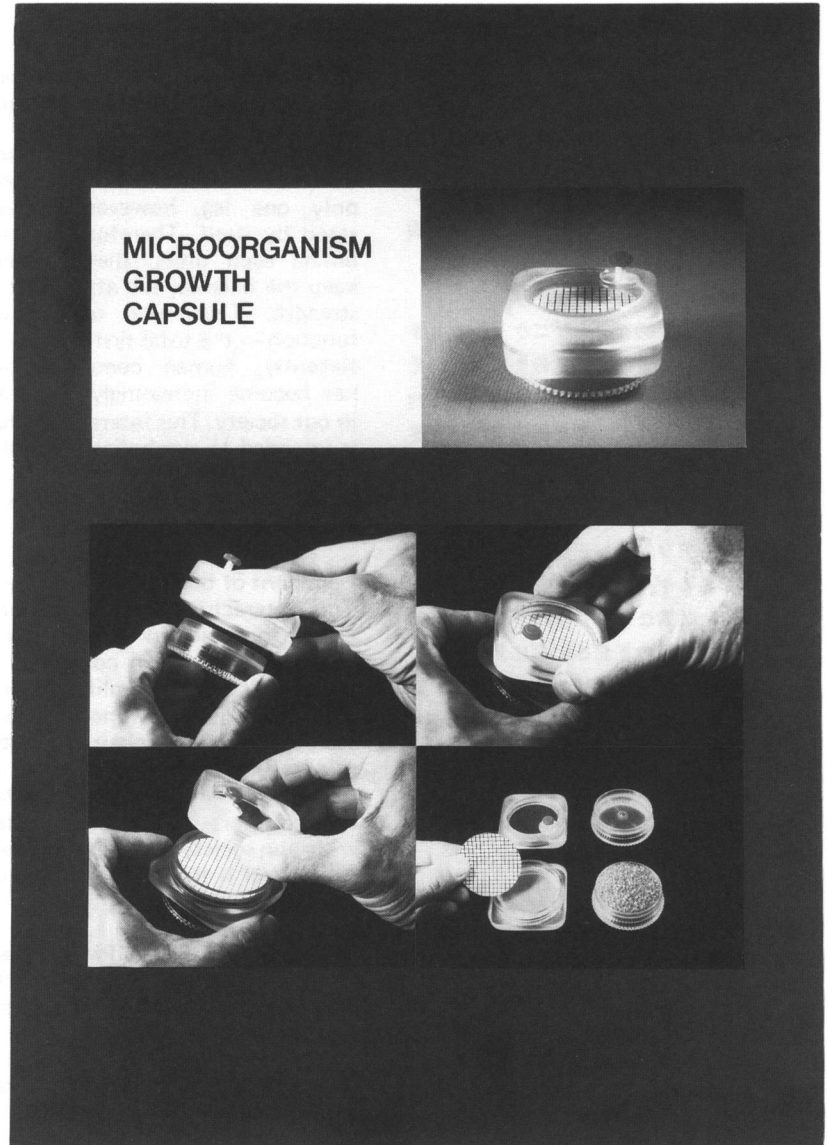
We are honored by the fact that the distinguished jurors at Osaka recognized this important contribution to medical science.

Profile of the Prize Winner

Ronald C. Banko: Born in 1938. Lives in Pennsylvania, U.S.A. Industrial designer.

Co-producers

Julius J. Jablonsky, Michael P. Friedman, Gerry Hartzler, Philip Chant



奨励賞

HONORARY MENTION

「公共スペースのための連結椅子」

国本淑子 — 日本

The Interaction Chair for Public Spaces

Toshiko Kunimoto — Japan



創作意図

このインターアクションチェアは、ノックダウン化された一つの脚部や座面が基本ユニットとなり、環境や空間に、自由に、そして最も適した形で展開されていく。しかし1本の脚部しか持たないため、1脚では自立しない。このユニットを各々接続させることにより相互に作用し合い、均衡を保ち、強度を得て、はじめて全体の中で機能する。近年、社会は人間的なコミュニケーションをますます必要としている。このチェアは、そのような個と個の交わる場を具体的に直接的に提供するだけでなく、個と個の交わり方をも象徴している。

受賞者のことば

このインターアクションチェアは、公共用の連結椅子であるが、ユニットの1脚が自己完結型の椅子とは異なり、2脚以上の接続により機能を有するものである。たとえ一つで不可能でも、それぞれが結びつくことで可能になることは、無論人間社会でも同じことである。社会が、急速に発展している現在の世の中で、人は本来の姿を見失わないよう互いにふれあい、交わることの大切さを切に感じている。

この椅子は、人の行きかう通りや広場・プラットホーム、人との出会いがあるロビーやホールなどで、人がより人らしくふるまうことのできる場を提供するものである。

今後とも、この受賞を励みとして、日々のくらしの断片において心地良く感じられるものを創っていきたいと思う。

受賞者プロフィール

国本淑子：1959年生まれ、北海道在住、ファニチャー・デザイナー

Creative Concept

This interaction-chair would be developed into the environment and the space freely and most appropriately.

Nocked-down one leg and seat would be the basic unit. Since it has only one leg, however, it can't stand by itself. Therefore by combining each units, they interact, keep the balance, and attain certain strength. Thus each unit would function in the total system.

Recently, human communication has become increasingly necessary in our society. This interaction-chair is intended to symbolize fellowship among individuals, as well as concretely and directly offers a place of developing fellowship.

Comment of the Prize Winner

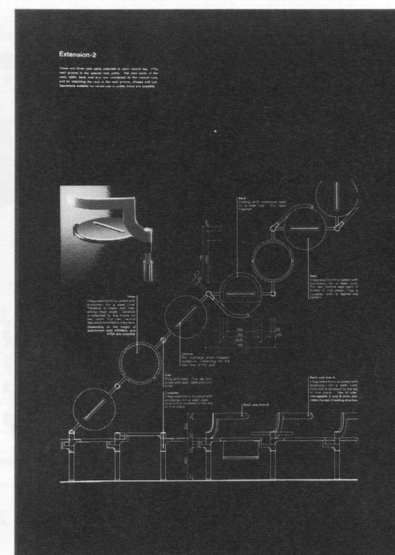
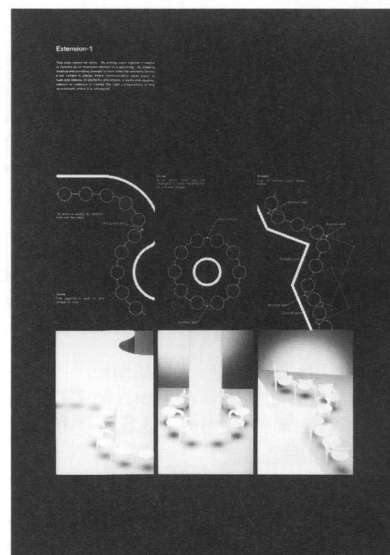
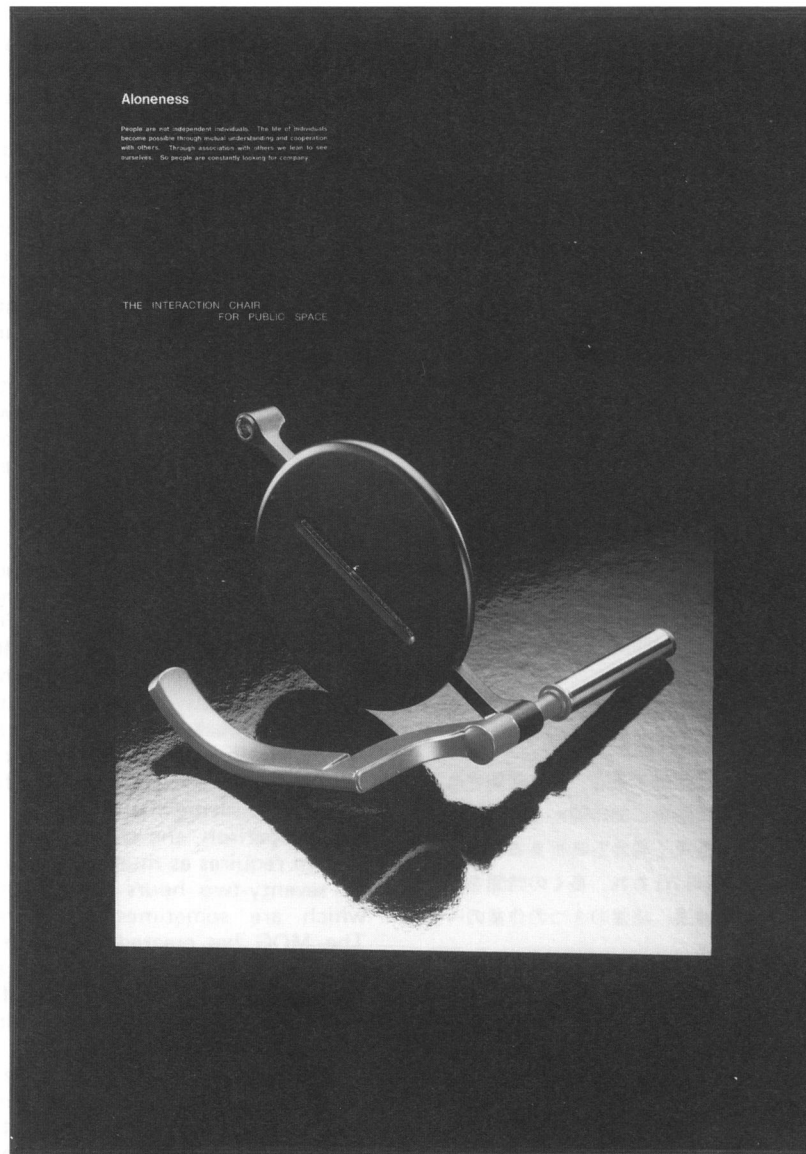
This Interaction Chair, a modular chair for use in public areas, functions only when connected to another; it is quite unlike an ordinary chair, which functions as a separate unit. The chair is illustrative of our society: what is impossible for one can be accomplished by the interaction of two. Today, with our society changing so rapidly, we feel it truly important to get in touch with one another and to interact.

This Chair can be used in any place where people meet: streets, parks, stations, lobbies, halls, etc. In public places it can encourage people to interact more freely.

This prize is truly a great encouragement, and it has spurred me to continue creating things which comfort us in all the many situations of daily life.

Profile of the Prize Winner

Toshiko Kunimoto: Born in 1959. Lives in Hokkaido. Furniture designer.



本審査対象作品

2nd International Design
Competition, Osaka

Entries for the Final Judging

国際コミュニケーターとしてのタイポグラファー

キャサリン・ガットカインドほか1名の共同創作——イギリス

The Typographer as International Communicator

Katherine Gutkind and 1 co-producer — United Kingdom



創作意図

この作品の意図は、我々のまわりにあるもの、目にしているものを我々の仕事に結びつけることであり、世界共通の言語を反映、表出することである。また視覚的バイタリティを通して、コミュニケーションを行うという心の内部の必要性を反映することである。我々は“交”を探求し、全人類に“交”を伝えるという国際的必要性を感じている。

プロフィール

キャサリン・ガットカインド：1954年生まれ、イギリス・ロンドン在住、グラフィック・デザイナー

共同創作者

トニー・スティート

Creative Concept

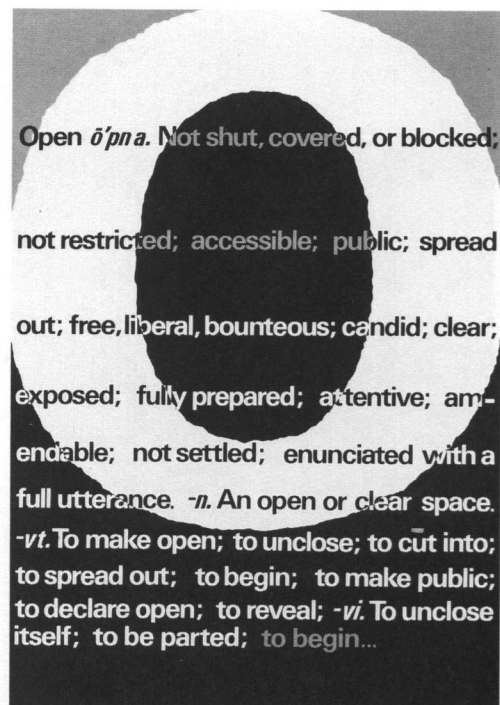
The purpose of design, and our design, is to connect what we see around us to our work. In this case to typographic design. Our project reflects and portrays a universal language: sounds, shapes, sizes from typographical history and facts from historians. All of which we feel necessitate an international need to explore “kou” and to communicate “kou” to an international public.

Profile

Katherine Gutkind: Born in 1954. Lives in London, U.K. Graphic designer.

Co-producer

Toni Steet



禅 フォトグラフィックス

オタカル・バブレック——オーストリア

Zen Photographics

Otakar Baburek —— Austria



創作意図

人類は論理的思考だけでなく、禅の哲学に示されるアプローチによっても進歩することができる。この作品は禅のフォトグラフィックポスターにより、「無門関」の禅のメッセージを形と色により表現している。また、人が真の自己を見出し、心の奥底から活性化させる存在とそうでない非存在との境界線を作り出したものである。

プロフィール

オタカル・バブレック：1936年生まれ、オーストリア・ウィーン在住、インダストリアル・デザイナー

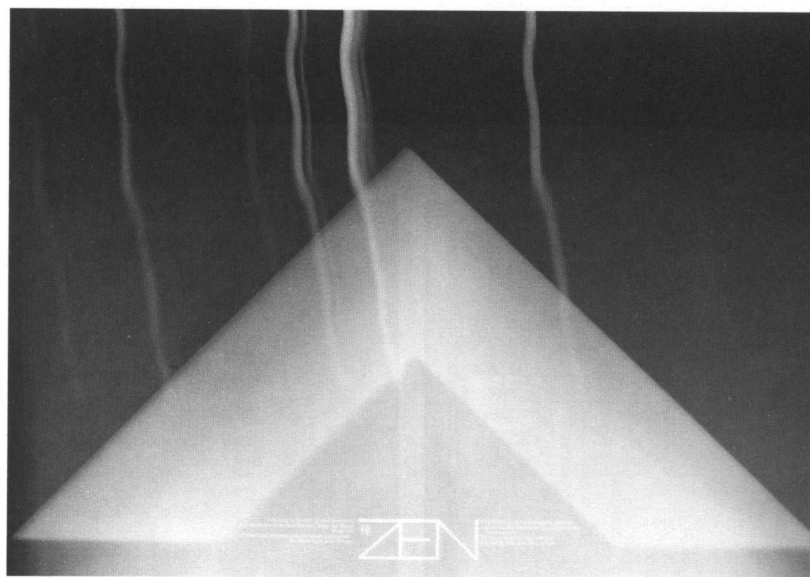
Creative Concept

With my photographic posters I want to transform the message contained in the ZEN verses of the Mumonkan into the graphic medium of forms and colours. It is the objective of my works to enable the observer to see that not only logic thinking will advance mankind but also the approach proposed by Zen philosophy.

I tried to make the border between existence and non-existence visible this area where man finds his true self and activates his innermost layers.

Profile

Otakar Baburek: Born in 1936. Lives in Vienna, Austria. Industrial designer.



ザ・コミュニケーション

高野倉善教 — 日本

The Communication

Yoshinori Takanokura — Japan



創作意図

私達は何百年、何千年も前から「手」を通じて、あらゆる伝達をし、あらゆるものを創造してきた。人間性あふれる人と人とのふれあい、美しい地球とのふれあい、素晴らしい宇宙とのふれあい——それは無限大にも近い。しかし、私達は時には、この「手」のふれあいを忘れ人間性を失い、大切なものを破壊に追いこむことさえある。このポスターは、このような人間性を見失わないためにも、自分達の手でふれあい、育て、平和で素晴らしい明日を創り出すためにアピールするものです。

プロフィール

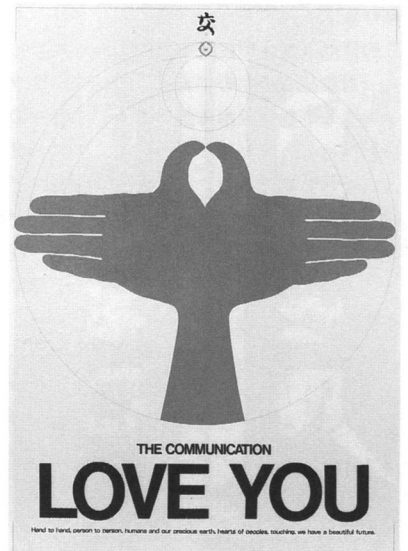
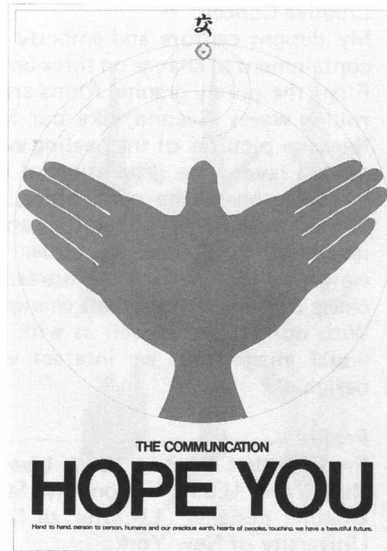
高野倉善教：1935年生まれ、東京都在住、グラフィック・デザイナー、(株)アドマルク代表

Creative Concept

We have continued to create and to communicate with 'hands' for thousands of years. People caring about people. Caring about our precious earth in tune with the universe, our hope is eternal. But sometimes we lose the warmth of human relationships even to the point of destroying those things most important to us. This poster is to remind everyone of the importance of humanity and to appeal for your continuous effort to create a peaceful tomorrow.

Profile

Yoshinori Takanokura: Born in 1935. Lives in Tokyo, Japan. Graphic designer. Representative of Adomaruku Corp.



永遠なる成長

ピート・ビクスラーほか4名の共同創作 — アメリカ

Eternal Growth

Pete Bixler and 4 co-producers — U.S.A.



創作意図

“交”は世界と個人との交わりの永続的なサイクルである。それぞれのプロセスで成長がおこり、このサイクルは永遠に拡大し続ける。世界が我々によって変えられるならば、我々はまた新しい世界によって変えられていこう。

プロフィール

ピート・ビクスラー：1957年生まれ、アメリカ・カリフォルニア州在住、グラフィック・デザイナー

共同創作者

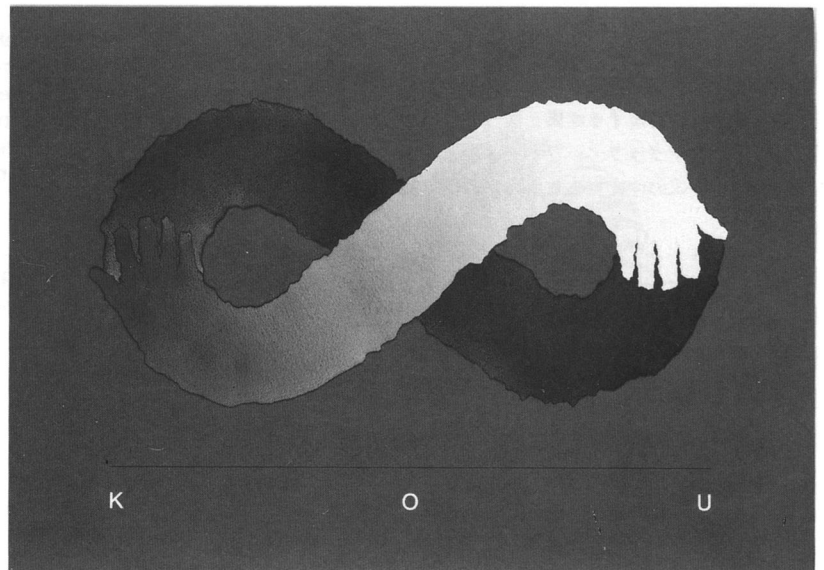
パム・ビクスラー、ニコラス・ビクスラー、アレックス・グラナド、デボラ・グラナド

Creative Concept

Kou is an eternal cycle of interaction of the world and individuals. Each process creates growth that moves in an ever-expanding cycle. As the world is changed by us, we are then changed by a new world.

Profile

Pete Bixler: Born in 1957. Lives in California, U.S.A. Graphic designer. Co-producers Pam Bixler, Nicholas Bixler, Alex Granado, Deborah Granado



永遠なものは変化以外何もない (ヘラクレイトス)

フレッド・トロラー—アメリカ

There is Nothing Permanent Except Change (Heraclitus 535—475BC)

Fred Troller—U.S.A.

創作意図

この作品は変化の内容を三つのレベルでとらえ、形象化したものである。①純粹にグラフィックな形態はうねる波である。②我々の生命と同様に、それらは1枚の層、1つの世代がはがれる絵であり、それから次のものが出現するのである。③見る人の位置や光源が動くことにより、イメージ自体が変わる。我々は体や視覚的イマジネーションで、デザインと相互に交流し合う。

プロフィール

フレッド・トロラー：1930年生まれ、アメリカ・ニューヨーク在住、スイス国籍、グラフィック・デザイナー、ニューヨーク州立大学等で教鞭をとる。

Creative Concept

My designs capture and embody the containment of change on three levels. First, the purely graphic forms are of rolling waves. Second, like our lives they are pictures of the peeling away of one layer, one generation of material, to reveal the next. Third, the images themselves change (or can be imagined to change) as either the viewer or the light source moves; we change and our environment changes. With our bodies as well as with our visual imagination we interact with design.

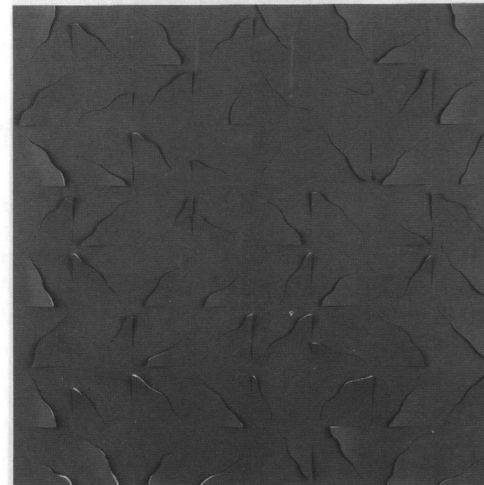
Profile

Fred Troller: Born in 1930. Lives in New York, U.S.A. Nationality: Swiss Graphic designer. Lecturer of State University of New York.



There is nothing permanent except change

Heraclitus



キューブ(立方体) 1

ヤツェック・ビエンコフスキー—ポーランド

Cubes 1

Jacek Bieńkowski—Poland



創作意図

キューブ(立方体)は、3次元の構成とともに、グラフィックの写実性の基本として、さまざまな意味を表現する媒体となっている。“交”の概念がグラフィックと、3次元的形式との相互関係の中に見られるのがこの作品である。

プロフィール

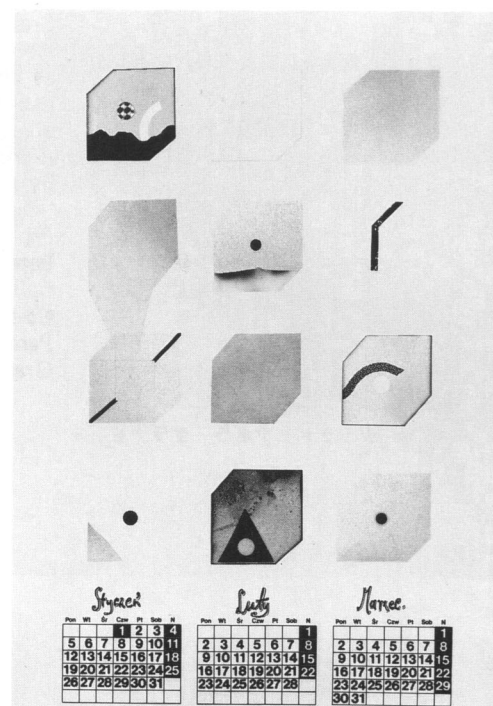
ヤツェック・ビエンコフスキー：1951年生まれ、ポーランド・ワルシャワ在住、グラフィック・デザイナー

Creative Concept

The cube which is a base of graphic realisations as well as three-dimensional constructions is used a medium of various meanings. The “Kou” concept is enclosed in mutual relation between graphic and three-dimensional form.

Profile

Jacek Bieńkowski: Born in 1951. Lives in Warsaw, Poland. Graphic designer.



キューブ(立方体) 2

ヤツェック・ビエンコフスキー ・ ポーランド

Cubes 2

Jacek Bieńkowski — Poland



創作意図

キューブ(立方体)は、3次元の構成とともに、グラフィックの写実性の基本として、さまざまな意味を表現する媒体となっている。“交”の概念がグラフィックと、3次元的形式との相互関係の中に見られるのがこの作品である。

プロフィール

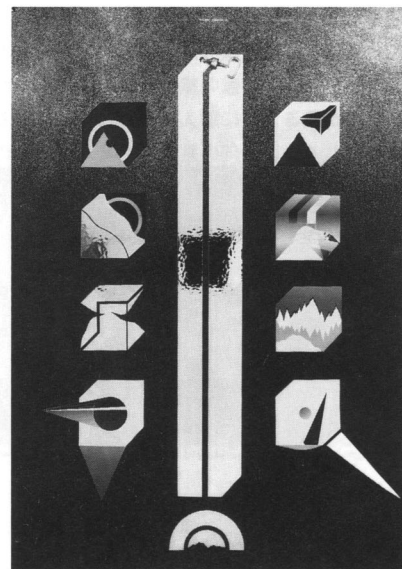
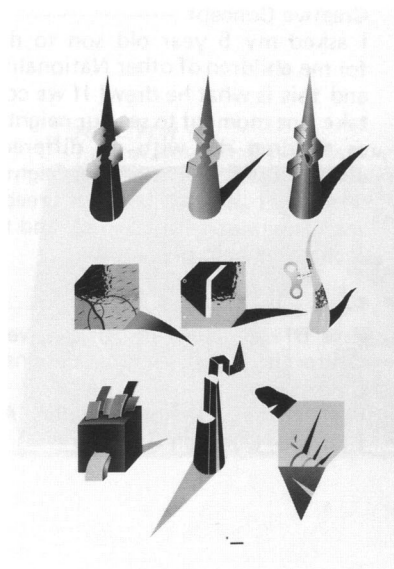
ヤツェック・ビエンコフスキー：1951年生まれ、ポーランド・ワルシャワ在住、グラフィック・デザイナー

Creative Concept

The cube which is a base of graphic realisations as well as three-dimensional constructions is used as a medium of various meanings. The “Kou” concept is enclosed in mutual relation between graphic and three-dimensional form.

Profile

Jacek Bieńkowski: Born in 1951. Lives in Warsaw, Poland. Graphic designer.



軍備縮小の呼びかけ

サンティアゴ・マルティネスほか1名の共同創作 ・ コロンビア

A Call for Disarmament

Santiago Martinez and 1 co-producer — Colombia



創作意図

軍備縮小の呼びかけとしての決定的な表意記号(ピクトグラフ)の体系。

東側と西側は左右の脳と手の組み合わせで表現されており、それぞれが危険な技術の世界を作り上げている。また遺伝学上の未知、核及び細菌の危険におびやかされる世界、建設的平和を何よりも必要としている世界を作り上げている。それはすべての生あるもののための世界である。

プロフィール

サンティアゴ・マルティネス：1942年生まれ、コロンビア・ボゴタ在住、建築家

共同創作者

ルイス・アンジェル・パラ

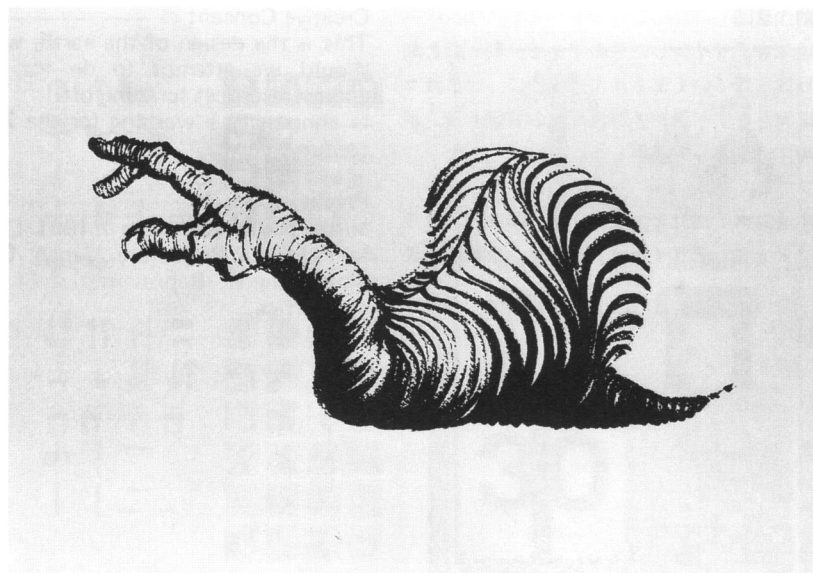
Creative Concept

A system of conclusive ideographic symbols (pictograph) acting as a call for disarmament.

The East and the West are represented by the left and right brain-hand combinations, each creating a dangerous technological world, a world being threatened by genetic unknowns, nuclear and bacteriological hazards, a world in desperate need for a constructive peace. A world for every being.

Profile

Santiago Martinez: Born in 1942. Lives in Bogota, Colombia. Architect. Co-producer Luis Angel Parra



シンプル・ワールド

ピート・ビクスラーほか4名の共同創作 — アメリカ

Simple World

Pete Bixler and 4 co-producers — U.S.A.



創作的意図

これは私が5歳になる息子に頼んで描いてもらった外国の子供達の絵である。もし我々が、子供達が見るように隣人を見ることができれば、そこには何の差異もなく、すべての人が平等である。そうすれば世界中のすべての国において、肌の色や性別、信条といったことが原因で対立する理由は何もなく、逆に一人ひとりがお互いに助け合うことができるとわかるだろう。

プロフィール

ピート・ビクスラー：1957年生まれ、アメリカ・カリフォルニア州在住、グラフィック・デザイナー

共同創作者

パム・ビクスラー、ニコラス・ビクスラー、アレックス・グラナド、デボラ・グラナド

Creative Concept

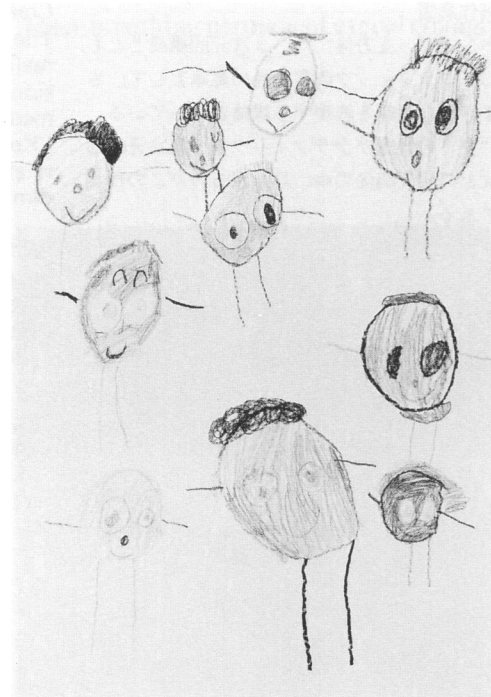
I asked my 5 year old son to draw for me children of other Nationalities, and this is what he drew! If we could take one moment to see our neighbors as children do, with no difference—each is equal! Our countries might for a moment see that color or creed or sex is no reason for conflict, and that each could help one another.

Profile

Pete Bixler: Born in 1957. Lives in California, U.S.A. Graphic designer.

Co-producers:

Pam Bixler, Nicholas Bixler, Alex Granado, Deborah Granado



省エネルギー (シンボルマーク)

豊増秀男 — 日本

Energy Saving (Symbol Mark)

Hideo Toyomasu — Japan



創作的意図

地球をデザインしたものである。刻一刻と削り取られていくエネルギー資源に、いま我々は何をなすべきか！21世紀への警鐘をシンボルマークとして表現した。

プロフィール

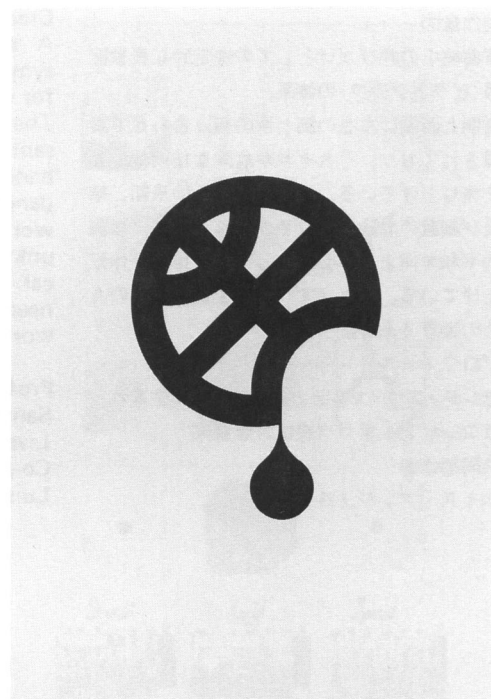
豊増秀男：1931年生まれ、福岡県在住、グラフィック・デザイナー、デザイン事務所代表

Creative Concept

This is the design of the earth, what should we attempt to do for the energy resources scraping off!! It announces a warning for the 21st century.

Profile

Hideo Toyomasu: Born in 1931. Lives in Fukuoka Prefecture, Japan. Graphic designer. Representative of Design Office.



絵文字によるコミュニケーションのための道具

野田淳ほか1名の共同創作——日本

Tool for Pictorial Communication

Jun Noda and 1 co-producer——Japan

創作意図

言語は民族によって違い、民族独自の文化を形づくっている。そのため異民族間の言語によるコミュニケーションは難しく、意志が通じ合うこともまた難しい。さらに聾啞者と健常者とのコミュニケーションの問題も解決をせまられている。このような言語のギャップを少しでも排除するために、絵文字を使ったコミュニケーションのための道具を提案した。

プロフィール

野田 淳：1961年生まれ、神奈川県在住、富士通株式会社デザイン部工業デザイン課勤務
共同創作者

入江 亨

Creative Concept

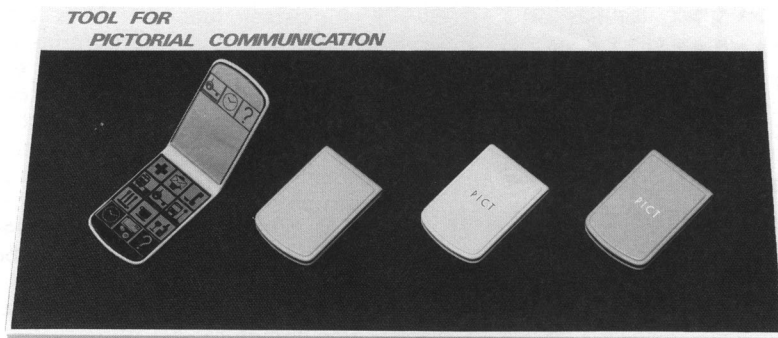
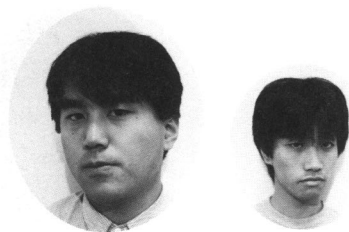
However language differs from each races, and language is the essential element of the culture of each races. This makes the communication between different races difficult and is very hard to understand each other between different races. Communication with the deaf people is another communication problem. In order to rectify such language gap as much as possible, we propose a tool that helps the communication by using pictograph.

Profile

Jun Noda: Born in 1961. Lives in Kanagawa Prefecture, Japan. Employed by Fujitsu Corp Ltd. Industrial Design Section.

Co-producer

Tooru Irie

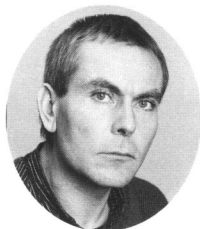


交通サイン

ディーター・ハンス・ヒルビック——西ドイツ

Traffic Signs

Dieter Hans Hilbig——Federal Republic of Germany



創作意図

この作品は、交通におけるサインをシステム化、美化するための新しいアプローチである。

プロフィール

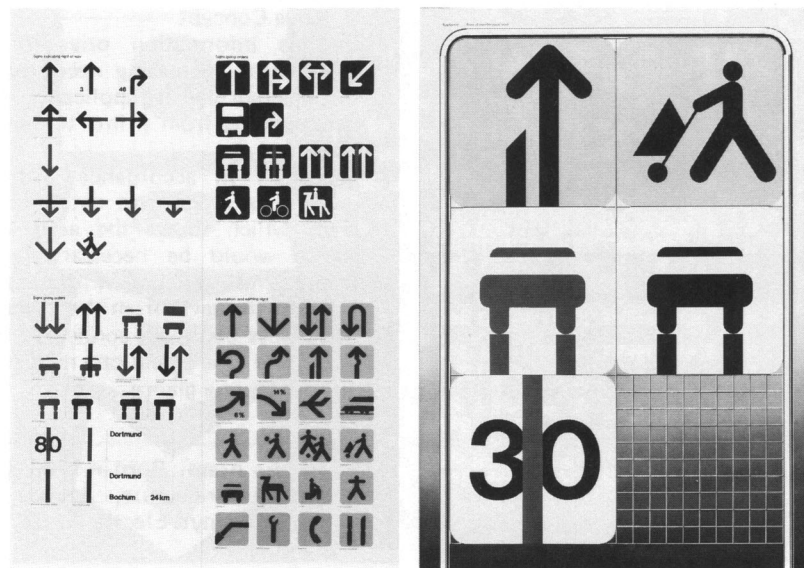
ディーター・ハンス・ヒルビック：1942年生まれ、西ドイツ、ボーフム在住、グラフィック・デザイナー

Creative Concept

A new approach to the systematisation and aesthetics of traffic signs.

Profile

Dieter Hans Hibig: Born in 1942. Lives in Bochum, F.R.G. Graphic designer



二つを合わせて

ラグナース・K・ジョシ — インド

Two Together

Raghunath K. Joshi — India



創作意図

原始人は個々が交流する時、新しい文字形態、コミュニケーション機能を発見した。こうしてインド文字は、55の語幹を用いて12,000もの文字が生まれた。これら原子レベルの語幹はひんぱんに出てくる組み合わせを見つけることで、分子レベルに掘り下げることができる。コンピューターを使えば、もっと高レベルな顯示が可能になる。また、内部での基本的相互作用を利用すれば、言語及び絵画の両方のサインが可能になる。

プロフィール

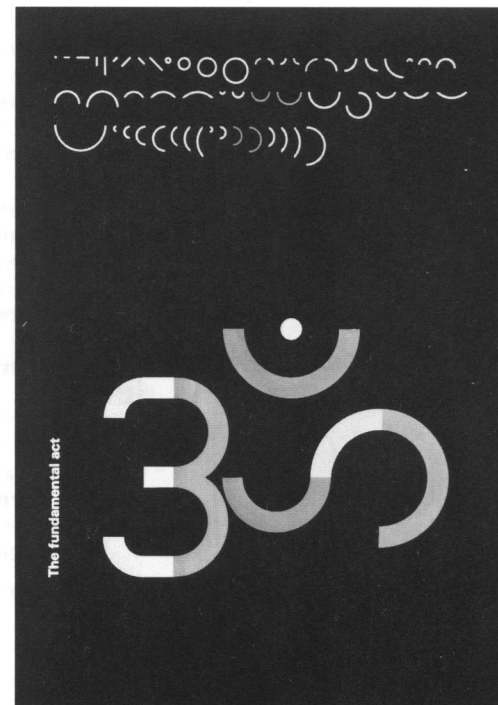
ラグナース・K・ジョシ：1936年生まれ、インド・ボンベイ在住、グラフィック・デザイナー

Creative Concept

Primitives, as individuals, when interacting with each other discover a new form, a letter form, a communicative function. Thus emerge more than 12000, letterforms of all Indian scripts with the help of 55 primitives. These primitives, on an atom level, can be reduced to molecular level, by identifying the frequent combinations. Further, through computer aided transformations, at the high level, many meaningful manifestations can occur. Thus both, linguistic and pictorial signs are possible, through the basic interaction within.

Profile

Raghunath K. Joshi: Born in 1936. Lives in Bombay, India. Graphic designer.



新しいダイアグラム

浅見和正 — 日本

New Diagrams

Kazumasa Asami — Japan



創作意図

情報時代といわれる現代、ダイアグラムの必要性はますます大きくなり、その利用範囲も印刷物から映像へと大きくひろがっている。とくに、地球サイズのデータが増えるに従って、地球を一日で表わせるものが、これから必要とされるであろう。これはその一つの提案である。地球を裏側から眺めると、全ての地点間は直線で結ばれ一目で位置を知ることができる。

プロフィール

浅見和正：1960年生まれ、大阪府在住、三洋電機(株)デザイン・センター勤務

Creative Concept

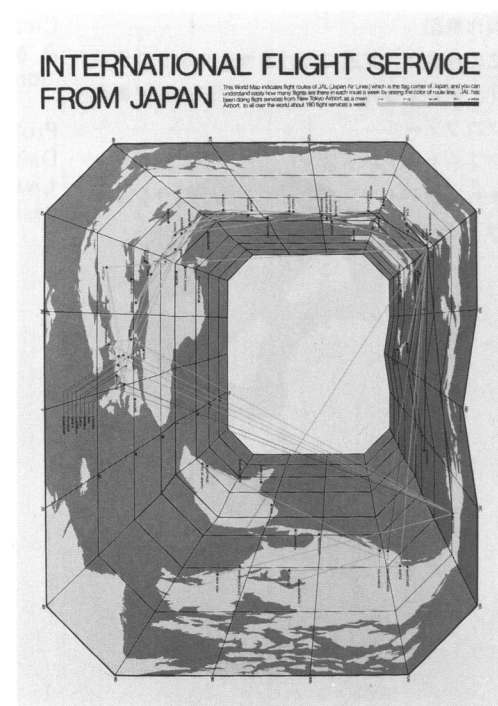
In this information oriented age, there is an increasing necessity for the diagram and its application field is expanding from prints to the AV fields.

Especially in accordance with the increase of global size data, the diagram which shows the earth at a glance would be necessary in the future. This is the one of proposals.

Looking the earth from the inside, all the places could be connected with lines and the location relation is quite clear at a glance.

Profile

Kazumasa Asami: Born in 1960. Lives in Osaka Prefecture, Japan. Employed by Sanyo Electric Corp., Ltd. Design Centre.



ユニバーサル・コミュニケーション・システム

リサ・アン・ロビンス — アメリカ

Universal Communication System

Lisa Ann Robins — U.S.A.



創作意図

絵文字を用いたユニバーサルな言語を確立するため、交わるシンボルのシステムをデザイン化した。ポケットサイズのパンフレットはコミュニケーションの障害者（視力、聴力、言語に障害のある人）や外国旅行者などが、より早く、より簡単に交流できるように手助けするものである。

プロフィール

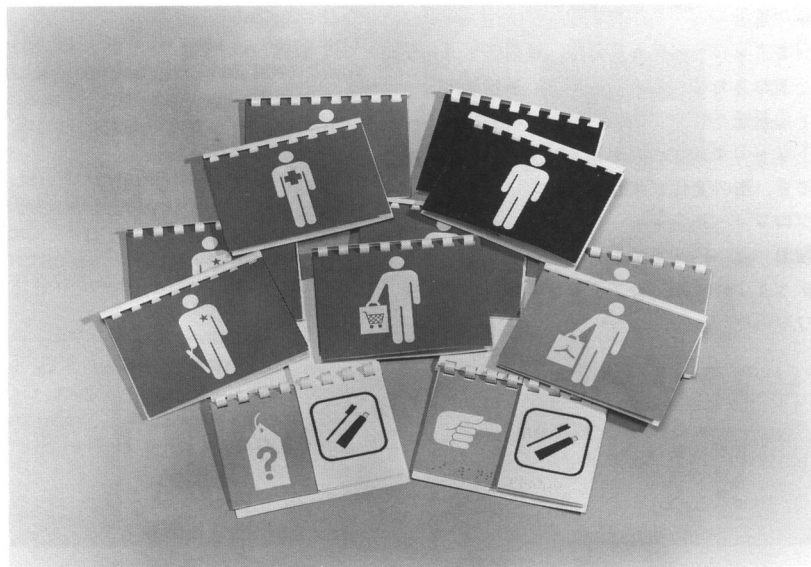
リサ・アン・ロビンス：1963年生まれ、アメリカ・ペンシルバニア在住、造形デザイナー

Creative Concept

The proposal aims at establishing a universal language conveyed through pictographs. The design represents a system of interacting symbols. Pocket-sized booklets enable people with various communication barriers to interact quickly and easily. The booklets would be used by: the deaf (or hearing impaired), the blind (when produced in braille), the illiterate, the learning disabled; anyone with language barriers, or any traveler in a foreign country.

Profile

Lisa Ann Robins: Born in 1963. Lives in Pennsylvania, U.S.A. Formative designer.



すべてのための日本

ドロタ・シンコ・ゴリンチャック — ポーランド

Japan to All

Dorota Sienko-Golińczak — Poland



創作意図

この作品は、日本 国民的象徴である「心」をグラフィックサインとして表現したものである。国民的シンボル、すなわち「心」の使われ方は、“交”と定義される活動の中にある。たとえば室内の要素、会議場での旗、建物の要素、入場券、案内カードなどである。

プロフィール

ドロタ・シンコ・ゴリンチャック：1960年生まれ、ポーランド・ワルシャワ在住、グラフィック・インテリア・デザイナー

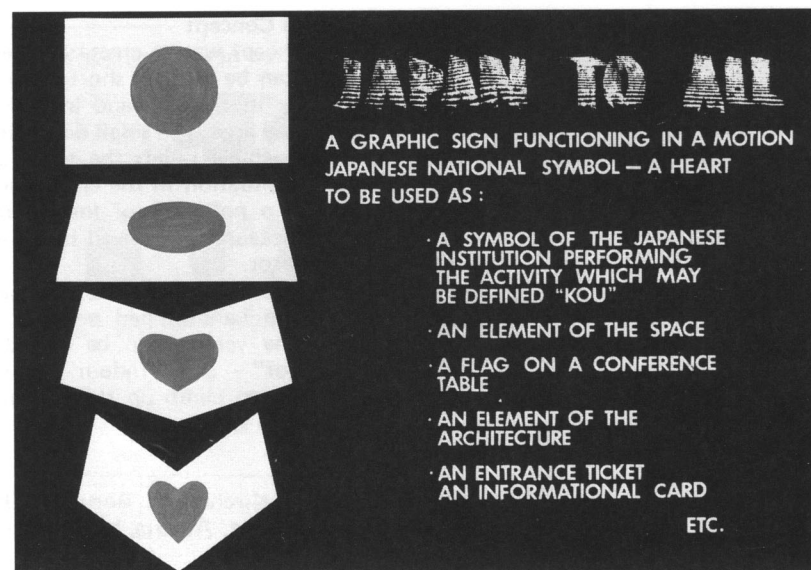
Creative Concept

A graphic sign functioning in a motion. JAPANESE NATIONAL SYMBOL — A HEART

to be used as: — a symbol of the Japanese institution performing the activity which may be defined “KOU”
— an element of the space
— a flag on a conference table
— an element of the architecture
— an entrance ticket, an informational card, etc.

Profile

Dorota Sienko-Golińczak: Born in 1960. Lives in Warsaw, Poland. Graphic cum Interior designer.



矢来 “カヌー”

福原 活 — 日本

Palisade “Canoe”

Katsu Fukuhara — Japan



創作意図

日本古来の竹矢来から発想、笹舟のイメージを重ねあわせたカヌーである。袋状防水シートの長短を変えることで、吃水の浅いスマートなものや、吃水の深いズングリしたものができ、形の変化が楽しめる。

プロフィール

福原 活：1928年生まれ、埼玉県在住、桑沢デザイン研究所リビングデザイン科卒、現在フリー

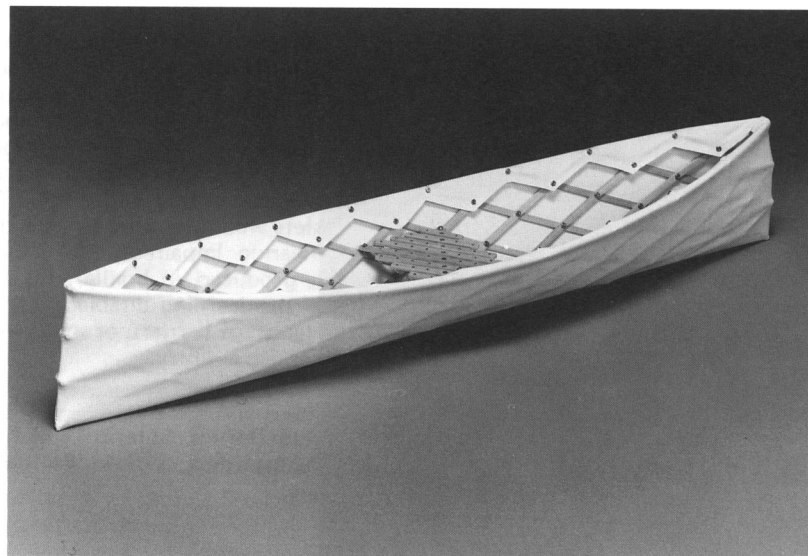
Creative Concept

The original idea of this model was a traditional Japanese bamboo palisade. But while making the model for presentation the image of the bamboo-leaf boat.

By changing the length of the bag-shaped water proofed canvas, the shape variety can be enjoyed, such as long-and-thin type (shallow draft) or short-and-thick type (deep draft).

Profile

Katsu Fukuhara: Born in 1928. Lives in Saitama Prefecture, Japan. Graduated from Kuwasawa Design Research Office, Living Design Section. Free-lance designer.

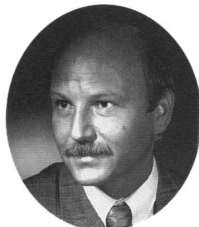


屋内外車 “OIC”

ウィルヘルム・キルヒマヤー — オーストリア

OUTDOOR-INDOOR-CAR “OIC”

Wilhelm Kirchmayr — Austria



創作意図

短距離用の車として、特に都市や人口密度の高い地域でも使えるように考えて製作した。車のサイズが小さければ、交通渋滞が緩和され、駐車スペースも少なくてすむ。動力は電機モーターを使用しているため無公害である。この車は「屋外」でも「屋内」でも乗れるのでどんな人でも利用できる。もちろん階段や斜面を登ったり、くるくる回ったりもできる。

プロフィール

ウィルヘルム・キルヒマヤー：1950年生まれ、オーストリア・リンツ在住、インダストリアル・デザイナー

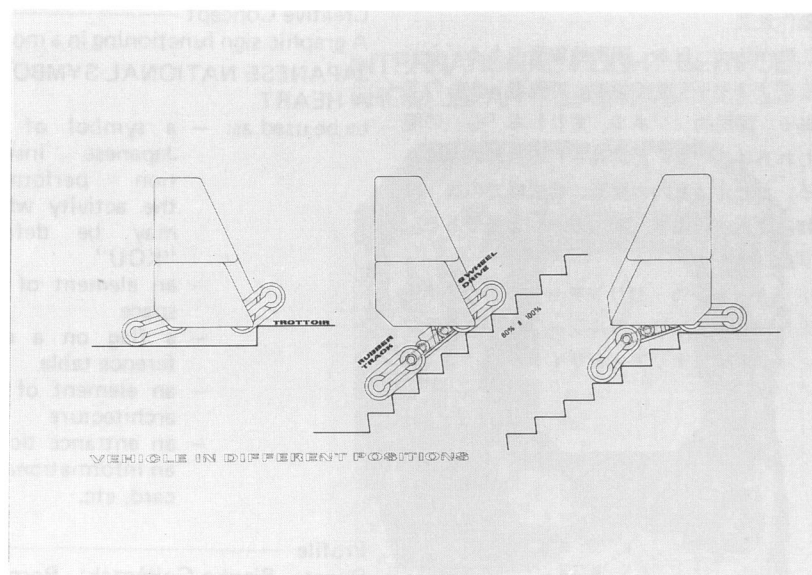
Creative Concept

The concept was to create a vehicle, which can be used for short distance, specially in the city and in densely populated area. The small dimensions of the vehicle relieves the traffic and parking situation in the city. Also it makes no pollution of the environment, because it is driven by an electric motor.

It can be used from everyone and also from handicapped persons, because the vehicle can be driven in “Outdoor”- and “Indoor”- Area. It is able to climb up stairs, ramps, etc. and to spin around.

Profile

Wilhelm Kirchmayr: Born in 1950. Lives in Linz, Austria. Industrial designer.



救急用橇

藤原俊三 — 日本

An Ambulance Sleigh

Shunzo Fujiwara — Japan

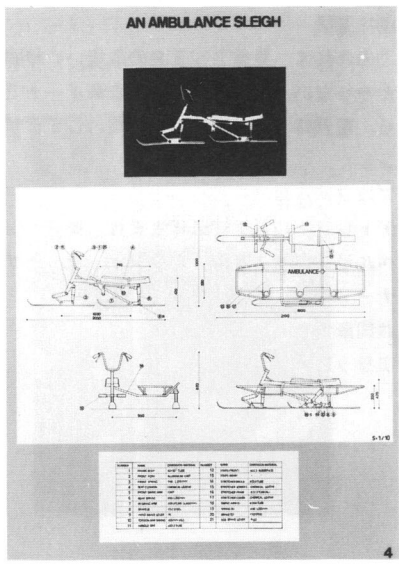
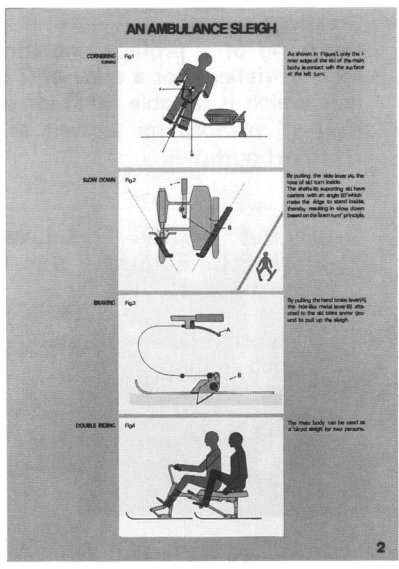


創作的意図
 スキー場など雪上事故の負傷者を救助するための救急用橇である。現在多く用いられているスノーボードはスキーをはいた四人の救助隊員で運搬され、大変労力のいる作業を強いられる。この作品は、その運搬を敏速に行う用具として制作したもので、本体と担架取付部をトーションバー（ねじれ棒ばね）が付いたジョイントにしたのが特徴。このため橇が左右に自由に傾くので操縦が容易でスムーズである。

プロフィール
 藤原俊三：1936年生まれ、岩手県在住、インダストリアル・デザイナー、岩手大学教育学部教授

Creative Concept
 An emergency rescue from the wounded in an accident on the snows, such as a ski ground, I have designed an ambulance sleigh which are carried the wounded person on a boat-shaped plastic board called 'snow boat', which is carried down by four rescue party members wearing skis. This is a very hard task. This ambulance sleigh in a new method as a rapid carrying device. Its appearance resembles that of a side car of motorcycles. It feature are main body and the side car are jointed with a torsion bar spring (distorted bar spring) so that the sleigh can be inclined to the right and left, and it is easy and smooth to operate.

Profile
 Shunzo Fujiwara: Born in 1936. Lives in Iwate Prefecture, Japan. Industrial designer. Lecturer of Faculty of Education, Iwate University.

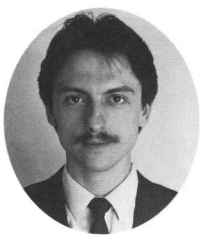


折りたたみ式ポータブル自転車

ウラディミール・ズィラ — チェコスロバキア

Portable Folding Bicycle

Vladimír Žila — Czechoslovakia



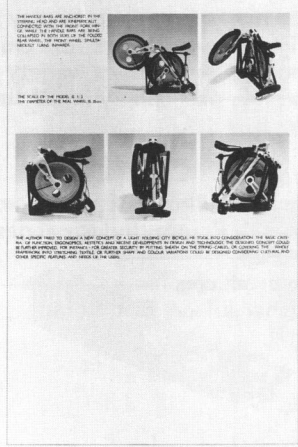
創作的意図
 この自転車は、モーターを付けず低エネルギーで動き、広範囲に使えるような個人用乗り物として制作した。ペダルはチェーンを使わずに操作させ、スピードも段階をつけずに変化させることができる。

プロフィール
 ウラディミール・ズィラ：1955年生まれ、チェコスロバキア・コシツェ在住、インダストリアル・デザイナー

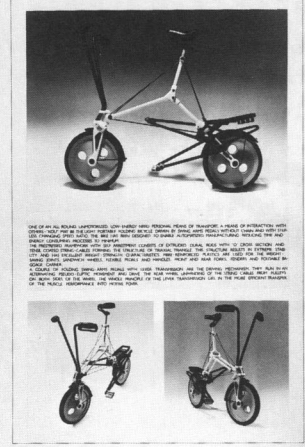
Creative Concept
 An all-round, unmotorized, low-energy-need personal means of transport - the light portable folding city-bicycle driven by swing-arms pedals without chain and with stepless changing speed ratio.

Profile
 Vladimír Žila: Born in 1955. Lives in Košice, Czechoslovakia. Industrial designer.

folding bicycle



folding bicycle



救命ボート

デトレフ・ルスほか1名の共同創作 — 東ドイツ

Mobile Lifeboat

Detlef Ruß and 1 co-producer — Democratic Republic of Germany



創作意図

この作品は、乗員2～3名の取扱いに時間のかからない、持ち運び可能な救命ボートである。緊急時の船外脱出や運搬用としてデザインした。

プロフィール

デトレフ・ルス：1951年生まれ、東ドイツ・ベルリン在住、造形、グラフィック・デザイナー

共同制作者

エリッヒ・ジョン

Creative Concept

Designing of a prompt operational, mobile lifeboat for a crew of 2 or 3 men which is suitable for "man overboard !" manoeuvres as well as for transport purposes.

Profile

Detlef Ruß: Born in 1951. Lives in Berlin, D.R.G. Formative cum Graphic designer.

Co-producer

Prof. Erich John



2～3歳児用クロスカントリー乗物遊具

ミッシェル・ミヨー・ウズユほか2名の共同創作 — フランス

Cross-Country Vehicle Toy, for 2 or 3 Children

Michel Millot-Usus and 2 co-producers — France



創作意図

子供の精神運動性機能の正しい発育には、遊びの中でさまざまな役割を見出させることが大切である。この玩具は、子供に遊びたい気持ちを起こさせ、長時間、同じように遊べ、遊びたい気持を持続させ、その気持をいつも新鮮にさせるように制作された。

プロフィール

ミッシェル・ミヨー・ウズユ：1943年生まれ、フランス在住、インダストリアル・デザイナー

共同制作者

ミッシェル・ジュリアン、エリック・リン

Creative Concept

Very strong prime appeal for playing, long time of steady play, persistent and marked renewals of play appeal. Right development of child psychomotoric functions, variety of roles to play, particularly inside the player group.

Profile

Michel Millot-Usus: Born in 1943. Lives in France. Industrial designer.

Co-producers

Michel Jullien, Eric Rhinn



移動キャビン付クレーン

ヤロリーム・ヴァヴロほか1名の共同創作——チェコスロバキア

The Crane w Moving Personal Cabin

Jarolim Vavro and 1 co-producer——Czechoslovakia



創作意図

クレーンを操作する人のために、作業しやすく改良した作品である。

プロフィール

ヤロリーム・ヴァヴロ：1940年生まれ、チェコスロバキア・ピェスタニー在住、インダストリアル・デザイナー

共同創作者

ヨセフ・ポコルニー

Creative Concept

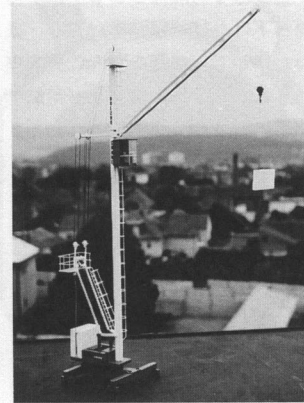
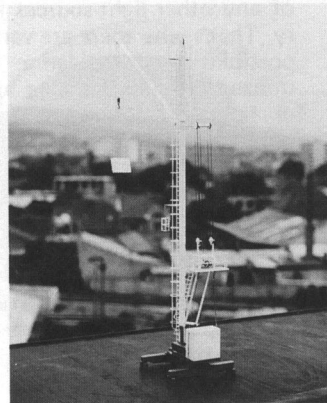
Work improvement for crane attendance.

Profile

Jarolim Vavro: Born in 1940. Lives in Piešťany, Czechoclovakia. Industrial designer.

Co-producer

Jozef Pokorný



マイクロルックス MLM 携帯用光学システム(顕微鏡-望遠鏡-拡大鏡)

アレクサンドル・ギルダス——ルーマニア

MICROLUX MLM Portable Optical System (Microscope-Telescope-Magnifier)

Alexandru Ghilduş —— Romania



創作意図

この作品は若者たちにとっては、自分達を取り巻いている世界を知るための刺激剤であり、自然愛好者にとっては、仲間同士を引きつける道具である。望遠鏡、拡大鏡、顕微鏡としての用途を兼ね備えているので、専門家からマニアまであらゆる人たちに適している。

プロフィール

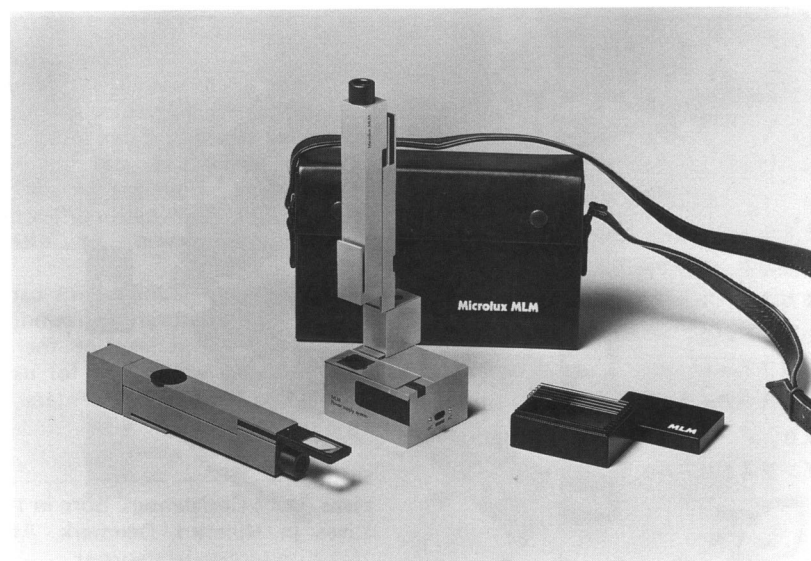
アレクサンドル・ギルダス：1952年生まれ、ルーマニア・ブカレスト在住、インダストリアル・デザイナー

Creative Concept

By an easy handling, the optical system can be used for orientation on the ground (as MAGNIFIER), for observation (as MAGNIFIER) and for MICROSCOPIC INVESTIGATION, both in nature and in laboratory, its technical performances being at the level of professional exigency. MICROLUX can be considered a stimulant for the younger generation in knowing the surrounding world as well as an element joining together all the lovers of nature.

Profile

Alexandru Ghilduş: Born in 1952. Lives in Bucharest, Romania. Industrial designer.

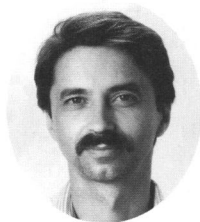


汎用ポータブルランプ

ジョルジュ・ラドノーティ —ハンガリー

Universal Portable Lamp

György Radnóti — Hungary



創作意図

この作品は、ランプのあらゆる必要条件を満たし、多種多様な可能性がある。手で持ったり、首から下げたり、額に巻いたり、また平面に置いたりして、必要な方向に光を当てることができる。光は焦点合わせが可能で、連続、断続両用のスイッチが付いている。

プロフィール

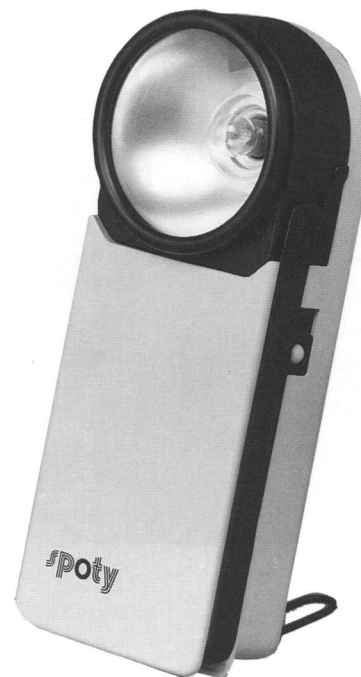
ジョルジュ・ラドノーティ：1943年生まれ、ハンガリー・ブタペスト在住、インダストリアル・デザイナー

Creative Concept

This new design attempts to fulfil all the requirements, where substitution of any other light-sources is necessary. That's why there are various using possibilities of the lamp. It can be utilized in hand, hanging in the neck or fastened to the forehead. Placed on a flat surface or in hanging position, the lamp can be moved to turn the light towards the required direction.

Profile

György Radnóti: Born in 1943. Lives in Budapest, Hungary. Free-lance Industrial designer.;



サウナ・キャビン

ハンス・アモス・クリステンセン —デンマーク

Sauna Cabin

Hans Amos Christensen — Denmark



創作意図

この10年間、スポーツに対する関心は、余暇時間が増えたことや肉体への意識が強くなったことにより、かなり高まってきた。これからはいま以上に高まり続けるだろう。そこでスポーツと相互関係にある「入浴」ということをテーマにした。この4人用サウナ室は、自然の中、湖畔や海辺に設置するのがよい。またスポーツセンターやプールで使う場合にも適している。

プロフィール

ハンス・アモス・クリステンセン：1949年生まれ、デンマーク・ヒレロッド在住、建築家インダストリアル・デザイナー

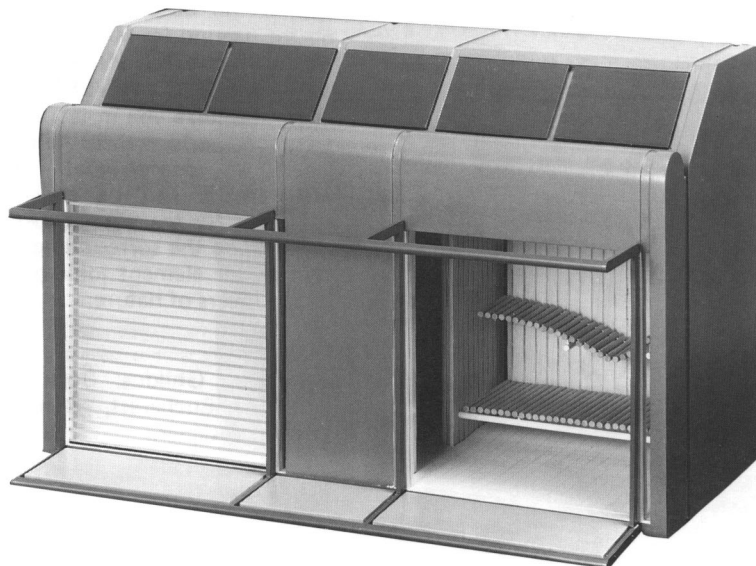
Creative Concept

The growing interest in sports, games and body culture that has occurred during the last 10 years is likely to continue in the future due to a greater physical awareness and increased leisure time. For this reason the ancient subject of bathing has been chosen as an example of "interaction".

These 4 person sauna cabins can be grouped in natural surroundings, preferably near a lake or the sea. They are also well suited for use in connection with sport centers and swimming halls.

Profile

Hans Amos Christensen: Born in 1949. Lives in Hillerød, Denmark. Architect cum Industrial designer.



シティ・ユニット

加藤幸嗣 — アメリカ

City Unit

Kooji Kato — U.S.A.

創概念図

街路に無秩序に点在する公共の目的別エレメントは、1ブロックまたは2ブロック毎に設置されるCITY UNITに内包され、街路の簡素化や設置場所の把握を容易にし、そこを訪れる人々の流れを活性化し、新しい出会いや交流を生む。

プロフィール

加藤幸嗣：1953年生まれ、日本国籍、アメリカ・カリフォルニア州在住、環境デザイナー

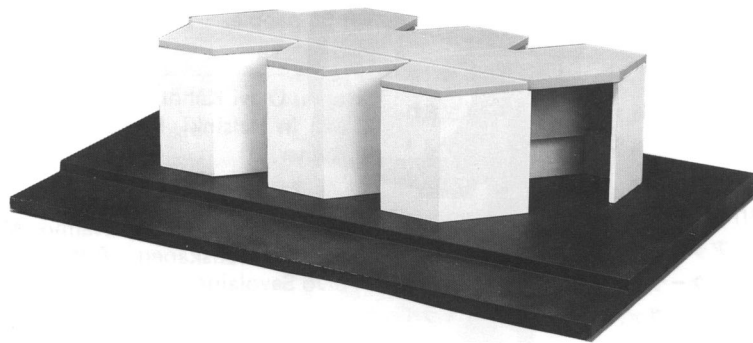


Creative Concept

The elements for the public use which are now scattering on the street without any order would be contained into the CITY UNIT placed on every 1 or 2 blocks. Thus it aims to simplify the street and make it more easy to know where all the public utilities are located. Furthermore, it aims to activate the peoples flow visiting the unit and to create the chances for the peoples to see and communicate.

Profile

Kooji Kato: Born in 1953. Nationality: Japanese. Lives in California, U.S.A. Environmental designer.



非常用救護ユニット

加藤真弓 — アメリカ

Emergency Relief Unit

Mayumi Kato — U.S.A.

創概念図

文明の発達とともに生じる人間心理とのアンバランスが多くみられる現在、このユニットは簡易トイレの機能と同時に多数の人間の交流する環境下での人間心理からおこる災害やアクシデントに適応できるように考えられている。少しでもストレスが解消されるよう従来の閉鎖的なものから自然光も導入し夜間は外灯としての機能を持つよう考えられている。

プロフィール

加藤真弓：1951年生まれ、日本国籍、アメリカ・カリフォルニア州在住、プロダクト・デザイナー

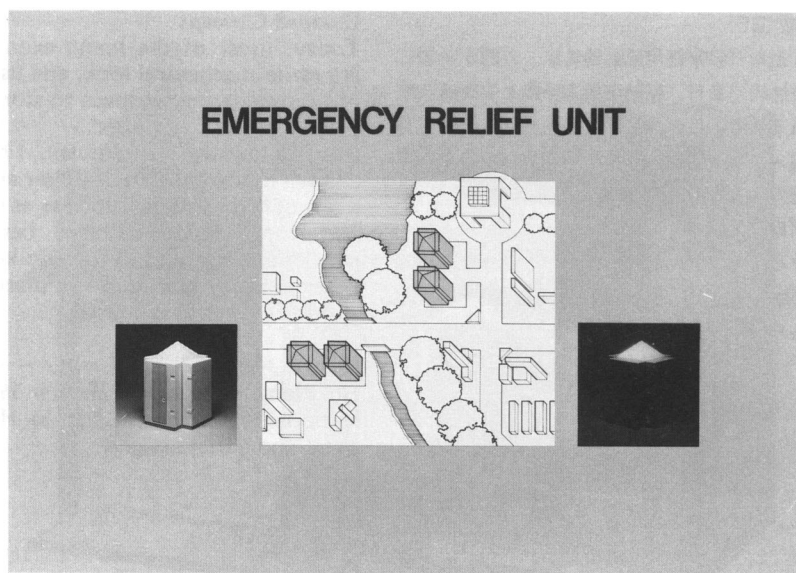


Creative Concept

This unit does not only have the function of a portable toilet but also it is designed to cope with the disasters and accidents caused by the various human psychological reaction in the environment where many people meets, with the consideration that many imbalances between human mentality and the development of the civilization can be seen in the present society. Aiming at releasing stress, it is designed to avoid the conventional closed form by introducing the natural light inside. It is also designed to function as the outdoor light at night.

Profile

Mayumi Kato: Born in 1951. Nationality: Japanese. Lives in California, U.S.A. Product designer.

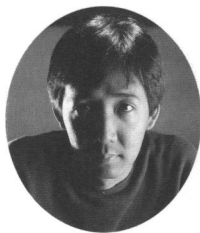


家庭用モジュール暗室

ホセ・マリ・U・ユパンコ — アメリカ

Modular Darkroom for Home Use

Jose Mari U. Yupangco — U.S.A.



創作意図

これは、従来の写真現像や焼付を、より安全に、より能率的にした家庭用の暗室である。趣味や興味は交わりを発展させる。写真もまた、カメラを通してイメージや、連続したプロセスのイメージを作りあげる機会を提供し得る。

プロフィール

ホセ・マリ・U・ユパンコ：1951年生まれ、フィリピン国籍、アメリカ・ニューヨーク在住、インダストリアル・デザイナー

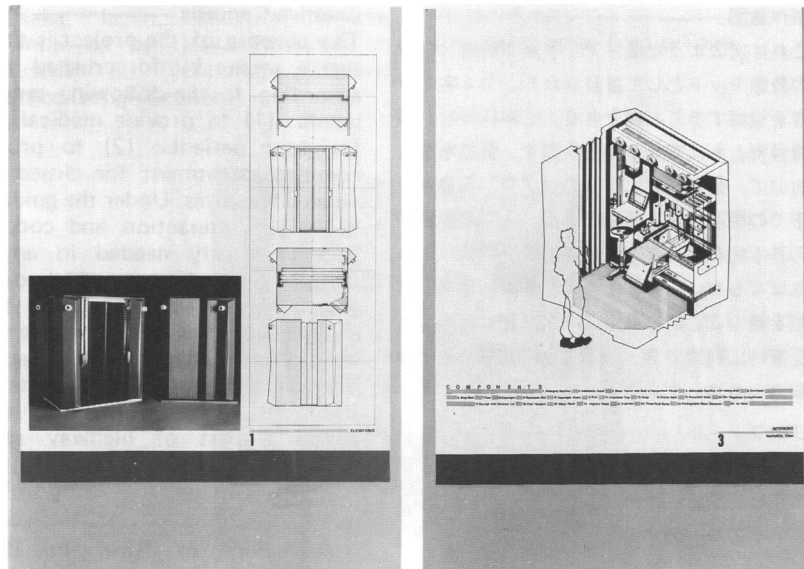
Creative Concept

To design a safe and efficient environment for photographic developing & printing that will encourage hands-on experience in traditional photography.

To develop an interaction through a specific hobby or interest, in this case, photography, that would extend the opportunity to create images as a continuing process in one's ability to take images through the camera.

Profile

Jose Mari U. Yupangco: Born in 1951. Nationality: Philippine. Lives in New York, U.S.A. Industrial designer.



統合ワーク・ステーション

ヴェスナ・ポポヴィック — オーストラリア

Integrated Work Station

Vesna Popovic — Australia



創作意図

情報技術が生活や仕事に新しい概念をもたらす現代、一人ひとりのニーズに対応できる統合的な仕事場を作ることが必要になっている。作業者に技術の粋を提供し、ニーズや関心事に応えられる仕事場、ユーザーの立場で考えられた仕事場を作ることこの作品の目的とした。

プロフィール

ヴェスナ・ポポヴィック：1943年生まれ、ユーゴスラビア国籍、オーストラリア在住、インダストリアル・デザイナー

Creative Concept

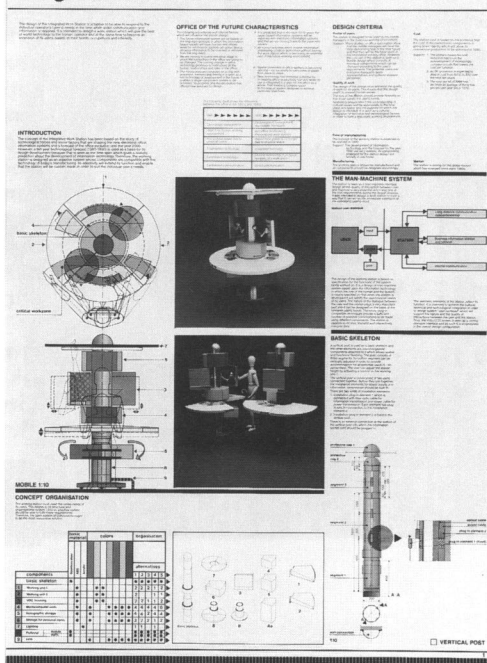
The purpose of the design is to design an integrated work station that will be adaptive to be able to respond to the individual user's needs in the time in which information technology is going to bring us the new concept of life and work.

It is intended to design a work station which will give the best of world technology to the human operator and at the same time to become an extension of its users, based on their needs, occupation and interest.

Profile

Vesna Popovic: Born in 1943. Nationality: Yugoslav. Lives in Australia. Industrial designer.

Integrated work station



救急箱

ヴェスナ・ポポヴィック — オーストラリア

Rescue Kit for Crushed Limbs

Vesna Popovic — Australia



創作意図

これは次のような条件で、手足が負傷した時の救急キットとして設計された。①4名の患者を治療することができる。②単純骨折、複雑骨折ともに完全な治療を施す。緊急事態において、最も必要になるのは“交”の導きの下での相互作用と協力である。そのため人間の基本的なニーズを満たす方法を開発しなければならない。そこで、デザインは重要な役割を持つことになる。この救急箱はあらゆる災害時に利用でき、高速道路の常備品となる可能性を持っている。

プロフィール

ヴェスナ・ポポヴィック：1943年生まれ、ユーゴスラビア国籍、オーストラリア在住、インダストリアル・デザイナー

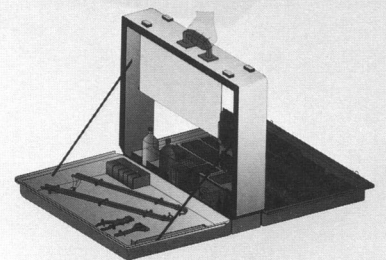
Creative Concept

The purpose of the project is to design a rescue kit for crushed limbs according to the following requirements: (1) to provide medical help for four patients: (2) to provide complete treatment for closed and opened fractures. Under the guidance of 'KOU' interaction and cooperation is mostly needed in any emergency situation in which design should play an essential role to study and develop new or more ingenious ways of meeting basic human needs. The kit can be used in all disasterous situations. It is possible that it becomes a part of highway safety requirements, too.

Profile

Vesna Popovic: Born in 1943. Nationality: Yugoslav. Lives in Australia. Industrial designer.

Rescue kit for crushed limbs



パーソナル電話・情報器

小林昭世ほか3名の共同創作 — 日本

Personal Telephone & Telephonic Information Terminal (P.T.T)

Akiyo Kobayashi and 3 co-producers — Japan



創作意図

情報化社会にあって人間の移動をはじめとする、あらゆる活動と“共にある”ものとしての通信器、情報処理器のデザインを試みた。もちろん、INS、ニューメディア、オフィスや家庭におけるLANとの関係も考慮に入れて制作した。

プロフィール

小林昭世：1955年生まれ、東京都在住、日本大学芸術学部、武蔵野大学講師

共同創作者

清水敏成・石田一成・市島幹郎

Creative Concept

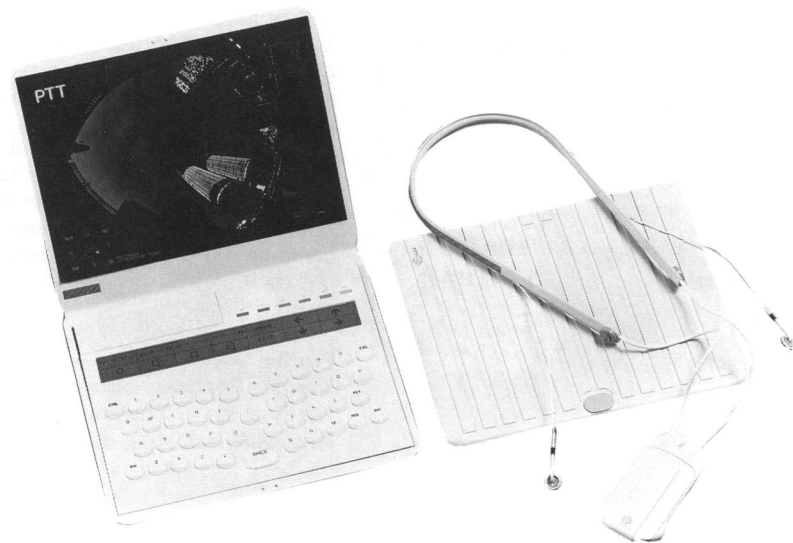
We should not neglect the human outdoor activities including the peoples movement, in this information society. So here we tried to design communication and information equipments as the equipment which can "go together" with the human activity and mobility. Of course we have taken the relations between INS, New Media, and LAN in offices and homes into consideration.

Profile

Akiyo Kobayashi: Born in 1955. Lives in Tokyo, Japan. Lecturer of Musashino Art University.

Co-producers

Toshinari Shimizu, Kazunari Ishida, Mikiro Ichijima



盲人用コンピューター誘導装置

逸見健二郎ほか2名の共同創作——日本

Computer Guide for Blind Person

Kenjiro Itsumi and 2 co-producers —— Japan



創作意図

盲人の行動範囲を広げるためにデザインされ、身体に装着して使用する、センサー・コンピューター内臓の歩数計測機能をもつ盲人用の誘導装置である。初めに健常者に誘導してもらい、目的地までの歩数、曲がる方向をインプットさせ、以後、装置の指示により目的地まで到達できる。

プロフィール

逸見健二郎：1950年生まれ、大阪府在住、インダストリアル・デザイナー、大阪府立工業技術研究所デザイン部勤務

共同創作者

中山 順、平登美男

Creative Concept

This product is designed with the purpose of expanding the sphere of activity of blind person and functions as a pedometer by sensor and computer are used for this equipment. This Guide Equipment would be carried by the blind person.

The blind person have to guide by the normal person to the destination at the first time, and wherever the memo wish to make during road junction or places. Just input the number of steps counted or direction changing to the Guide Equipment at the same time of the movement of the body.

Then, at the following time, the blind person will be able to reach the destination by carrying the Guide Equipment, according to its indication.

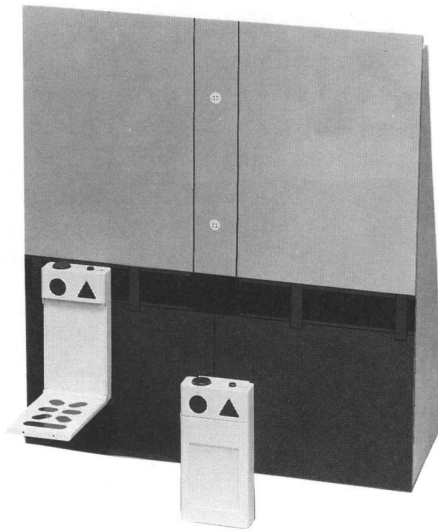
Profile

Kenjiro Itsumi: Born in 1950. Lives in

Osaka, Japan. Industrial designer. Employed by Osaka Prefecture Industrial & Technology Research office-Design Section.

Co-producers

Jun Nakayama, Tomio Taira



空気清浄機

ダグラス・M・パットンほか1名の共同創作——アメリカ

Air Purifier

Douglas M. Patton and 1 co-producer —— U.S.A.



創作意図

大気汚染がますます悪化する環境下で、清浄な空気の必要性は非常に重要である。この作品は、病院、会社、家庭の空気から細菌や汚染物質を取り除き、空気を清浄化するためにつくられた。

プロフィール

ダグラス・M・パットン：1953年生まれ、アメリカ・カリフォルニア在住、インダストリアル・デザイナー

共同創作者

マット・F・ダンカン

Creative Concept

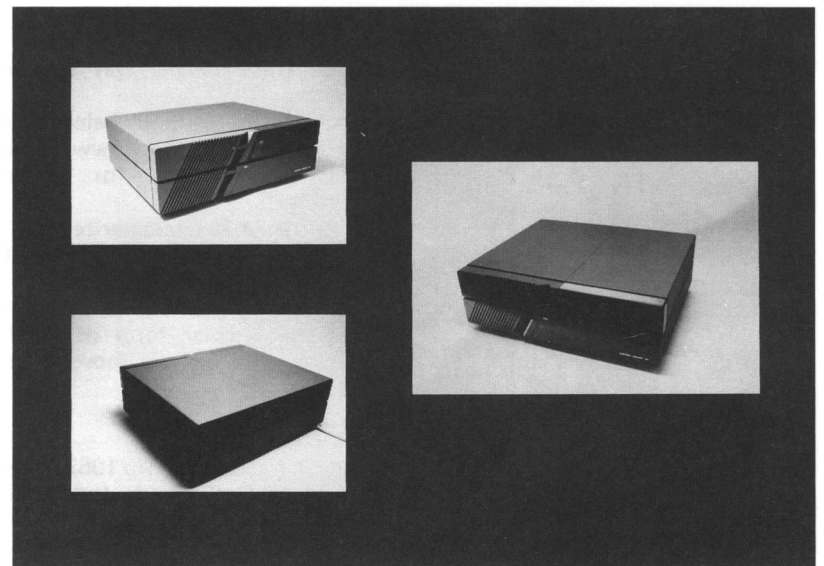
In an ever increasing environment of air pollution, the need for clean air is very important. The purpose of this design is to clean air of bacteria and pollutants for hospitals, office and home.

Profile

Douglas M. Patton: Born in 1953. Lives in California, U.S.A. Industrial designer.

Co-producer

Matt F. Duncan



工事用シェルター

ピーター・クロウエルほか1名の共同創作——オランダ

Site Shelter

Peter Krouwel and 1 co-producer — the Netherlands



創作意図

このシェルターは、道路の建設や補修の工事現場の労働者のためにデザインされたものである。休憩時や悪天候時の待避所として現場用にコンパクトに設計されている。特殊プラスチック技術を用いることで、椅子や戸棚、家具などすべて一体となって成型されている。現場にあわせて、3メートル・4メートル・5メートルのモジュール構成をしている。

プロフィール

ピーター・クロウエル：1952年生まれ、オランダ・デルフト在住、インダストリアル・デザイナー

共同制作者

ウルフラム・ピーターズ

Creative Concept

The shelter has been designed for labourers on road construction and road maintenance. During rest periods between the heavy physical work and during bad weather a comfortable shelter is required. Lack of space on location demands a very compact design.

By means of special plastic technics a total integration of interior and exterior has been achieved. Chairs, cupboards, etc. and coachwork are formed as a whole by means of rotation moulding (like surfboards).

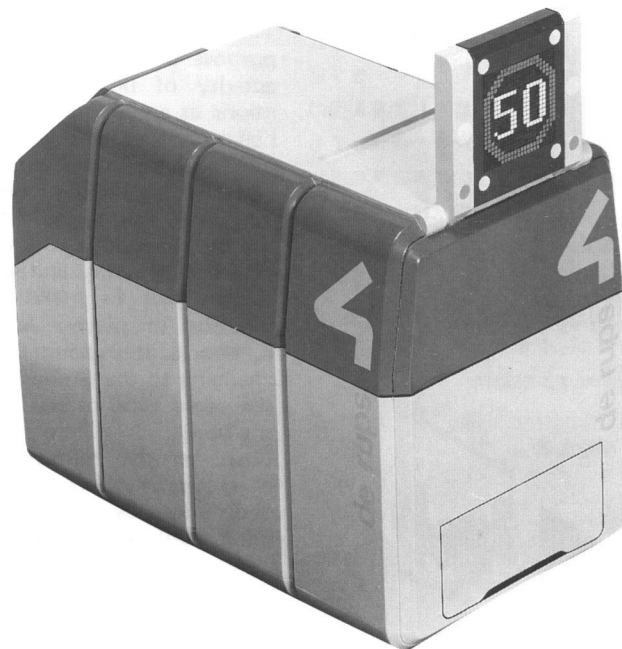
The vertical lines in the coachwork emphasize the modular construction (M=80 cm). A 3M, 4M and 5M shelter can be formed.

プロフィール

Peter Krouwel: Born in 1952. Lives in Delft, the Netherlands. Industrial designer.

Co-producer

Wolfram Peters



ハロゲン照明プログラム

ピーター・クロウエルほか1名の共同創作——オランダ

Halogen Lighting Program "INPARTS"

Peter Krouwel and 1 co-producer — the Netherlands



創作意図

人々が作業する場所では、適切な照明を配置することが大切である。ハロゲン照明の新しい開発は、さまざまな目的にあわせて、新しいランプの領域をもたらした。その領域はそれぞれの機能を示す独自の価値で特長づけられている。外側の半円形と底の円形はランプの動きが自由であることを示している。

プロフィール

ピーター・クロウエル：1952年生まれ、オランダ・デルフト在住、インダストリアル・デザイナー

共同制作者

ウルフラム・ピーターズ

Creative Concept

Proper lighting is important in all areas where people stay and work together.

New developments in halogen lighting have resulted in a new range of lamps appropriate for different purposes.

The range is characterized by the separate volumes that express their function by their form.

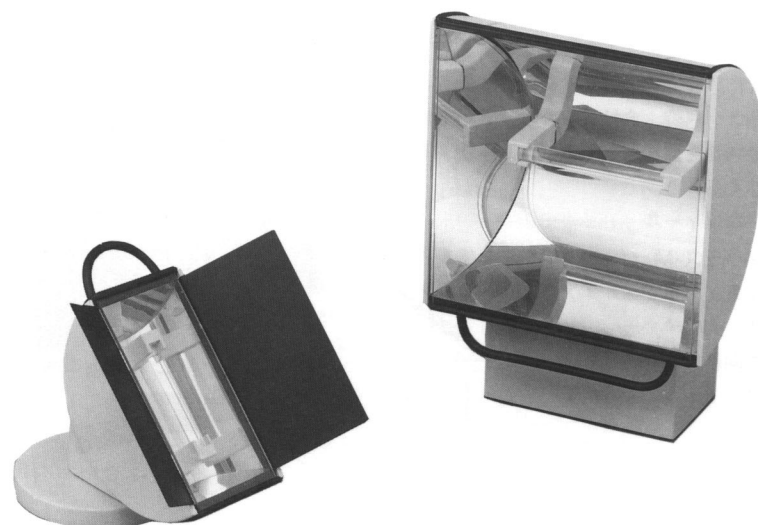
The half-circular form of the housing and the circular form of the base indicate the feasible movements of the lamp.

プロフィール

Peter Krouwel: Born in 1952. Lives in Delft, the Netherlands. Industrial designer.

Co-producer

Wolfram Peters

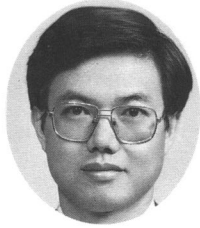


一日

チャング, ウェン・チー — 台湾

A Day

Chang, Wen-Chih — Taiwan



創作意図

時の経過は目に見えず、認知することができない。1日の経過を示した物体の動きを使って人々に時間の経過を認識させるのが、この作品の意図である。

プロフィール

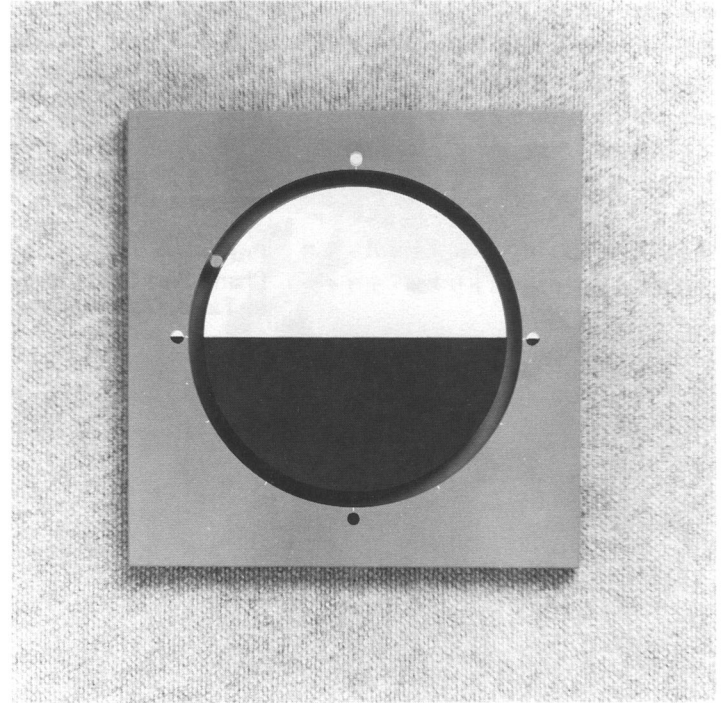
チャング, ウェン・チー: 1952年生まれ、台湾・台北に在住、インダストリアル・デザイナー

Creative Concept

The passing of the time is invisible and imperceivable. The purpose of this design is to remind people of the passing of time with the help of material object's movement indicating the trace of a day's passing.

Profile

Chang, Wen-Chih: Born in 1952. Lives in Taipei, Taiwan. Industrial designer.

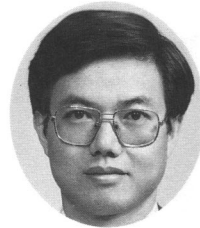


天体時計

チャング, ウェン・チー — 台湾

Celestial Clock

Chang, Wen-Chih — Taiwan



創作意図

天体の動きという自然現象をまねて、時間の経過をより正確に記録しようと試みた作品である。

プロフィール

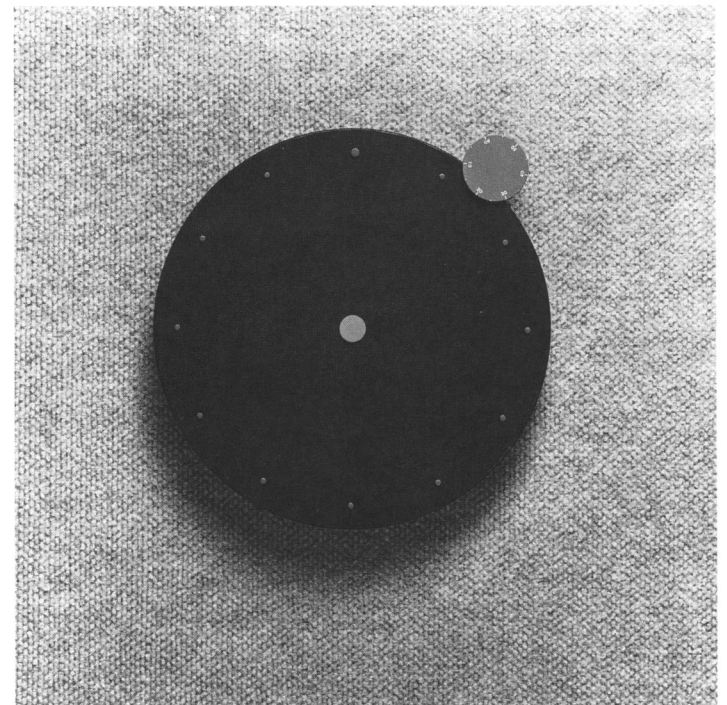
チャング, ウェン・チー: 1952年生まれ、台湾・台北に在住、インダストリアル・デザイナー

Creative Concept

This design is an attempt to record more accurately the trace of time's passing by imitating the natural phenomenon of celestial bodies' movement.

Profile

Chang, Wen-Chih: Born in 1952. Lives in Taipei, Taiwan. Industrial designer.



メモ時計

チャング, ウェン・チー——台湾

Memo Clock

Chang, Wen-Chih——Taiwan



創作意図

予定された時間がきたら知らせ、計画通りにものごとを遂行できるように、予定をたてるためにつくったものである。自分自身ですべてが処理でき、整然と仕事をすることが可能になる。

プロフィール

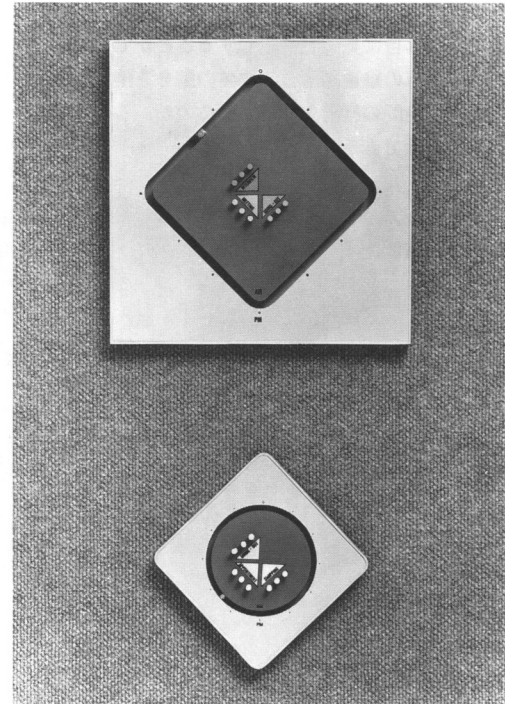
チャング, ウェン・チー: 1952年生まれ、台湾・台北に在住、インダストリアル・デザイナー

Creative Concept

This design will help you to work out your schedule in advance in such a way as to remind you to get the thing done at the scheduled time. You can handle all things by yourself and still turn in a top-notch, orderly performance.

Profile

Chang, Wen-Chih: Born in 1952. Lives in Taipei, Taiwan. Industrial designer.

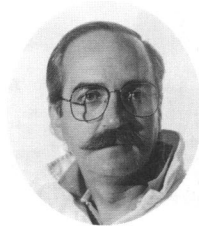


手を使わない電話

ロナルド・コンラッド・バンコほか1名の共同創作——アメリカ

Hands Free Telephone Concept

Ronald Conrad Banko and 1 co-producer——U.S.A.



創作意図

受話機を機能的にも外観的にも本体の中に組み込んだ電話機のデザイン。「手を使わない電話」「スピーカー電話」とも呼べるもので、通話者が送受話器を使ってもいいし、ボタンで「手を使わない回路」を利用することもできる。送受話器を持たないことで、利用者は自由な動きがとれ、本体に組み込まれたことで、ためらわずに「電話を切る」が可能になる。

プロフィール

ロナルド・コンラッド・バンコ: 1938年生まれ、アメリカ・ペンシルバニア在住、インダストリアル・デザイナー

共同創作者

フィリップ・シャン

Creative Concept

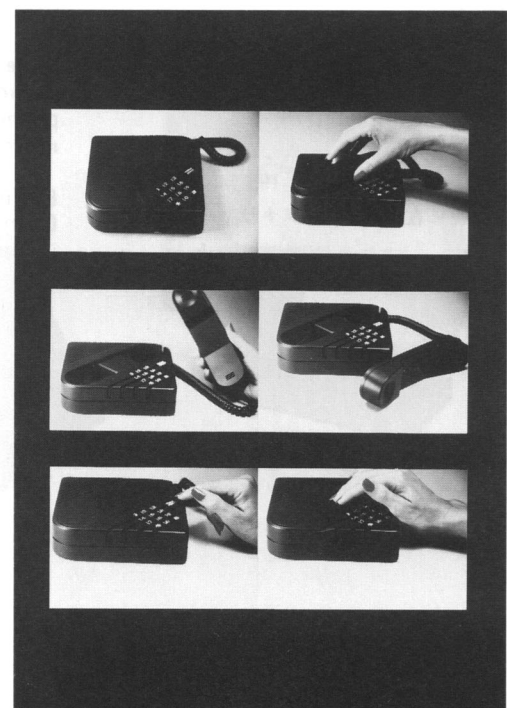
Design a telephone which has the handset nicely integrated in the overall design from both a functional as well as appearance point of view. The unit I propose is shown as a Hands Free or Speaker Phone Concept in which the user may choose to use the handset or touch a button to activate the Hands Free Circuit for two-way conversation; thus freeing the user from holding the handset and allowing freedom of movement. This "nesting" concept also incurs positive "hang up" (close the circuit) in a positive function.

Profile

Ronald Conrad Banko: Born in 1938. Lives in Pennsylvania, U.S.A. Industrial designer.

Co-producer

Philip Chant



手術用担架

タマーシュ・キッシュほか1名の共同創作——ハンガリー

Operating Stretcher

Tamas Kiss and 1 co-producer ——Hungary



創作意図

この担架は患者が事故現場で「手術用の担架」として使われ、そこで手術を受けることができ、救急車で移動しても別の担架に移す必要がなくなる。しかも折りたたみ式で、負傷者が多くても、多量に車に積むことができ、巻いてかつぐことができるし、担架として2人で運搬できる。

プロフィール

タマーシュ・キッシュ：1954年生まれ、ハンガリー・ブタペスト在住、インダストリアル・デザイナー

共同創作者

ミハイ・ケンツレル

Creative Concept

The sick person can be operated on the "operating-stretcher", on the spot of the accident, and during the ambulance needn't be moved to another vehicle. The "operating-stretcher", when folded up, is portable in large quantities to mass injuries, it goes in car, it can be rolled, and carried on one's back. As a stretcher it can be carried by two persons, rolled by one person, and the horizontal plate can be moved in all directions.

Profile

Tamás Kiss: Born in 1954. Lives in Budapest, Hungary. Industrial designer.

Co-producer

Mihály Kenczler



デスク

ロドルフ・ウォルムホーア——オランダ

Desk

Rodolf Wormgoor —— Netherlands



創作意図

この多機能テーブルトップを持つデスクは、大人数のコミュニケーション用としてデザインされたものである。広い台で、安定して物を書いたり、絵を描くことができる。細かい角度調整で、本を読んだり、楽器を演奏したり、絵や本、雑誌などの展示もできる。取手があり軽量なため、持ち運びも簡単である。

プロフィール

ロドルフ・ウォルムホーア：1952年生まれ、オランダ・アメルスフト在住、建築デザイナー

Creative Concept

This universal tabletop desk is meant to be a tool for a large number of communication processes.

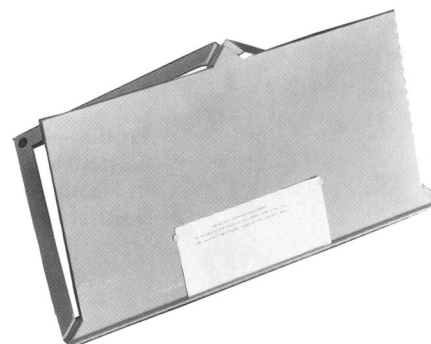
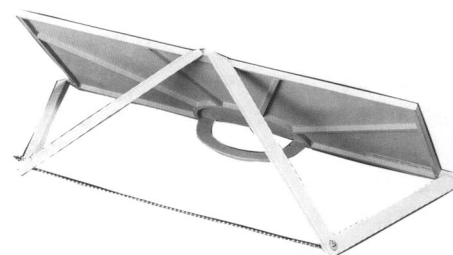
It's wide stands make it stable for writing and drawing.

It's fine sloping adjustment in all possible angles make it useful for reading text or music and for exposition of drawings, books, magazines etc.

It's handgrip and light weight will allow the user to take it everywhere.

Profile

Rodolf Wormgoor: Born in 1952. Lives in Amersfoort, the Netherlands. Architect.



遊び+スポーツ用具:ニュー balanサー“BRIO”

イヴォ・ススリックほか1名の共同創作——チェコスロバキア

Play + Sport Toy:New Balancer “BRIO”

Ivo Suslik and 1 co-producer ——Czechoslovakia

創作意図

10代の若者を対象にした、遊びとスポーツの要素を持つ、球体の玩具である。

プロフィール

イヴォ・ススリック:1948年生まれ、チェコスロバキア・プラハ在住、インダストリアル・グラフィック・インテリア・デザイナー

共同創作者

ボリス・ドゥダ

Creative Concept

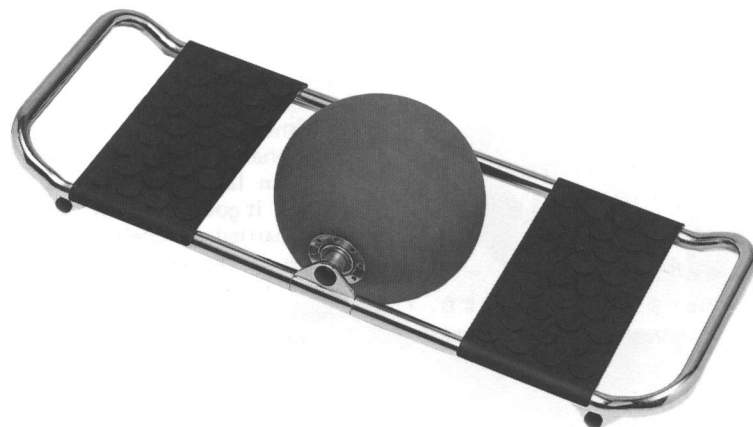
Designed for persons in teen-ager's age bracket.

Profile

Ivo Suslik: Born in 1948. Lives in Prague, Czechoslovakia. Industrial cum Graphic cum Interior designer.

Co-producer

Boris Duda



ストリート・ファニチュア・システム

グスタフ・ホフマン ——西ドイツ

Street Furniture System

Gustav Hofmann —— Federal Republic of Germany



創作意図

公園、舗道など公的場所に設置するストリート・ファニチュアのシステムのデザインである。バリエーション、組み合わせなど多機能なシステムを目指した。それは公的空間であるという概念を認識させるものでなければならず、美的な観点にたてば、個々の部品だけでなく全体として統一されていなければならない。

プロフィール

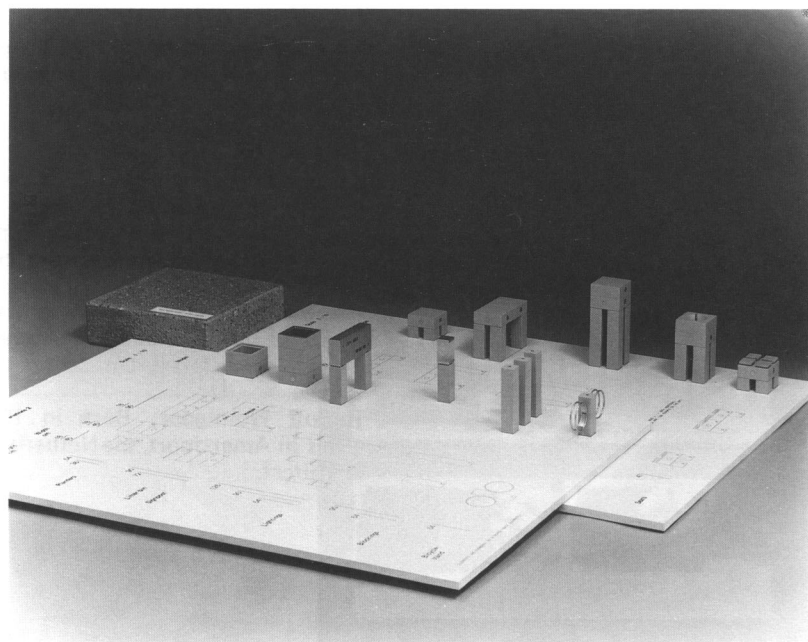
グスタフ・ホフマン:1957年生まれ、西ドイツ・ハンブルグ在住、インダストリアル・デザイン専攻

Creative Concept

It was intended to design an element system for street furniture suitable to equip comprehensively public places such as parks, pedestrian precincts, resting places etc. A multifunctional system with manifold possibilities of variation and combination was to be developed. It should comply with different local requirements and allow to realize various concepts for public places. Aesthetically the system should form a unity regarding the single piece as well as the entirety of the objects.

Profile

Gustav Hofmann: Born in 1957. Lives in Hamburg, F.R.G. Specialize in Industrial design.



床子

山永耕平ほか2名の共同創作 — 日本

SHOSHI

Kouhei Yamanaga and 2 co-producers — Japan



創作的意図

この「床子(しょうし)」は床に坐る生活と椅子に腰掛ける生活の多様性に対応する万能家具である。欧米の椅子文化と日本の畳文化の交点として現代生活に導入するもので、クールになりつつある現代社会に人情味豊かな生活を回復しようとするものである。

プロフィール

山永耕平：1942年生まれ、福岡県在住、九州産業大学芸術学部デザイン学科助教授
共同創作者

飯田一博・高尾純宏

Creative Concept

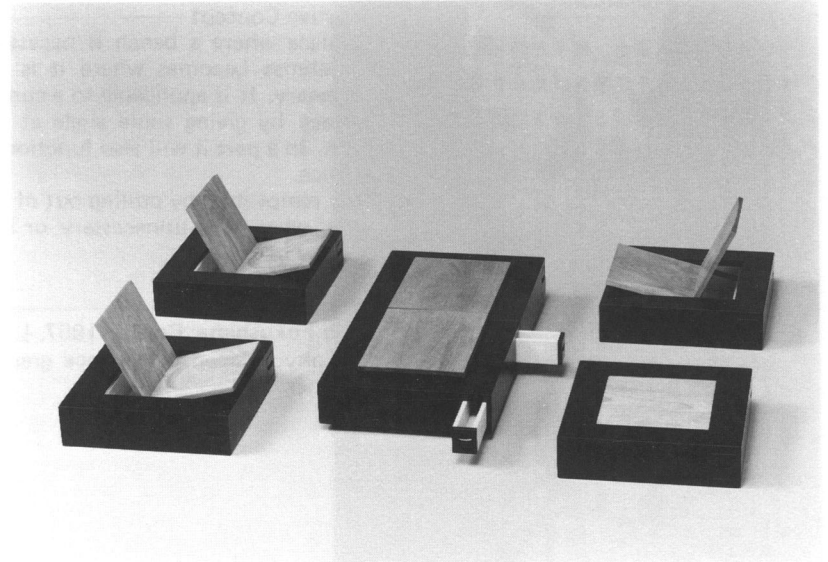
'Shoshi' presented here is designed to be a piece of Multi-Purpose Furniture which can cater to a variety of contemporary living demands such as sitting on the floor or as a chair. It matches a new lifestyle as a point of intersection between Japanese Tatami cultural and Western Furniture cultural. This also enables us to resume a life full of human warmth in this present-day age when people worldwide have begun to lose the human touch.

Profile

Kouhei Yamanaga: Born in 1942. Lives in Fukuoka Prefecture, Japan. Assistant prof. of Department of Design, Faculty of Engineering, Kyushu Sangyo University.

Co-producers

Kazuhiro Iida, Sumihiro Takao



野外グループ

ポール・エドワード・アトキンソン — イギリス

Outdoor Group

Paul Edward Atkinson — United Kingdom



創作的意図

座る人のボディを支えているのは二つの膜だけである。使用者は太陽に顔を向けたり、別の方向へ向いたり、友人の方に向いたりすることができる。この野外の椅子は線的で曲がりくねり、骨組みだけで、透明で、風や太陽の光がおだやかに通っていく。庭は椅子を通して、その向こう側にも見える。この椅子は活動的で、相互に作用し合い、ダイナミックである。

プロフィール

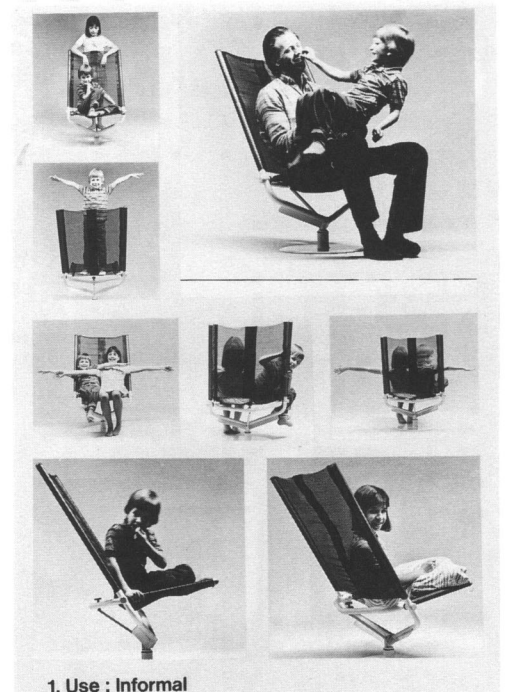
ポール・エドワード・アトキンソン：1952年生まれ、イギリス・ライセスター在住、デザイン・コンサルタント

Creative Concept

The body of user is supported only by the two membranes. The user can turn to face the sun, or turn away for shelter, friends can turn to engage in conversation. The chair frame pivots to afford reclined or upright postures. The 'outdoor' chair is linear, sinuous, skeletal, transparent, it allows wind, breeze and sunlight to move gently though it. The garden can be seen through and beyond. The outdoor chair is active, interactive, dynamic.

Profile

Paul Edward Atkinson: Born in 1952. Lives in Leicester, U.K. Design Consultant.



1. Use ; Informal

キーボードチェア

福島章夫 — 日本

Key Board Chair

Akio Fukushima — Japan



創作意図

椅子が要る場所はまた、椅子が要らなくなる場所でもある。ベース部分はあらかじめ埋め込んでおき、本体はジョイントをはずすことで引きぬくことができる。折りたためば棚のかわりにもなる。

プロフィール

1957年生まれ、東京都在住・グラフィック・デザイナー、フリー

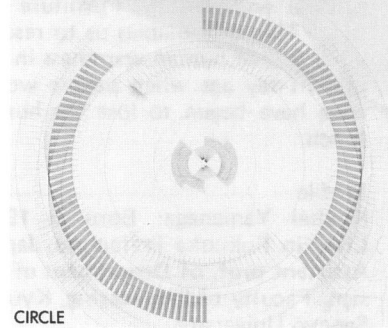
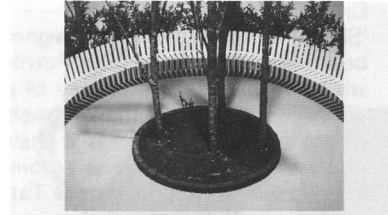
Creative Concept

A place where a bench is necessary sometimes becomes where it is unnecessary. It is applicable to a curved surface by giving some angle at the joint. In a part it will also function as a fence.

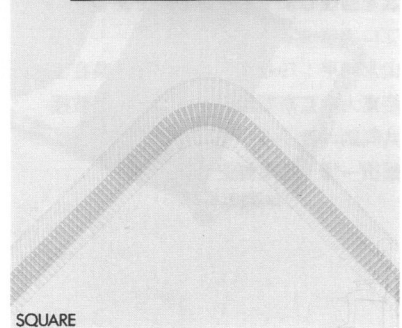
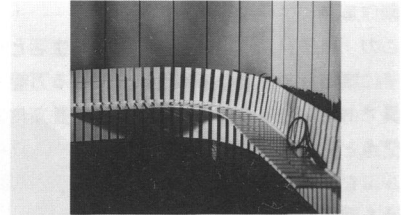
It is removable, by pulling out of the base, when it is unnecessary or in a narrow space.

Profile

Akio Fukushima: Born in 1957. Lives in Tokyo, Japan. Free-lance graphic designer.



CIRCLE



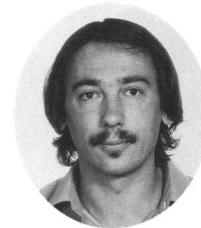
SQUARE

“トーラス” 組合せ玩具

ミクローシュ・ショム — ハンガリー

“TORUS” Combi-Toys

Miklós Som — Hungary



創作意図

基本的には、4分の1のトーラス、2分の1のトーラス、短い円柱、長い円柱、小さい半球、大きい球、単純な連結エレメント、二重の連結エレメント、三重の連結エレメントで構成されている。それぞれの寸法の比率と多重連結エレメントで、さまざまなすばらしい空間の構造物が構成される。

プロフィール

ミクローシュ・ショム：1952年生まれ、ハンガリー・ブタペスト在住、インダストリアル・デザイナー

Creative Concept

Its basic elements are as follows: 1/ a quarter torus-body 2/ a half torus-body 3/ a short cylinder 4/ a long cylinder 5/ a small half-ball 6/ a large ball 7/ a simple linking element 8/ a double linking element 9/ a threefold linking element.

Those elements are having several dimensions, and can build various space constructions.

Profile

Miklós Som: Born in 1952. Lives in Budapest, Hungary. Industrial designer.

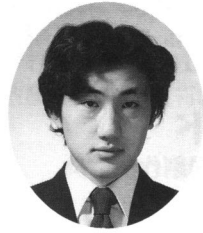


"交わる風景"

箕原真ほか4名の共同創作——日本

Communing with Scenery

Shin Minohara and 4 co-producers——Japan



創作意図

ここでは、ある一対のビルが二枚合わせのハーフミラーによって潜望鏡のように、その存在を消失し、向こう側の風景を映し出す。この虚構の風景が不思議な奥行きを持って、印象深く人々の心に焼きつき、社会集団の深層意識の中に、特殊なイメージを形成する。向こう側とこちら側の風景が入れかわり、両側の人々の意識が交錯する。人々が“交”を演じるために構築された一つの形、一つの装置である。

プロフィール

箕原 真：1959年生まれ、東京在住、現在早稲田大学大学院理工学研究科建設工学専攻中共同創作者

高砂正弘・加部住治、岸田文明、吉野 繁

Creative Concept

Here, a pair of buildings vanish their own existence by two half mirrors as if they were periscopes and reflect the scenery of the opposite end.

This made-up scenery burns into people's mind with a strange dimension, and forms a special image in the depth of the public. Now the scenery of the opposite end and of this end are replaced with each other and people's mind on both ends become interacted.

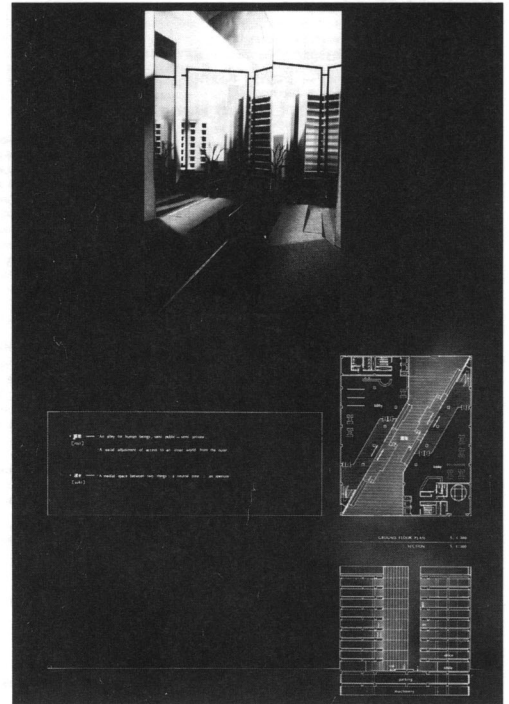
This is a shape or an equipment structured with various elements, which serves for the interaction or "Kou" of mankind.

Profile

Shin Minohara: Born in 1959. Lives in Tokyo, Japan. Currently majoring in construction engineering, Graduate School of Science and Engineering, Waseda University.

Co-producers

Masahiro Takasago, Yoshiharu Kabe, Fumiaki Kishida, Shigeru Yoshino

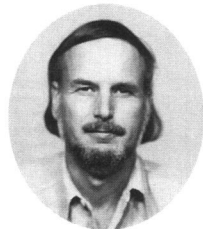


ドウ・イット・ユアセルフ

フィニ・ボルボウほか1名の共同創作——デンマーク

Do It Yourself

Fini Bolbroe and 1 co-producer——Denmark



創作意図

この作品の第一の意図は、工業化社会の不毛な箱型の部屋を居住者自身が形を変え、豊かな自然のフォルムを居住環境に取り入れる可能性を創造することにある。このプロジェクトは四角い箱型の部屋に自由で移動可能な家具を使う西洋文化と、家そのものが一種の家具である東洋文化を結合しようとするものである。

プロフィール

フィニ・ボルボウ：1938年生まれ、デンマーク・コペンハーゲン在住、建築家

共同創作者

ピーター・カープ

Creative Concept

The primary purpose is to create possibilities for the home-occupants themselves to reshape and enrich the normally poor, box-shaped rooms of the industrial society, and to introduce forms of nature into their surroundings.

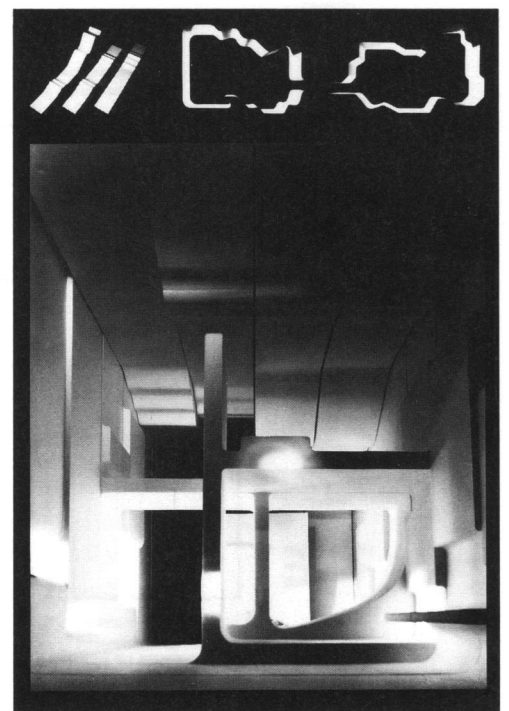
The project seeks to unify western culture's use of free, movable furniture in a square, box-shaped room with that part of eastern culture where the house itself is a kind of furniture.

Profile

Fini Bolbroe: Born in 1938. Lives in Copenhagen, Denmark. Architect.

Co-producer

Peter Karpf



本審査対象作品のうち以下の3点については、創作者が作品の公開を拒否したため、作品の掲載はいたしません。

Of the entries for Final Judging, the following three were not exhibited as their competitors refused to open to the public.

小型電気レンジ

チャン・カイ・チョング 香港

プロフィール：1953年生まれ、香港在住、インダストリアル・デザイナー

Small Electric Cooker
Chang, Kai Cheong — Hong Kong

Profile: Born in 1953, Lives in Hong-Kong.
Industrial designer.

フレキシブルベッド

石井賢俊ほか4名の共同創作 日本

プロフィール：1938年生まれ、東京在住、インダストリアル・デザイナー

共同創作者：金田禮顯(韓国)、伊藤祐子、澤湯里江

The Flexible Bed
Kenshun Ishii and 4 co-producers—Japan
Profile: Born in 1938. Lives in Tokyo, Japan.
Industrial designer.

Co-producers. Hiroaki Matsuda, Reiken
Kaneda, Yuko Ito, Rie Omodaka

目の不自由な子供のための迷路ゲーム・教育玩具

チャン・カイ・チョング 香港

プロフィール：1953年生まれ、香港在住、インダストリアル・デザイナー

A Maze Game for Blind Children An Educational Toy for Blind Children
Chang, Kai Cheong — Hong-Kong
Profile: Born in 1953. Lives in Hong-Kong.
Industrial designer.

第2回 国際デザイン・コンペティション応募要項

THE CONDITIONS AND RULES OF THE SECOND INTERNATIONAL DESIGN COMPETITION CONDITIONS ET RÈGLEMENT DEUXIÈME CONCOURS INTERNATIONAL DE DESIGN

[3] 賞

大賞…1点 1,000万円、入賞…5点各200万円です。ただし、審査の結果該当作品がない場合は、賞の内容を変更し、もしくは賞金の一部を次回へ繰越すことがあります。この他に、大阪府知事賞、大阪市長賞等の若干の特賞が与えられる場合があります。

[3] Prizes

One grand prize of 10 million yen and five prizes of 2 million yen each will total 20 million yen. If not enough prize-winning works are found, the prizes may be modified or part of them may be carried over to the next competition. Besides such prize money, some special prizes, such as from the governor of Osaka Prefecture and the mayor of the city of Osaka, may also be given.

[3] Les prix:

Un premier prix de 10 millions de yens et cinq prix de 2 millions de yens chacun seront attribués, soit un total de 20 millions de yens. La répartition des sommes pourrait être modifiée ou une partie des prix reportée au concours suivant s'il ne se trouvait pas assez d'œuvres méritantes. A côté de ces prix en espèces, des prix spéciaux seront octroyés comme ceux offerts par le Gouverneur de la Préfecture d'Osaka et le Maire d'Osaka.

[4] 対象分野

すべてのデザイン分野を対象とします。また、いくつかのデザイン分野にわたることも自由です。

[4] Subject Category

Every category of design will be considered and any entry may extend over more than one category.

[4] Catégorie des sujets:

Toutes les catégories de design seront acceptées et une participation pourra s'étendre sur plus d'une seule catégorie.

[5] 応募作品

新たに創作した未発表の作品に限ります。ただし、主催者による公式の本審査結果発表以降の発表は自由です。

[5] Entry Works

All works entered must be recent and previously unpublished. However, after the promoter has officially announced the results of the judging, competitors are at liberty to make their works public.

[5] Œuvres présentées:

Toutes les œuvres présentées devront être récentes et non encore publiées. Cependant, tout participant au concours pourra rendre son œuvre publique, après l'annonce officielle des résultats par l'organisateur.

[6] 応募資格

全世界のあらゆる分野のデザイナー、技術者、学生などが、個人またはグループで応募できます。ただし、コンペティションの主催者(当協会の役員および職員)、審査員、その家族、ならびに主催者および審査員のいずれか共同創作した者は、応募資格がありません。なお、グループで応募する場合、応募登録申請書には、応募者(代表者)氏名の欄にそのグループ名とともに代表者名を併記して下さい。出品票には、応募登録申請書と同一の応募者(代表者)氏名を記入し、共同創作者の欄に創作者全員の氏名を記入して下さい。

[6] Eligibility

Designers, engineers, students, etc. in every field throughout the world may participate in the competition individually or as members of a team. However, the promoter of the competition (officials and employees of the Japan Design Foundation), the judges, their family members, and those whose work is a joint creation with a promoter or judge are not eligible for participation in the competition. For team entry, print the name of the team representative along with the name of the team in the space for name of competitor (team representative) on the Registration Form; on the Entry Form, enter the same name in the space for name of competitor (team representative) as that on the Registration Form and all the name of joint competitors in the space for joint competitors.

[6] Eligibility:

Tous les designers, les ingénieurs, les étudiants, etc. de tous les pays du monde quelle que soit leur spécialité peuvent participer à ce concours individuellement ou en tant que membres d'une équipe. Cependant, l'organisateur de ce concours (les officiels et les employés de la Fondation Japonaise de design), les membres du jury, leurs familles, et toute personne dont l'œuvre présentée serait une création en commun avec un organisateur ou un juge ne sont pas éligibles. En ce qui concerne les participations en équipe, indiquer le nom du représentant de l'équipe avec le nom de l'équipe dans l'espace intitulé nom du candidat (nom du représentant) sur le formulaire d'inscription. Sur le formulaire de participation, indiquer les mêmes noms dans l'espace intitulé nom du candidat (nom du représentant) que sur le formulaire d'inscription, puis tous les noms des membres de l'équipe dans l'espace réservé à cet effet.

[7] 応募登録

このコンペティションに応募しようとする人は、応募登録をしなければなりません。応募登録申請書に、登録料として1,000円分の切手を添えて、協会に提出して下さい。この応募登録申請書と登録料の受理により、協会は登録を行い、登録番号を本人に通知します。この登録番号は、必ず以後の質問票や応募作品および出品票に記入しなければなりません。このコンペティションの応募登録申請の締切日は、1984年10月31日です。

[7] Registration

Anyone wishing to enter the competition is required to be registered with the Japan Design Foundation. Submit to the Foundation the completed Registration Form accompanied by 7 sheets of "Coupon-Réponse International" (in case you cannot get them, you can substitute ones for 4 U.S.-dollars worth of stamps issued in your country) as the registration fee. Upon receipt, the Foundation will notify the competitor of the specific registration number which must subsequently be included on all Inquiry Forms, Entry Forms and works submitted. The closing date of registration is October 31, 1984.

[7] Inscription:

Toute personne désirant participer à ce concours doit s'inscrire auprès de la Fondation Japonaise de design en envoyant le formulaire d'inscription dûment rempli accompagné de 7 coupons-réponses internationaux qui constitueront les droits d'inscription. (Dans le cas où ces coupons ne seraient pas disponibles, joindre en timbres de votre pays la contre-valeur de 4 dollars américains.) La date de fermeture d'inscription est le 31 Octobre 1984.

[8] 応募点数

1件の応募登録で、同じ応募者(あるいはグループ)であれば、何点でも応募できます。この場合は、登録番号の後にA, B, C, …とアルファベットをつけ、作品を区別して下さい。また出品票は応募作品1点ごとに枚づつ提出して下さい。

[8] Number of Entries

Once registration is made, the same individual competitor or team representative may enter any number of works. If more than one work is to be submitted, add a letter of the alphabet (A, B, C, ...) to the end of the registration number to distinguish between works. In addition, submit one Entry Form for each work.

[8] Nombre de participations:

Une fois l'inscription faite, le même candidat, à titre individuel ou en tant que représentant d'une équipe, pourra présenter autant d'œuvres qu'il lui plaira. Dans le cas d'une participation multiple, ajouter les lettres majuscules (A, B, C, ...) à la suite du numéro d'inscription pour distinguer les œuvres entre elles. Ne pas oublier de remplir un formulaire de participation par œuvre présentée.

[9] 公用語

このコンペティションに使用する言語は、日本語、英語、フランス語の3か国語に限ります。ただし、作品の表現上応募者が必要と考えた場合は、作品内に公用語以外を使うこともありますが、これは原則として公用語に翻訳はいたしません。

[9] Official Languages

The official languages for all documents, including the Registration Form, Entry Form, and Inquiry Form, are Japanese, English and French. If, however, a competitor thinks another language is a necessary expression of his design, other languages may be used in the work, but will not as a rule be translated into any of the official languages by the Foundation.

[9] Langues officielles:

Les langues officielles pour tous les documents, y compris le Formulaire d'inscription, le Formulaire de participation et le Formulaire de demande de renseignements sont le japonais, l'anglais et le français. Cependant, si un participant pense qu'une autre langue est indispensable à l'expression de son design, d'autres langues peuvent être utilisées dans les œuvres. Nous mettons cependant les participants en garde car en règle générale aucune autre langue ne sera traduite dans une des langues officielles par la Fondation.

[10] 審査

このコンペティションの審査は、予備審査と本審査の2段階で行います。予備審査はスライドにより、本審査は予備審査を通過した作品のみ、パネルと任意に提出される模型、または実物により行われます。両審査と同様の審査員が審査し、必要に応じて技術専門家等が審査の補佐をします。

[10] Judging

Judging is divided into two stages: preliminary and final. The preliminary judging will be based on slides of all the entries. Final stage will be judged on panels, models or actual products, submission of the latter to not being compulsory, for only those works passing preliminary judgement. The jury will be the same for both stages, assisted as required by non-voting technical experts.

[10] Sélection des œuvres:

La sélection des œuvres se fera en deux étapes, à savoir: une sélection préliminaire et une sélection finale. La sélection préliminaire se fera sur diapositives pour toutes les œuvres en compétition. La sélection finale se fera sur affiches, maquettes ou ouvrages réels dont la présentation ne sera obligatoire que pour les œuvres retenues à la première sélection. Le jury sera le même au cours des deux étapes avec participation si besoin d'experts techniques non votants.

[11] 応募作品の形式

[11-1] 予備審査用作品

作品を撮影した5枚以内の35mmのカラー・スライドと、作品の創作意図を述べた予備審査用出品票(別添)を同時に送付して下さい。審査会では、スライドは45台のプロジェクターで作品1点ごとに同時に映写します。なお、スライドのマウントには、1図のように登録番号、スライドの順序、上下方向を示す印を明記して下さい。(縦位置、横位置は自由です)

[11-2] 本審査用作品

5枚以内のA1サイズ(841mm×594mm)のパネル(枠無し5mm厚のステンボードに張り付けたものに限る)。ただし、この方法が不可能な場合は、パネル張りしないでシートまたはロール状態で送付して下さい。本審査用出品票は、同じ梱包の中に入れて下さい。本審査用出品票は予備審査を通過した作品の応募者に、結果通知とともに送付します。

[11-3] 模型または実物

本審査には、A1サイズのパネルとともに、任意に模型または実物を提出することができます。この場合の重量およびサイズの制限は次の通りです。重量:1梱包につき15kg以内(作品を梱包した状態での重量) サイズ:長さ150cm以内 縦×横×高さの積が200cm以内 [11-4] その他 予備審査用作品、本審査用作品のいずれにも、登録番号以外の応募者を識別できる一切の文字、記号等を記入してはなりません。

[11] Entry Format

11-1 Format for Preliminary Judging Not more than five 35-mm color slides of the work, and the completed Entry Form (attached) describing the purpose of the design, should be submitted at the same time for preliminary judging. For the judging, all the slides of each work will be projected at the same time using five projectors. Mark the mount of each slide with registration No., serial No., and an orientation mark. (see Fig. 11-1)

11-2 Format exigé pour la sélection finale:

594mm au nombre de 5 au maximum, collées sur des plaques de polystyrène de 5mm d'épaisseur, sans cadre. Si cette méthode s'averrait impraticable, prière d'envoyer les affiches (sans support) sous forme de feuilles planes ou roulées avec le formulaire de participation à la sélection finale dûment rempli, sous un même pli. Un formulaire de participation avec l'annonce des résultats, sera envoyé à tous les concurrents ayant passé avec succès la sélection préliminaire.

11-3 Model or Actual Product

For final judging, along with A-1 size panels, models or actual products may also be submitted. The measurements and weight of packed model/product should not exceed the limits acceptable as a parcel post. Participants are advised to confirm these limits in each country.

11-4 Miscellaneous

Except for the registration No., no letters or symbols from which the competitor may be identified may appear on any entry for either preliminary or final judging.

[11] Format des œuvres:

11-1 Format exigé pour la première sélection:

Des diapositives couleur de 35mm représentant l'œuvre et au nombre de 5 au maximum devront être envoyées pour la première sélection avec le Formulaire de participation (sous même pli) décrivant le but de la création exécutée.

L'appréciation de l'œuvre se fera en projetant en même temps toutes les diapositives à l'aide de cinq projecteurs. Ne pas oublier d'écrire sur les montures des diapositives le numéro d'inscription, le numéro de série et la marque d'orientation (Voir Fig. 11-1)

11-2 Format for Final Judging

Not more than 5 A-1 size (841mm x 594mm) panels attached to frameless, 5-mm thick styrene board. If this method is unavailable, send in the panels (without board) in sheets or rolls. Completed Entry Form for final judging should be enclosed in the package. An Entry Form will be sent to all competitors whose works passed preliminary judgement together with a notice of the results of judging.

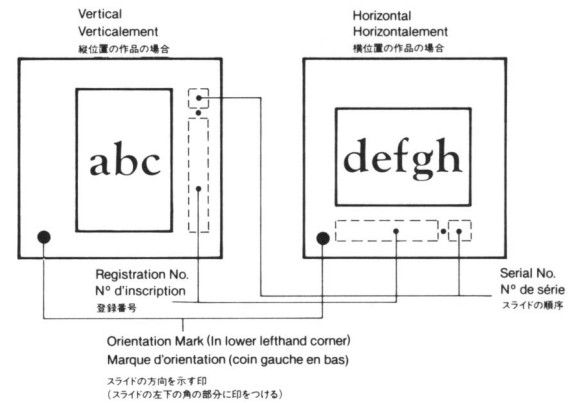
11-3 Maquette ou ouvrages grandeur nature:

affiches de format A-1, des maquettes ou des ouvrages grandeur nature pourront être présentées. La taille et le poids des maquettes/produits emballés ne devra pas dépasser les limites acceptables pour un colis. Les candidats devront confirmer ces limites dans chaque pays.

11-4 Divers:

A l'exception du N° d'inscription, aucune lettre, symbole, marque etc. pouvant servir à identifier le participant ne doit apparaître sur les objets présentés pour la sélection préliminaire comme pour la sélection finale.

11-1

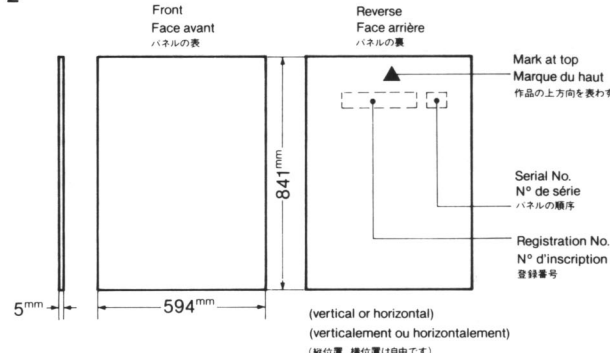


NOTE: The picture of slide must not include any evidence (name, letters, numbers, etc.) which might identify the competitor.

NOTA: Les photo des diapositives ne doivent présenter aucun signe (nom, initiales, chiffres, etc.) pouvant permettre l'identification du participant.

注: スライドの画面内には、応募者を識別できる文字(例えば名前)、記号類が一切はいってはいけません。

11-2



NOTE: The front of panel must not include any evidence (Name, letters, numbers, etc.) which might identify the competitor.

NOTA: Les devant des affiches ne doivent présenter aucun signe (initiales, numéros, etc.) pouvant permettre l'identification du participant.

注: パネルの表面には応募者を識別できる文字、記号類は一切記入してはなりません。

[12] 予備審査用作品と本審査用作品の同一性

予備審査を通過した作品は、本審査用作品としてより優れたものになることが望めますが、コンセプトやフォルムの大幅な変更は認められません。この同一性の判断は審査員が行います。

[13] 送付方法

応募作品は、応募者の責任で指定された締切日までに届くように、原則として郵便で送付して下さい。作品受理前の損傷等に関する責任は応募者側にありますので、補償については必要に応じ、保険等の処置を講じて下さい。送付した作品が万一損傷して着いた場合は、その損傷の程度を応募者に通知します。この結果、応募者が必要と考える場合には、本審査日までには作品を再提出して下さい。

[14] 作品受理通知

主催者は、予備審査および本審査用作品を受理した時は、その旨を応募者に文書で通知します。

[15] 作品の保管

作品受理後、主催者はその管理と輸送について万全の注意を払いますが、天災その他の不可抗力による事故・破損等については責任を負いません。

[16] 審査結果通知

予備審査および本審査の結果は、登録番号をもって、それぞれの応募者全員に文書で通知します。

[17] 受賞者の表彰

1985年10月、大阪において受賞者の表彰式を行う予定です。

[18] 展示会・作品展

原則として、本審査に出品されたすべての作品を1985年10月に大阪で開催される展示会において展示する予定です。また受賞作品は、作品集に収録されるとともに、世界の主なデザイン関係誌等にも通知されます。

[19] 作品の返却

選外となった作品の予備審査用カラー・スライド、本審査用パネル、実物および模型は、希望者の方に送料主催者負担で返却します。予備審査用作品は、審査終了後2ヵ月以内、本審査用作品は12ヵ月以内に返却します。なお作品の返却の希望および展示、出版の許諾については、予備審査および本審査用出品票で確認します。受賞した作品は返却しません。

[20] 著作権

すべての応募作品の著作権および工業所有権等に関する権利は、応募者にあります。したがって、これを保護する責任は応募者にあります。必要に応じて出品時に意匠登録等の手続きを行って下さい。受賞作品および本審査用作品(応募者が発表を拒否しない場合)の展示および出版に関する権利は、応募者と主催者両方にあります。

[12] Fidelity

Although it is hoped that works which pass preliminary judgement will be polished up for the final judging, no substantial changes in concept or form will be permitted. The jury will decide on fidelity.

[13] Transport

The competitor is responsible for submitting the entry, usually by mail, to reach the Foundation before the official closing date. Damage done to the work prior to acceptance by the Foundation is the responsibility of the competitor. Therefore, arrangements necessary for compensation for such damage (insurance) should be made. If the Foundation receives a seriously damaged work, it will notify the competitor. If the competitor deems it necessary to resubmit the work, it must arrive by the day of final judging.

[14] Notification of Receipt of the Work

When the promoter receives a work for preliminary or final judging, they will notify the competitor by mail.

[15] Safeguard for the Works

The promoter will take the utmost care to safeguard the works after receipt, but in the event of damage due natural disaster, etc. the promoter will not compensate the competitor.

[16] Notification of Judging Results

Each competitor will be notified by mail of the registration Nos. of the works passing preliminary and final judging.

[17] Presentation of Prize

The Citation Ceremony will be held in Osaka in October 1985.

[18] Exhibition and Publication

All the works presented for final judging will be displayed at the exhibition in Osaka in October 1985. The prize-winning works will be collected into a official publication, and to be notified to major design-related magazines around the world.

[19] Return of Works

If a work is not awarded a prize, the color slides for preliminary judging, or the panels, models or the actual products for final judging will be returned, postage paid by the promoter, only to those so desiring. Materials for preliminary judging will be returned within 12 months after the conclusion of the respective judging. All Entry Forms will have a space to indicate of works are to be returned or may be kept for future display and publication. The prize winning works will be not returned.

[20] Copyrights and Patents

Copyrights, patents, and all other related rights of the work will belong to the competitor. Therefore, competitors shall also hold themselves responsible for the protection of their own work through the application of their copyrights and industrial patents before submitting entries. However, the right to display and publish the prize-winning works and works for final judging belong to both the promoter and the competitor. After the promoter has announced the official results of final judging, the competitor is free to make his work public.

[12] Fidélité:

Bien que souhaitées pour la sélection finale, les dernières retouches aux œuvres ayant passées avec succès la sélection préliminaire ne devront pas se transformer en véritables modifications du concept ou de la forme. Le jury décidera de la fidélité des œuvres.

[13] Transport

Au participant incombe l'entière responsabilité de faire parvenir son œuvre (normalement par la poste) à la Fondation avant la date officielle de clôture des inscriptions. Tout dommage survenant à l'œuvre avant la réception par la Fondation restera sous la responsabilité du participant. Celui-ci prendra donc toutes mesures nécessaires (assurance) pour s'assurer le dédommagement pour pertes ou avaries dans des tels cas. Dans le cas où la Fondation recevrait une œuvre très abîmée, elle en informera immédiatement le participant. Si celui-ci décide de faire une nouvelle présentation de son œuvre, celle-ci devra tout au plus parvenir à la Fondation dans les délais.

[14] Accusé de réception de l'œuvre:

L'organisateur enverra un accusé de réception de l'œuvre par courrier postal aussi bien lors de la sélection préliminaire que de la sélection finale.

[15] La garde pour des œuvres:

L'organisateur s'engage à prendre toutes les mesures de sécurité adéquates pour assurer la bonne garde de l'œuvre après sa réception cependant il dégage toute responsabilité en cas de dommages provoqués par une catastrophe naturelle ou tout cas de force majeure.

[16] Communication des décisions du jury:

Tous les participants recevront par courrier postal la liste des numéros d'inscription des œuvres ayant passées la sélection préliminaire avec succès.

[17] Remise des prix:

La cérémonie de remise des prix se tiendra à Osaka en Octobre 1985.

[18] Exhibition et Publication:

Toutes les œuvres présentées à la sélection finale seront exposées à Osaka en Octobre 1985. Les œuvres ayant remporté des prix feront l'objet d'une publication officielle et seront communiquées aux revues concernées par le design dans le monde entier.

[19] Renvoi des œuvres:

Les œuvres n'ayant pas remporté de prix, les diapositives couleur pour la sélection préliminaire, les affiches, les maquettes ou les ouvrages envoyés pour la sélection finale seront renvoyés, frais de port payés par l'organisateur, à tous ceux qui le désirent: au bout de 2 mois pour les matériaux concernant la sélection préliminaire, au bout de 12 mois pour les matériaux concernant la sélection finale, délais à compter à partir de la date de décision des sélections respectives. Tous les formulaires de participation présentent une case pour indiquer si l'œuvre ou les œuvres doivent être renvoyées ou si elles peuvent être conservées pour expositions ou publications ultérieures. Les œuvres couronnées d'un prix ne seront pas retournées.

[20] Droits de reproduction et brevets:

Les droits reproduction, les brevets et autres droits concernant la protection des œuvres et créations resteront la propriété du participant. Les participants seront donc responsables de la protection de leurs œuvres et devront se prémunir pour ce faire en faisant les demandes de droits de reproduction et de dépôts de brevets industriels nécessaires avant d'envoyer les œuvres au concours. Cependant, le droit d'exposer et de publier les œuvres ayant remporté un prix et celles sélectionnées pour la finale appartiendra à la fois à l'organisateur et au participant. Les participants seront libres de rendre leurs œuvres publiques, après l'annonce officielle des résultats de la sélection finale par l'organisateur.

[21] 質問および回答

応募要項について質問がある場合は、質問票(別添)に項目番号ごとに記入し、事務局へ送って下さい。これ以外による質問は一切受け付けません。質問票は、1984年9月10日締切ります。主催者は応募者に対して公平を保つため、質問を一括整理し回答書を応募者全員に送付します。この回答内容は、応募要項を補充するものと、この応募要項の一部となります。

[22] 日程

コンペティションの日程は、別項を参照して下さい。この締切日の意味は、作品の受理日とします。ただし、締切日までに到着しなかった理由が輸送上の遅れによるものであり、審査員の判断でその理由が認められることがあります。

[23] その他

次の事項に該当する作品は、審査対象から除外され、あるいは受賞発表後であっても受賞をとり消すことがあります。(1) 応募要項に反するもの(2) 既発表のデザインと同もしくは類似のデザイン、あるいは他の著作権、工業所有権等の侵害であることが明確となったものまた、応募登録を行なった者以外の提出作品は、受理できません。送付された作品は破棄します。

[24] 作品その他の送付先

財団法人 国際デザイン交流協会
事務局長 木村 一
〒541 大阪市東区船場中央2-2
船場センタービル4号館
電話 06(271)5211代

[21] Inquiries

If there are any questions about the conditions and rules, complete the attached Inquiry form and send it to the Foundation. Any question without the Inquiry Form will not be accepted. Questions should be received by September 10, 1984. For reasons of fairness, the promoter will collate all questions and answers and send them to all competitors. The answers will complement the conditions and rules and form part of them.

[22] Schedule

For the schedule of the competition, refer to the following table. Closing data means the last day an entry work will be accepted but if delayed by reasons attributable to transport, the jury may decide whether to accept it.

[23] Miscellaneous

In the following cases, any work may be excluded from the judging or removed from the list of prize-winning works even after the announcement of awarded works:
(1) If in violation of the conditions and rules.
(2) If it becomes evident that it is identical or similar to already known designs, or infringes on existing copyrights, patents, etc.

Works from existing competitors only are accepted. Any unregistered entry work will be disposed.

[24] Mailing Address

Mr. Kazuo Kimura
Secretary General
Japan Design Foundation
Semba Center Building No. 4
Higashi-ku, Osaka, 541 Japan
Phone: +81 6 (271) 5211
Cable: DESIGNFOUND OSAKA

[21] Demande de renseignements:

Remplir le Formulaire de demande de renseignements et l'envoyer à la Fondation pour toutes les questions concernant les conditions et le règlement du concours. Les questions formulées en dehors du Formulaire de demande de renseignements ne seront pas reçues. Toutes les questions devront être envoyées avant le 10 Septembre 1984. Pour des raisons d'impartialité, l'organisateur dressera une liste de toutes les questions et de leurs réponses et l'enverra à tous les participants. Les réponses constitueront un complément et deviendront partie intégrante des conditions et règlement du concours.

[22] Calendrier:

En ce qui concerne le calendrier du concours, se référer à la tableau suivante. La date de clôture signifie le dernier jour d'acceptation d'une œuvre mais en cas de retard imputable au transport, les membres du jury décideront s'il y a lieu ou non d'accepter sa participation.

[23] Divers:

Toute œuvre pourra être exclue des sélections ou rayée de la liste des œuvres ayant remportées un prix, même après l'annonce des résultats, dans les cas suivants:
(1) En cas d'infraction aux conditions et règlement.
(2) Si constatation est faite de l'identité ou de la similitude d'une œuvre avec une ou des œuvres de design connues, ou en cas de transgression de droits existants de reproduction ou de brevets, etc.

Seules les œuvres des participants inscrits seront acceptées. Toute œuvre non inscrite sera purement et simplement rejetée.

[24] Adresse postale:

Mr. Kazuo Kimura
Secrétaire Général
Japan Design Foundation
(La Fondation Japonaise de Design)
Semba Center Building No. 4
Higashi-ku, Osaka, 541 Japon
Téléphone: +81 6 (271) 5211.
Télégramme:
DESIGNFOUND OSAKA

あとがき

1983年にはじまった国際デザイン・コンペティションは、ここに第2回を迎えた。第2回のテーマは「交」。この情報化時代において、人びとが交わることの重要性を改めて認識し、デザインがどのような役割を果たすことができるのかを考えるのが目的であった。

このコンペティションのめざすところは、これまで行われてきた多くのコンペティションといささか異にしている。日本がこのコンペティションを通じて、全世界のデザインの水準向上と相互交流に寄与していくことに加え、この大きな転換期にある社会の中で、デザインの担うべき役割を確めること、そしてこれまでにない新しいデザインの分野を創り出すことという、はなはだ前衛的な意図をもって企画され、行われているのである。

第2回には、53カ国2,244名の登録申請があり、予備審査には、全世界41カ国から648名1,032点の作品が寄せられた。第1回と同じようにこの1,000点を超える応募は異例のこととあってよい。特に今回は海外からの応募の増加が著しく、このコンペティションの存在が徐々に全世界的スケールを持ちはじめていることを示している。今回は中国からもはじめて作品が寄せられた。

このコンペティションへの関心の高まりは、単に作品の数だけに示されるものではない。本審査に提出された作品は、昨年10月に行われた第2回国際デザイン展「デザイン・サーカス'85」会場に展示されたのだが、それを見たさる大学教授が指適していたように、質的な向上の顕著さも特記しなくてはならない。

こうして全世界から寄せられた応募者たちの熱い気持ちにあふれた作品の審査は、その応募作品数の多さに、あらゆるデザイン分野の作品を同時に審査するという難問が加って、非常に大変な作業であった。この報告書の審査の項に述べられているように、その多くの応募作品から優れた作品を見つけ出すために、スライドは何度もくり返して映写された。暗い心理的圧迫感をうける中での審査は決して容易なものではない。

本審査においても、その困難さは同様であった。すべての選定は十分な討議を重ねた上で、全員の合意によって決められていった。唯一の例外は、最後の大賞を決定する時で、この時はじめて挙手によって決められたのであった。

全世界41カ国からこのコンペティションに寄せられた作者たちの創作への限らない情熱と、それに応えるべく審査員の真剣な取組みとが、このコンペティションを築きあげていっているのだという実感を、審査の場でひしひしと感じていた。この報告書には、その径過などとともに、入賞作品と本審査にかけられた63点の全作品（公開を拒否された作品を除く）を収録した。この報告書をまとめながら、このコンペティションへ世界から寄せられた熱意を改めて受けとめ、この事業の使命の大きさを痛感している。

この実施にあたって、種々ご指導とご協力をいただいた国際デザイン機構であるICOGRADA、ICSID、IFI、各国のデザイン団や教育機関、通商産業省、大阪府、大阪市、大阪商工会議所はじめデザイン界、産業界などの関係諸機関・諸団体、そしてはるばる大阪まで2度にわたってきびしい審査に参加していただいた審査員の方がた、世界中のこのコンペティションに精魂傾けた作品を寄せられた全ての応募者のみなさん、こうした数限りない人びとのご協力とご支援に対して、心からお礼を申しあげたい。

さらにこれから「生あるものためのデザイン」を基本テーマとして、隔年ごとに行われるこの国際デザイン・コンペティションにこれまで以上の熱意を寄せられんことを心からお願い申し上げます。

このあとがきを書き終えてまもなく、このコンペティションで審査委員長をつとめられたジョージ・ネルソン氏が亡くなられたとの悲しい知らせがとどいた。東京でのシンポジウムで、「デザインは愛だ」と語った氏の面影が今さらのようにしのばれる。心からご冥福をお祈りしたい。

財団法人 国際デザイン交流協会 事務局長 木村 一男

Epilogue

The International Design Competition, Osaka, started in 1983, was held for the second time in 1985.

The theme for the Second Competition was「交」“kou”, (interaction). Our objective was to contemplate the role of design in this age of information, recognizing the importance of interaction among people.

This Design Competition is different from many others that have been previously held in its goals; it is planned and conducted with considerably avantgarde intentions. In addition to being a venue for Japan to contribute to the enhancement of the level of design as well as to encourage opinion exchange, the Competition aims to confirm the role of design and to explore new fields of design for our rapidly-changing society.

The Second Competition received 2,244 registrations from 53 countries, and 1032 entries by 648 competitors from 41 countries worldwide for preliminary judging. The fact that the Second Competition gathered over 1000 entries, as the First Competition did, was quite exceptional. Particularly the Second Competition enjoyed the participation of foreign competitors in great numbers, including the first entry from China indicating that the Competition has gradually begun to represent the international sphere.

The number of entries, however, is not the only indication of growing interest in the Competition. The entries submitted for final judging were exhibited at the Second International Design Exhibition, Osaka “Design Circus’85” held in October, 1985, and as a certain college professor observing the Exhibition pointed out, the improved level of the works should be noted as well.

Due to the quantity of entries and the diversity of design fields covered by these promising competitors from throughout the world, the judging process turned out to be very difficult indeed. As mentioned in the “judging” section of this report, slides were projected repeatedly to select particularly excellent works. It was never an easy task to judge in the dark, under psychological pressure.

And still difficulty remained for final judging. Every decision was made following deliberation, discussion and agreement from the entire jury. The only exception to this was the selection of the Grand Prize; for the first time, the decision was made by a show of hands.

During judging, it became clear that the competitors’ infinite zeal for creation and the jury’s serious commitment to respond to them truly formulated the basis of the Competition.

This report contains the process of judging, the prize-winning works and those remaining at final judging 63 works in total (excluding work rejecting for public). Writing this epilogue now, I fully realize again the strong world interest in the Competition and the magnitude of the responsibility of this project.

In conclusion, I would like to express my warmest thanks to the distinguished international design organizations, namely ICOGRADA, ICSID, and IFI as well as to other design and educational organizations from many countries; the Ministry of International Trade and Industry; Osaka Prefectural Government; City of Osaka, the Osaka Chamber of Commerce and Industry; the design and business communities and related organizations; the jury, who had to come all the way to Osaka twice for judging; the competitors with their earnest works; and the many others involved for their kind guidance and cooperation.

I sincerely hope that with the basic theme of “Design for Every Being,” the biannual International Design Competition will continue to merit the benefit of your growing interest and enthusiasm, and achieve great success.

Shortly after finishing this Epilogue, I received the sad news that Mr. George Nelson, the chairman of Jury, had passed away. I have a clear memory of him saying, “Design should be based on love” at the symposium in Tokyo, last year. His absence will be deeply felt by us all.

Kazuo Kimura
Secretary General
Japan Design Foundation

財団法人 国際デザイン交流協会

産業の文化的側面を代表するデザインの振興を通じて、国内外の文化の向上・交流を促進することを目的に、通商産業省、大阪府、大阪府、大阪市、大阪商工会議所により、1981年11月、財団法人国際デザイン交流協会は設立されました。当協会はその目的を達成するために、「国際デザイン・コンペティション」、「国際デザイン・アワード」、「国際デザイン展」を中心とする「国際デザイン・フェスティバル」を1983年を第1回とし、以後隔年ごとに大阪で開催し、わが国を新しいデザイン交流の場とするとともに、世界の産業界、デザイン界に寄与しようと考えています。

国際デザイン交流協会役員・運営委員・実行委員名簿

会 長 古川 進
副 会 長 佐治 敬三、長村 貞一
理 事 長 新井 真一
理 事 青木 茂吉、赤澤 璋一、芦原 義重、稲山 嘉寛、栄久庵憲司、
亀倉 雄策、川原 正人、五島 昇、小林興三次、清家 清、
竹内 道雄、丹下 健三、豊口 協、鳥井 道夫、中川 順、
中山 賀博、馬場 忠寛、日向 方齊、廣 慶太郎、前田 義里、
三村 庸平、三輪 正弘
常任理事 井川 博、西尾 正也、古川 晋、真砂 博成、三好 正也、
柳 庸夫

協会役員

専務理事 村尾 道夫
常務理事 横山 外熙、(事務局長) 木村 一男
理 事 (東京事務所長) 千葉 實
監 事 小松 康、畑下 辰典
顧 問 岸 昌、大島 靖、佐伯 勇、坪井 一字、森野 光晴
名誉顧問 ポール・ライリィ卿

運営委員

委員 長 佐治 敬三
副委員 長 小林 健夫、谷川 順一
委 員 泉 真也、井上 宣時、栄久庵憲司、大森 重志、大和田 稔、
川崎 造、桐山 謙一、坂根 進、清家 清、堤 昭、
永井 一正、能村龍太郎、原田 明、古沢 民也、山田 光、
山室 英男、湯浅 叡子、吉田 光邦

企画実行委員会

委員 長 坂根 進
副委員 長 沢村 徹
委 員 会田 雄亮、上田 篤、大森 重志、垣村 三平、熊谷 和郎、
斎藤 宏、堺屋 太一、千田 甫、高藪 昭、多田 愛実、
中根 清、中村 圭介、樋口 治、八尾 武郎

審査実行委員会

委員 長 泉 真也
副委員 長 坂下 清
委 員 青葉 益輝、大高 猛、菊竹 清訓、木村 重信、小松 左京、
高木 晃、田中 一光、豊口 協、西尾 直、渡辺 優

第2回国際デザイン・コンペティションテーマ実行委員会

委 員 清家 清、池田 英夫、上田 篤、鴨志田厚子、日下 公人、
小松 左京、紫田 献一、樋口 治、福田 繁雄、吉田 光邦、
堀井 良殷

昭和60年8月現在

Japan Design Foundation

The juridical foundation 'Japan Design Foundation' was established in November 1981 supported by the Ministry of International Trade and Industry, the Osaka Prefectural Government, the Osaka Municipality and the Osaka Chamber of Commerce and Industry, with the objective of helping to contribute, through promotion of design, which represents a cultural aspect of industry, to the advancement, and the furthering of interchange, of Japanese culture and cultures overseas, thereby to the enrichment of the people's living. To achieve this objective, it is intended to hold in Osaka once in every two years 'International Design Festival Osaka', with the programmes centering on 'International Design Competition', 'International Design Award' and 'International Design Exhibition', in order to make Japan a new center for exchange in the area of activity of design, thereby to contribute to the best interest of the industrial and design circles in the world.

Members of Board

Chairman Susumu Furukawa Aug. 1985
Vice-chairmans Keizo Saji, Teiichi Nagamura
President Shinichi Arai
Directors Shigekichi Aoki, Syoichi Akazawa,
Yoshishige Ashihara, Yoshihiro Inayama,
Kenji Ekuhan, Yusaku Kamekura, Masato Kawahara,
Noboru Goto, Yosagi Kobayashi, Kiyoshi Seike,
Michio Takeuchi, Kenzo Tange, Kyo Toyoguchi,
Michio Torii, Sunao Nakagawa, Yoshihiro Nakayama,
Tadahiro Baba, Hosai Hyuga, Keitaro Hiro,
Yoshisato Maeda, Yohei Mimura, Masahiro Miwa.
Permanent Directors Hiroshi Ikawa, Masaya Nishio, Susumu Furukawa,
Hironari Masago, Masaya Miyoshi, Michio Yanagi.

Executive Board of Japan Design Foundation

Executive Director Michio Murao
Deputy-Executive Directors Sotohiro Yokoyama,
Kazuo Kimura (Secretary-General).
Director Minoru Chiba (Manager of Tokyo Office)
Auditors Kou Komatsu, Tatsunori Hatashita.
Executive Counsellors Sakae Kishi, Yasushi Oshima, Isamu Saeki,
Kazutaka Tsuboi, Mitsuharu Morino.
Honorary Counsellor Lord Paul Reilly

Members of Executive Administrative Committee

Coordinator Keizo Saji
Deputy Coordinators Takeo Kobayashi, Jyunichi Tanigawa.
Members Shinya Izumi, Noritoki Inoue, Kenji Ekuhan,
Shigeshi Omori, Minoru Owada, Hiroshi Kawasaki,
Kenichi Kiriyama, Susumu Sakane, Kiyoshi Seike,
Akira Tsutsumi, Kazumasa Nagai, Ryutaro Nomura,
Akira Harada, Tamiya Furusawa, Hikari Yamada,
Hideo Yamamuro, Eiko Yuasa, Mitsukuni Yoshida.

Members of Committee for Planning

Coordinator Susumu Sakane
Deputy Coordinator Toru Sawamura
Members Yusuke Aida, Atsushi Ueda, Shigeshi Omori,
Sanpei Kakimura, Kazuo Kumagai, Hiroshi Saito,
Taichi Sakaiya, Hajime Senda, Akira Takayabu,
Narumi Tada, Kiyoshi Nakane, Keisuke Nakamura,
Osamu Higuchi, Takeo Yao.

Members of Committee for Selection

Coordinator Shinya Izumi
Deputy Coordinator Kiyoshi Sakashita
Members Masuteru Aoba, Takashi Otaka, Kiyonori Kikutake,
Shigenobu Kimura, Sakyō Komatsu, Akira Takagi,
Ikko Tanaka, Kyo Toyoguchi, Choku Nishio,
Yu Watanabe.

Theme Executive Committee for the 2nd International Design Competition, Osaka

Members Kiyoshi Seike, Hideo Ikeda, Atsushi Ueda,
Atsuko Kamoshida, Kimindo Kusaka,
Sakyō Komatsu, Kenichi Shibata, Osamu Higuchi,
Shigeo Hukuda, Mitsukuni Yoshida,
Yoshitane Horii.

第2回 国際デザイン・コンペティション報告書

昭和61年3月31日発行

編集・発行：財団法人 国際デザイン交流協会

大阪市東区船場中央2-2 船場センタービル4号館

〒541 電話(06)271-5211

印刷：株式会社 栄光堂印刷所

(無断転載を禁ず)

Report of the 2nd International Design Competition, Osaka

Date of publication : March 31, 1986

Editor and Publisher : Japan Design Foundation

Semba Center Bldg., No.4, Higashi-ku, Osaka

541 Japan Tel : (06)271-5211

Printer : Eikodo printing Co., Ltd.

